

ترجمه فارسی مرود آسمانی یا کنجینه عرفان

بنام

# نگوشت گیتا

بانتظام دیباچه از

جناب آقای دکتر تاراچند، سفیر کبیر سابق هند در ایران

تألیف

محمد اجمل خان

منشی شعبه فرهنگی هند و ایران

بصحیح

محمد کامگار پاریسی

رئیس سابق خانه فرهنگی ایران در بمبئی

توسط انجمن روابط فرهنگی هند، دهلی نو، هند

بچاپ رسیده است

۱۹۵۹



هو الكل

بنام او که او نامی ندارد

در حیرتم که دشمنی، کفر و دین چراست \* از يك چراغ کعبه و بتخانه روشن است

«فقیر بی اندوه، دارا شکوه، از این گنج معرفت بهره ور،  
از هستی موهوم خلاص گشته بهستی حق رسید، رستگار  
جاوید گردید.» — (شاهزاده دارا شکوه)<sup>۱</sup>

«در زمان قدیم علم و ادب هند چنان سیر تکامل پیمود  
که در این روزها هم تصانیف آن دوران مورد توجه  
دانشمندان است. مخصوصاً در فلسفه تبحر فیلسوفان آن زمان  
بی مثل است. در دوره حاضر آلمان مکتبی فلسفی دارد که  
بانی آن شوپن هاور<sup>۲</sup> است. و اصول آن از کتابهای هندوان  
اپانیساد<sup>۳</sup> و ویدانت<sup>۴</sup> مأخوذ است.»

— (سید علی بلگرامی هندی)<sup>۵</sup>

---

۱ — شاهزاده محمد دارا شکوه قادری پسر و ولیمهد شاهجهان پادشاه گورکانی هند در ۱۰۲۴ متولد و در ۱۰۶۹ بفرمان  
برادرش اورنگ زیب کشته شد. وی دارای مصنفات عرفانی است و شاعر نیز بوده.

۲ — Arthur Schopenhauer فیلسوف بزرگ آلمانی ۱۷۸۸ - ۱۸۶۰ م.

۳ — Upanishada مجموع فلسفه ویدها است که بوسیله مصنفین و مولفین گوناگون بوجود آمده.

۴ — Vedant: یکی از روشهای فلسفی هند است. این روش فلسفی آموزد که در جهان هستی دوئی نیست،  
همچنانکه متصوفان اسلامی عقیده وحدت وجود را اظهار و راه آنرا نشان دادند.

۵ — مترجم تمدن هند بنام چند هستیان که در حدود ۴۰ سال پیش وفات کرده است.

PRINTED AT  PRESS

by Khaleel Sharafuddin, 46A Memonwada Road Bombay 3  
and Published by  
Indian Council for Cultural Relations  
New Delhi, 1 (India)

# دیباچه

بقلم

## جناب آقای دکتر تاراچند

سفیر کبیر سابق هند در ایران

تمام مذاهب بزرگ بمسئله عمومی کشمکش که در درون انسان حکم فرماست توجه دارند. و هر يك از آنها راهی را برای حل مسئله کشمکش پیشنهاد می کنند که اگرچه اصولاً باهم مشابهت دارند لکن با اصطلاحات مختلفی اظهار شده که بنوع مخصوص و محیط معین مردمی که مخاطب قرار میگیرند بستگی دارد.

بگوت<sup>۱</sup> گیتا<sup>۲</sup> یا نغمه خداوندی يك راه حل باستانی هندو است که آداب و سنن دو هزار و پانصد ساله ای در بر دارد. اگرچه این نغمه کهن سال است ولی پيامی که با خود همراه دارد همیشه تازه است. زیرا تا وقتی که افکار بشر از مسائل درست و نا درست مربوط بسرنوشت خود و وسائل حصول هدفهای عالی زندگی در زحمت است از بگوت گیتا راهنمایی میخواهد. اشعار بگوت گیتا بی نهایت شور انگیز و داستانهای شیرین است، پند و اندرزهای دلپذیر دارد. یکجا بدرستی و سختی آگاهی میدهد و جانی برمی سخن میگوید و آدمی را ترغیب میکند. گاه در مباحثات خود بشدت جانب منطق را نگاه میدارد و گاه شیرین و لطف آمیز میشود و میکوشد که آدمی را با تجربه و دلیل مطمئن سازد نه با قدرت زور و اجبار. همین روش تعالیم گیتا را متمایز و جالب توجه بشر میسازد.

«مطالعه هیچ کتاب مفیدتر و روح پرورتر از مطالعه  
اپانیشادها در دنیا نیست.» — (شوپن هاور)

«بتحقیق نمیتوان گفت که فلسفه معلم مذهب است، یا  
مذهب معلم فلسفه. اما باعتقاد هندوان این دو غیر قابل  
تفریق اند، ما هم یکی را از دیگری جدا نکردیم اگر خوف  
انسان بر خوف خدا و صداقت غالب نمی آمد.»

— (میکس ملر)<sup>۲</sup>




---

۱ — توضیح: اگر از اعتراضات بشر نمی ترسیدیم ما هم فلسفه را از مذهب جدا نمیکردیم.  
۲ — میکس ملر Max Muller آلمانی، نخستین کسیکه در ویدا کار کرده است.

انسان با حقیقت یکی میشود زیرا حقیقت زمینه و واقعیت جهان تغییرات است. تا وقتی که زندگی ما مستغرق امور فوری است و چون شعله چراغی با هر وزش باد بلرزه میافتد ما بازپچه دست شهوات و تمایلات و احساسات هستیم و بنده آنها. آنچه را که بایستی درك کنیم اینست که ما مخلوقات بیچاره ای نیستیم. بگوت گیتا بما می آموزد که ما از همان جنس حقیقت اعلی هستیم که آنرا آغاز و انجای نیست و دور و نزدیکی ندارد. جایگاه ما در این وجود کلی فنا نا پذیر است.

بدبختی ما در این است که در این زندگی عادی این حقیقت را درك نمیکنیم و باین ترتیب مبارزات درونی و مشقات و غم و اندوه بوجود میآید. برابر تعالیم گیتا میتوان باین مشقات و رنجها پایان داد و شادمانی دائمی را بدست آورد بشرط اینکه بگذاریم اراده و احساسات و عقل ما از نور آفتاب دانش و معرفت الهی بهره مند گردد. و در کارهای خود که چون موجودات زنده ای محققا انجام خواهیم داد هدف ما بایستی این باشد که افکار خود را از رضایت خودی و خود پرستی دور ساخته و مساعی خود را وقف اطاعت از اراده عمومی سازیم.

با احساسات خود بایستی خود را با آن وجود عالی که نفوس تمام مخلوقات در ذات اوست یکی سازیم. فقط با تعمیم محبت و برطرف ساختن موانعی که تفرقه و جدائی را تولید میکند میتوانیم حق حس بشری را که در درون ماست ادا کنیم. عقل ما بایستی در تحت انضباط شدید و تصفیه کننده در آید تا بتوانیم میان حقیقت و شکل ظاهری فرق بگذاریم، و آنچنان متانت فکری بدست آوریم که وسوسه و ترس نتواند آنرا متزلزل کند. بدین ترتیب تمایلات پست جهانی فکر را فریب نداده و غم و اندوه آنرا رنجور نخواهد ساخت. و روح انسان با وقار ذاتی و اعتماد بنفس یدار و آزاد خواهد شد. نوری که در دل میتابد با پرده جهل پوشیده شده، بگوت گیتا برفع آن حجاب کمک میکند. اگر در انجام وظایف پای

حتی<sup>۱</sup> در فصولی که شری<sup>۲</sup> کریشنا<sup>۳</sup> معلم بزرگ مناظر حیرت انگیز جهان بی پایان را توصیف میکند، که پای بند گردش تقدیری خویش است، حس احترام و فروتنی زود میگذرد و کریشنا و ارجون<sup>۴</sup> باز مانند پیش دوست و رفیق میشوند. بجای بگوت گیتا اصولا عقلی و منطقی است، ولی نه با تعقل کوتاه فکرا نه. دلیل و برهان شاید حدودی داشته باشد که نتواند از آن بیشتر گام نهد ولی چون خود برهان نشانه این حدود است بآنچه که ما فوق این حدود و ثغور است اشاره میکند.

بگوت گیتا با قدرت این عقیده را ایجاد و اظهار میکند که در پس این حدودی که عقل در آن محصور است جهانی وجود دارد و آن جهانی است که واقعاً انسان بآن تعلق دارد.

صحنه ای که برای تدریس کریشنا ترتیب داده شده میدان جنگی است که در آن دو ارتش در برابر یکدیگر آماده بجنگ ایستاده اند. این میدان جنگ همان وجدان بشری است که در آن نیروهای نیکی و بدی همیشه بمبارزه مشغولند. کریشنا بارجون تعلیم میدهد که معنی دقیق این مبارزه را درک کند زیرا ریشه آن در خوی دوگانه بشری جای دارد چه انسان از لحاظی قسمتی از جهان خلقت است. و از جهتی موجودی جداگانه.

مخلوق اگرچه تابع ضروریات طبیعت جسمانی خویش است ولی چون موجودی دیگر بر طبیعت برتری یافته میتواند از قید آن آزاد شود. در این مرحله است که

۱ - گفتار یازدهم را نگاه کنید. توضیح آنکه کریشنا عالم ناسوت را رها کرده حقیقت ذات لا یزال و جمال خود را در عالم ملکوت و جبروت و لاموت بارجون نشان میدهد و در دک ارجون حس احترامی توأم با فروتنی و ترس ایجاد میشود، لکن پس از آنکه کریشنا باز بعالم ناسوت بر میگردد، مانند پیش هر دو با هم دوست و رفیق میشوند و آن حس احترام توأم با فروتنی و ترس از میان میرود.

۲ - Shri جناب و حضرت.

۳ - Krishna مرشد کامل یا یکی از خدایان بزرگ هندوان.

۴ - Arjuna شاگرد و مرید خاص کریشنا.



## حاشیه مؤلف

### بر ترجمه بگوت گیتا

انجمن روابط فرهنگی هند برای نشر ترجمه کتبی چند در زبان فارسی که یکی از آنها بگوت گیتاست بر نامه ای ترتیب داده است. این کتاب بزرگ در میان کتب کلاسیک هند مقامی عالی دارد، و بخشی است از رزمنامهٔ مها بهارات<sup>۱</sup> و معرف بزرگی از فلسفهٔ هند.

مها بهارات اصلاً بزبان سانسکریت است و بحکم ابوالفتح جلال الدین محمد اکبر پادشاه گورکانی هند از سانسکریت بزبان فارسی ترجمه شده و علامه ابوالفضل<sup>۲</sup> بر آن دیباچه ای نوشته. در فن ششم این ترجمه که بنام بهیکم پرَب<sup>۳</sup> موسوم است خلاصه بگوت گیتا درج گردیده، و نسخهٔ خطی آن که بشماره ۱۹/۱ ثبت شده در کتابخانه لتن<sup>۴</sup> در دانشگاه علیگر<sup>۵</sup> هند موجود و از نظر بنده گذشته. در صفحهٔ اول آن نوشته است: «این مشتمل نیست بر دیباچه از مترجم کتاب ابوالفیض فیضی». اما نسخه شماره ۵۰/۰<sup>۶</sup> که از مجموعه عبدالسلام در کتابخانه نامبرده است دیباچه هم دارد. این نسخه در سنه ۱۸۴۸م ترجمه شده و در آن بگوت گیتا از ورق ۴ سطر ۱۴ در فن ششم آغاز میشود. دیگر نسخه خطی آن در کتابخانه جناب سری واستوا<sup>۷</sup> نایب رئیس اداره بانستانشناسی است که از پدر ایشان وارث مانده است. در این نسخه گیتا از

۱ - Mahabharat رزمنامه منظوری است که بویاس نسبت داده و قدمت آنرا تا پنج هزار سال پیش گفته اند و فرمان اکبر شاه بخارسی ترجمه و بعداً چاپ شده است.

۲ - علامه ابو الفضل برادر کبیر ابو الفیض فیضی و صدر الصدور دربار اکبر بوده.

۳ - Bhikam Parb

۴ - Shri Vastava

۵ - Aligarh

۶ - Lytton

ما بلغزد تعلیمات کریشنا ایمان ما را محکم خواهد کرد. باری صدها سال است که بگوت گیتا محبوب ترین کتاب مذهبی هند میباشد.

این کتاب که اصلش بزبان سانسکریت نوشته شده بتمام زبانهای مهم ترجمه شده است. در قرون وسطی سلاطین مغولی هند توجه و آفری بکتاب مذهبی هندوستان داشتند و بسیاری از این کتب بفارسی ترجمه شد. بگوت گیتا بدستور اکبرشاه<sup>۱</sup> بفارسی ترجمه گردید. و ترجمه منظوم آن نیز بفیضی<sup>۲</sup> نسبت داده میشود.

داراشکوه فرزند شاهجهان که خود در زبان سانسکریت تبحر داشت ترجمه ای از آن تهیه کرد و دیگران نیز از وی پیروی کردند. ولی نشر ترجمه فارسی آن در اثر مساعی آقای محمد اجمل خان است که خود دانشمندی بلند پایه و دانش پژوهی با وسعت نظر در امور مذهبی میباشد. امید وارم که مورد حسن استقبال مردم فارسی زبان قرار گرفته و در ایجاد روابط دوستانه و محبت میان هند و همسایگان این کشور کمک نماید.

تارا چند

نوزدهم مارس ۱۹۵۷

۱ - جلال الدین محمد اکبر پادشاه گورکانی هند ۱۶۰۵ - ۱۵۴۲ م  
 ۲ - شیخ ابو الفیض فیضی شاعر معروف دربار اکبر شاه ۱۰۰۴ - ۹۵۴ هـ.

گیتا به فارسی منظوم است که بچاب رسیده و بعلامه فیضی منسوب می‌باشد، اما برخی گویند که از وی نیست و از مسیح پانی پتی<sup>۱</sup> است.

✽ در تألیف این ترجمه نکات ذیل در نظر گرفته شده ✽

۱- چون در نسخه خطی اصل شماره اشعار گیتا نوشته نشده بود، با کوشش بسیار پس از مقابله این نسخه با اصل سانسکریت، و ترجمه انگلیسی گیتا، عبارات ترجمه فارسی را تا آنجا که مقدور بود از هم تفکیک، و در مقابل هر شعر از سانسکریت ترجمه آنرا بی کم و بیش و پس و پیش، درج و شماره گذاری کردیم. و گاه که بواسطه درهم افتادگی و توالی ترجمه تفکیک ممکن نگردید ترجمه چند بیت را همانگونه که بود بحال خود باقی گذاشتیم.

۲- چون تلفظ کلمات سانسکریت و هندی و اروپائی بزبان فارسی، بی داشتن اعراب دشوار می نمود، آنها را بخط لاتین در ذیل صفحات نوشته و توضیحات لازم در باره هر کلمه داده شد.

۳- در متن ترجمه زیر هر کلمه سانسکریت خط کشیده شد تا مطالعه آن برای خوانندگان آسان گردد.

۴- در آغاز هر گفتار خلاصه ای از آن نوشته شد تا درك مطالب برای خوانندگان دشوار نباشد.

۵- ضمناً سعی شده که در برابر اصطلاحات عرفانی و فلسفی سانسکریت اصطلاحات تصوف و فلسفه ای که در زبان فارسی معمول است گذاشته شود تا فهم اصطلاحات عرفانی سانسکریت آسان گردد.

۶- هر جا که عبارتی از ترجمه فارسی روشن نبود یا ترجمه شعری ساقط شده بود

سطر دوم صفحه شماره ۲۱۸ (الف) ابتدا نموده تا صفحه ۲۱۸ (ب) در سطر بیستم منتهی میگردد. این ترجمه با آن ترجمه که در کتابخانه لتن است خیلی تفاوت دارد، و نیز آن ترجمه گیتا که در نسخه چاپ شده مطبع نولکشور<sup>۱</sup> است با هر دو ترجمه مذکور بسیار اختلاف دارد و این هر سه نسخه خلاصه ایست از گیتا.

چون در مباحثات ترجمه کامل گیتا بدستم نیامد، اندیشیدم که بهرنحوی شده ترجمه کامل آنرا از سانسکریت تهیه کنم. خوشبختانه اطلاع یافتم که در کتابخانه انجمن آسیائی بنگاله<sup>۲</sup> يك نسخه خطی از ترجمه گیتا به فارسی بنام «آب زندگی» موجود است. پس از مطالعه و مقابله آن واضح شد که این ترجمه ملخص گیتا نیست بلکه حاوی ترجمه تمام بگوت گیتا بنثر فارسی است.

متنی که مورد بررسی و کارما قرار گرفته سوادى است از نسخه خطی اصل که از کتابخانه نامبرده بدست آمده، و از مطالعه عبارتیکه در آخرین صفحه کتاب تحریر یافته معلوم میشود که در سنه ۱۲۶۰ هـ در دار الاماره کلکته<sup>۳</sup> بقلم جناب داتارام برهن<sup>۴</sup> نوشته شده، و در صفحه اول نام آن «آب زندگی از سری گیتا جی»<sup>۵</sup> مرقوم رفته. و کتابخانه مذکور این کتاب را در شعبه کتب اخلاق قرار داده است. شماره قدیم آن ۷۱۴ و شماره جدیدش ۱۰۹ میباشد. این نسخه روی کاغذی که با دست ساخته شده بخط نستعلیق نوشته شده و قدری یت زده، و دارای هفتاد و پنج صفحه است، و هر صفحه پانزده سطر دارد. در این کتاب نام مترجم ذکر نشده و بدین جهت نمیتوان گفت که ترجمه از کیست. باوجود تجسس بسیار نسخه دیگری از این ترجمه نیافتم که معلوم گردد بدست چه کسی ترجمه شده است. دیگر ترجمه

۱ - Nawal Kishore در لکهنؤ

۲ - Asiatic Society Bengal

۳ - Calcutta

۴ - Dattaram

۵ - Ji : شریف و بزرگ

سوندر لعل که مورد مطالعه کامل من بوده اند میاشم.

و از دانشمند محترم آقای محمد کامگار پارسی (رئیس سابق خانه فرهنگی ایران در بمبئی) که با دلبستگی تمام و کوشش فراوان با مراجعه به ترجمه‌های انگلیسی و سانسکریت در تصحیح سهو قلمهای نسخه مورد عمل و تفکیک عبارات، و شماره گذاری مجدد، و روشن کردن نکات تاریک عبارات، و ترجمه برخی از اشعار ساقط شده، و پیدا کردن اسامی اعلام تاریخی و جغرافیائی، و اصلاح مقدمات و حواشی و تعلیقات و خلاصه گفتارها و تهیه فهرست و غلط‌گیری هنگام چاپ رنج بسیار کشیده اند صمیمانه سپاسگذارم، و براسی میتوان گفت که عروس زیبای هند را بجایه فاخر و زیور شهوار ایرانی آراسته اند. تاچه قبول افتد و چه در نظر آید.

### ترجمه گیتا بزبانهای اروپائی

گیتا بزبانهای اروپائی هم بزور ترجمه مزین گردیده است. نخستین ترجمه گیتا از ولکنس (Wilkins) است. و مقدمه آن از لورد وارن هستنکز (Lord Warn Hastings) میباشد. دکتور لارنسر (Dr. Larinser) در ضمیمه گیتا آنرا با انجیل مقدس مطابقت کرده میگوید: تعلیمات گیتا با تعلیمات انجیل یوحنا و نیز با اعمال و الهامات انبیا بسیار شباهت دارد.

محمد اجل خان

۲۱ مارچ ۱۹۵۸ م

و یا صورت کلمه ای از سانسکریت نا درست می نمود تا آنجا که میسر بود با کوشش و دقت بسیار از ترجمه های انگلیسی و اصل سانسکریت بگوت گیتا استفاده و در ذیل صفحات بطور وضوح یاد آورد اضافه گردید. تا رفع هرگونه ابهام بشود.

۷- در این نسخه سواد هر جا که سهو قلی از کاتب رخ داده بود و از سیاق کلام غلط بودن آن روشن بود، اصلاح گردید.

### ❁ تشکرات صمیمانه ❁

از آقای دکتر تارا چند<sup>۱</sup> که در تصحیح مقدمه اینجانب زحمت کشیده و مقدمه دانشمندان ای که خود نیز بر این کتاب گرانها نوشته اند تشکر می کنم.

و از آقای پاندت سوندر لعل<sup>۲</sup> (منشی انجمن فرهنگی هندوستانی اله آباد، و عضو انجمن روابط فرهنگی هند) که لطف نموده هفته ها با من کار کردند تا اصطلاحات سانسکریت درست بفارسی ترجمه شود امتنان دارم.

و از آقای پروفیسور ام ای باری<sup>۳</sup> که در فلسفه هند تبحر دارند و از معلومات خود در شرح اصطلاحات گیتا بسیار بما اعانت کرده اند تشکر میکنم.

همچنین در کسب اهمیت واقعی و پیام گیتا بسیار مرهون آثار و نوشته های دکتر بگوانداس<sup>۴</sup> و دکتر رادا کریشنان<sup>۵</sup> و کتاب «گیتا و قرآن»، تالیف آقای پاندیت

۱ - Dr. Tarachand سفیر کبر سابق هند در ایران

۲ - Pandit Sunderlal

۳ - Professor M. A. Bari محمد عبدالباری خان یکی از لیدرهای هند و ماهر در ادیان و فلسفه های عالم در قسمت پنجاب

۴ - Dr. Bhagvandas مرحوم سنه ۵۸ م. فیلسوف کبیر گیتا را بانگلیسی ترجمه کرده و همچنین کتابی در اتحاد مذاهب نوشته Basic Unity of all Religions

۵ - Dr. Radha Krishnan گیتا را بانگلیسی ترجمه و تفسیر کرده و سمت معاونت ریاست جمهور هند را دارد

مشہور بودند، و از میان ایشان ارجون<sup>۱</sup> و یدہشتر<sup>۲</sup> ہر دو سردار فوج پاندوان بودند۔ چون دہرت راشتر پسر بزرگ و یاس **کور** مادر زاد بود طبق قانون راجہ زمان حکومت ہستناپور<sup>۳</sup> برادر کوچکش پاندو رسید۔

پس از وفات پاندو دہرت راشتر با کمک جمعیت پسران خود حکومت ہستناپور را بدست آورد و میخواست کہ برای فرو نشانیدن آتش کینہ خویش، خانہ یدہشتر را آتش بزند، و ہمہ پاندوان را ہلاک سازد۔ اما آنان با تدبیری خاص جلای وطن اختیار کردند و جان بسلامت بردند۔

در این میان راجہ دروپد<sup>۴</sup> از قبیلہ پانچال<sup>۵</sup> از قنوج<sup>۶</sup> اعلان کرد کہ میخواهد دختر خود دروپدی<sup>۷</sup> را بطریق سویمہ<sup>۸</sup> بشوہر دہد۔ بنا برآن برای جلب خاطر شاہزادہ خانم دروپدی مسابقہ تیراندازی برپا شد، و ارجون کہ در تیراندازی یگانہ روزگار بود بر ہمہ ہمکنان و رقیبان خود پیشی گرفته پیروز شد و دروپدی را بعقد ازدواج خویش در آورد۔ پاندوان از این پس با این وصلت در زیر سایہ حمایت و مساعدت راجہ پانچال در آمدند۔ و سر انجام دہرت راشتر نیمی از سلطنت خود را بایشان وا گذار کرد۔

در این هنگام بود کہ پاندوان در کنار رود جمن<sup>۹</sup> شہر اندر پرست<sup>۱۰</sup> را بنا کردند۔ ولی کوروان برای باز یافتن آن بہرہ از سلطنت، و قدرتی کہ از دست داده بودند

۱ — Arjuna — ۲ Yudhishtira

۳ — Hastinapur شہری بودہ در کنار رود گنگا Ganga فاصلہ ۵۷ میل شمال شرقی دہلی امروز

۴ — Dropada نام راجہ است۔ ۵ — Panchal نام قبیلہ

۶ — Kanauj یا Kapilvastu نام شہر و محل است ۷ — Dropadi نام دختر راجہ دروپد

۸ — Suyambar: نوعی از جشن عروسی است کہ دختر برای خود شوہر انتخاب میکند و آن چنانست کہ مسابقہ ہای مانند اسب دوئی و تیراندازی وغیرہ برپا میکنند و خواستگاران در آن شرکت مینمایند۔ ہرکس در مسابقہ پیروز شد دختر از آن او میشود و شاید در ایران باستان نیز جشنی بنام مردگیران ہمین منظور بودہ است

۹ — Jamuna رود جمن از دہلی میگذرد ۱۰ — Indraprastha نام شہری در نزدیکی دہلی امروز بودہ است

## مقدمه

بگوت گیتا و رزمنامه مها بهارات

از مؤلف

بگوت گیتا نظمی است رزمی، و بخشی است از باب ششم رزمنامه مها بهارات، و معرف روح تصوف و فلسفه قدیم هند، و نیز در ادبیات جهان پایه ای بلند و ارزشی بسزا دارد. رزمنامه مها بهارات مشتمل است بر شرح جنگی که تقریباً در سه هزار سال پیش در میدان کوروک چیترا روی داده، و برخی از مؤرخان تاریخ وقوع آنرا تا پنج هزار سال پیش گفته اند.

## خلاصه جنگ مها بهارات

این جنگ در میان دو خانواده بزرگ از نواد آریا رخ داده که پدر بزرگ ایشان ویاس<sup>۱</sup> بوده است. ویاس دو پسر داشت: یکی دهرت راشتر<sup>۲</sup> و دیگری پاندو<sup>۳</sup>. دهرت راشتر کورو<sup>۴</sup> بود و ازین جهت بنام کورو<sup>۵</sup> هم نامیده میشود. وی صد پسر داشت که بنام کوروان شهرت یافته بودند. پسر بزرگتر او که دریودهن<sup>۶</sup> نام داشت، سردار لشکر کوروان بود. پاندو نیز پنج پسر داشت، و پسران او بنام پاندوان

۱ — Kurukshetra در شمال دهل امروز واقع و نام شهر و میدان جنگ بوده.

۲ — Vyas

۳ — Dhrit Rāshtra

۴ — Pāndava

۵ — کسانی که مها بهارات از نظر فلسفی و روحانی نگاه میکنند و آن جنبه عرفانی میدهند دهرت راشتر کورو را تن ناپنا و پاندو را جان بینا می پندارند.

۶ — Duryodhana — ۷ Kauwra — ۶



يك سو، و لشکر مجهز در سوی دیگر،<sup>۱</sup> هرکس هرکدام را میخواهد انتخاب کند. در یودهن در انتخاب خطا کرد و لشکر مجهز را ترجیح داد، اما ارجون کریشنا را برگزید. جنگ آغاز شد و همه کوروان در میدان کارزار کشته شدند و پاندوان پیروز گردیدند.

### ❧ گفتگوی جناب کریشنا با ارجون ❧ پیش از جنگ

جنگ مهابهارات در شرف آغاز است. دو لشکر در برابر یکدیگر در میدان جنگ ایستاده اند، دلاوران و سرداران صف آرایی میکنند. جناب کریشنا عنان ارابه ارجون سپهسالار لشکر پاندوان را بدست گرفته. ارجون که در تیر اندازی یگانه روزگار و در شجاعت بی مانند است، همینکه خویشاوندان و استادان را از لشکر کوروان در برابر خود ایستاده می بیند خاطرش از جنگ و خون ریزی پریشان و دو دل میگردد، نمی تواند تصمیم بگیرد و وظیفه خود را معین کند، و می اندیشد که آیا جنگ با خویشاوندان و کشتن ایشان درست است یا نه؟

در این هنگام کریشنا باو این فلسفه عملی را تعلیم میدهد که عبارتست از معرفت کردگار و عشق الهی و ادای فریضه بی چشمداشت پاداش، و عمل خیر بی غرض و بدون توقع اجر. و عشق الهی نیز متضمن خدمت خلق و جزو اهم این تعلیم بشمار میآید. و مقصود کریشنا از بیان این فلسفه نشان دادن راه رستگاری است. و هیجده باب گیتا محتوی همین تعلیم میباشد. پند گیتا يك درس ابدی و چراغ هدایت راه جویندگان حق است، و برای کسانی که مانند ارجون در میدان زندگی بر سر دو راهی ایستاده اند و در پیدا کردن راه راست دو دل شده بچپ و راست مینگرند، راهنمایی است روشن بین و فرخنده بی.

۱ - مقصود از کریشنا غیر مسلح نیروی روحانی است و مراد از لشکر مجهز قوای مادی

آسوده ننشسته نیرنگ دیگری بر انگیختند، و یدهشتر و چهار برادر او را بهمار بازی دعوت کردند، و در نتیجه پاندوان همه دولت و ثروت و پادشاهی و حتی ملکه خود درویدی را هم از دست دادند. و با عقد پیمانی ناچار برای مدت چهارده سال بترك وطن مجبور شدند. و ضمناً شرط و مقرر شد که پس از سر آمدن این مدت و برگشت آنان حکومت بایشان باز داده شود. پس از انقضای مدت معهود پاندوان بوطن خویش باز گشتند و ملك خود را باز خواستند، لکن کوروان غداری کرده از ایفای بعهده خود سر باز زدند و انکار نمودند. و کار بانجا رسید که آماده جنگ شدند.

در این هنگام کریشنا<sup>۱</sup> که از قبیله یادو<sup>۲</sup> و با پاندوان و کوروان خویشاوند بود برای آشتی این دو خانواده پا در میان گذاشت و کوشش کرد، زیرا نمیخواست که نواد آریا از بلای جنگ خانگی و خون ریزی نیست و نابود شود. بنا بر آن از جانب پاندوان بنام میانجی بنزد کوروان رفت و ایشانرا پند و اندرز داده از نتایج نیک و بد صلح و جنگ آگاه کرد، و براه عدل و انصاف راهنمائی نمود، و سفارش کرد که لا اقل پنج ده از ملك خود را بیاندوان بدهند. اما کوروان غاصب و سرکش و کینه جو سخن کریشنا را نپذیرفتند، و گاهی در راه راستی و درستی و دادگری برنداشتند، حتی میخواستند کریشنا را هم گرفتار و اسیر کنند.

سر انجام راجگان هر دو قوم لشکرهای خود را برای جنگ<sup>۳</sup> آماده کردند و در میدان کروکشیترا حاضر شدند، و نیز هر دو طرف از کریشنا خواستار شدند که بایشان کمک کند، زیرا که او با هر دو خانواده قرابت داشت. ولی کریشنا درخواست ایشان را نپذیرفت و با هیچیک همراهی نکرد، و گفت: من که اسلحه ندارم در

۱ - Krishna مرشد کامل، و روح پاك که برای اصلاح جامعه بشری در پیکر انسان در آمده است

۲ - Yadava یادو یا جادو نام خاندان کریشنا بوده

۳ - این جنگ را مهابهارات می نامند

بط

جداگانه دارد. فلسفه یوگ بوسیله عشق الهی و فلسفه سانکھ با استدلال و منطق همان عمل خالص را می آموزند که طالب را بوصول معشوق حقیقی میرساند.

ذکر فلسفه ویدانت<sup>۱</sup> در گیتا فقط یکبار آمده است<sup>۲</sup> و سبب آنست که در آن زمان میان سانکھ و ویدانت تفریق و امتیاز نبود، مقصود هر دو حصول نجات از تناسخ و اقامت در مقام روحانیت و معرفت حق بود، تا انسان دست از لذات و مطایب مادی و فنا پذیر برداشته از لذات روحانی و فنا ناپذیر بهره ورگردد. بقول دکتر رادا کریشنان اگرچه در گیتا ذکر از دین بودائی<sup>۳</sup> نیست اما تصورات و نظریات هر دو با یکدیگر تشابه دارند. هر دو از استناد مطابق بویدا انکار میکنند و میخواهند که قید و بندهای امتیاز را که در افراد ملت موجود است بردارند. و مراد از ویدا در اینجا آداب و رسوم و مناهج است. گیتا نفس کشی زاهدان خشک را که در اثر دیوانگی، جهل را بر علم، و رنج را بر راحت ترجیح میدهند، درست نمیداند. اینگونه مردمان ابله در هر مذهب موجودند. دین بودائی و گیتا هر دو بر حسب فلسفه مذهب بر صفات انسان کامل اتفاق دارند.<sup>۴</sup>

### گیتا و فلسفه ویدانت

گیتا تصوف هند را با فهم عوام نزدیک کرده و بلند ترین تخیل فلسفه هند یعنی ویدانت را با روشی ساده و آسان بیان نموده تا هر کس بتواند از معرفت حق کسب فیض کند و نوامیس قدرت الهی و عمومیت آنرا بفهمد.

شارح ویدانت شنکر آچاریا<sup>۵</sup> میگوید که این عالم نیست «هست نما» است. ما

۱ - Vedant روشی از فلسفه هند است که وحدت وجود را تعلیم میدهد

۲ - در گفتار پانزدهم، بند پانزدهم

۳ - Buddha: بوده معرف که صاحب یکی از بزرگترین مذاهب و فلسفه هند بشمار میرود و گذشته از هند، پیروان بسیار در تبت و چین و ژاپن دارد

۴ - فلسفه هند، مجلد اول صفحه ۵۲۶ - ۵۲۷

Shankar Acharya - ۵

برای سنجش این فلسفه عالی و دریافت این درس ابدی باید که حیات انسانی را يك عرصه پیکار، و نيك و بد را پاندوان و کوروان دو لشکر متخاصم، و ارجون را يك روح جوینده، و کریشنا را يك مرشد کامل، تصور کنیم.

شاعر کریشنا را مظهر آواز خداوندی قرار داده که در هر روحی پیداست و از هر گوش دلی شنیده میشود، و همین ندای غیبی است که راه راست را نشان داده آدمی را از علایق و مصایب زندگی خلاص میکند، و بسر منزل رستگاری جاویدان میرساند. و آن حب ادای فرض که از علم و معرفت الهی بدست میآید میتواند هر کس را بهره‌مند و کامران سازد.

### ❁ تعلیم بگوت گیتا ❁

بگوت گیتا همه تصورات دین و فلسفه دیرینه را بهم آمیخته و بهترین تعلیم حق پرستی را در يك جا جمع کرده است. تعلیم وید میگوید: راه نجات آنست که انسان نفس خود را بشناسد (من عرف نفسه فقد عرف ربه). اگر آدمی از این راه آگاهی یابد، هر عملی که بجای آرد از لوث غرض پاک باشد، و در آن هیچ خواهش جزا نباشد. در گیتا اثری از تعلیم اوپانیشاد<sup>۱</sup> یعنی فلسفه هند هم موجود است.

و درین کتاب نیز تعلیم بهکتی<sup>۲</sup> یا عشق الهی بواسطه وحدت وجود شرح داده شده، و نیشکام کرم<sup>۳</sup> یعنی خدمت خلق را که بی غرض و پاک باشد مخصوصاً ستوده و آنرا راه رستگاری قرار داده. و هم در آن ذکر فلسفه یوگ<sup>۴</sup> یعنی علم سلوک و سانکم<sup>۵</sup> یعنی امتیاز جان و تن بتکرار می‌آید، که نسبت بحقیقت واحد نقطه نظرهای

۱ — Upanishads: فلسفه ویدهاست که بوسیله مصنفین و مفسرین در زبان قدیم نوشته شده، گفتگوی میان استاد و شاگرد یا مرشد و مرید را نیز که بصورت نوشته در آمده اوپانیشاد میگویند

۲ — Bhakti عشق الهی

۳ — Nishkam Karma خدمت خالص و پاک و بی غرض

۴ — Yog علم سلوک یا وصال با معشوق حقیقی ۵ — Sankhya روشی از فلسفه هند

خلاصه: اگرچه مدارج توحید گوناگون است ولی نتیجه عمل هر یکی از آنها بآنجا میرسد که عین مقصود گیتاست، یعنی خدمت بی‌مزد و منت و پاک از لوث و غرض بعالم انسانیت و همه مخلوق بر بنای عشق و محبت الهی.

شاد باش ای عشق خوش سودای ما \* ای طیب جمله علت‌های ما  
ای دوی نخوت و ناموس ما \* ای تو افلاطون و جالینوس ما  
عاشق صنع خدا باقی بود \* عاشق مصنوع آن فانی شود

### ❦ تقسیمات بگوت گیتا ❦

بگوت گیتا سه بخش تقسیم شده و هر بخش از آن مشتمل بر شش باب است. در بخش اول از راه کردار نیک گفتگو می‌کند، و در بخش دوم و سوم می‌گوید که عمل نیک از علم و محبت سر میزند. راه نجات یا طریق «وصل الی الله» یکی است. و عمل را نیز باید با شوق معرفت حق انجام داد. دوست داشتن بشر و همه مخلوق که از آلودگی خودی پاک باشد از لوازم عشق الهی است. هر عمل که بی‌واسطه علم صورت پذیرد مهمل و هر چنه خالی از دوست داشتن بشر و مخلوق باشد عبث است. اینک سه بخش را بطور تفصیل ذیلاً بیان می‌کند.

### ❦ بخش اول: کرم مارگ<sup>۱</sup> یا راه عمل خیر ❦

هر عملی که باعث رفاه عموم باشد و انسان بتواند از آن مسرت روحی حاصل کند خیر است. و طالب حق بوسیله همین عمل خیر بوصول محبوب حقیقی و ذات بی‌زوال حضرت احدیت نائل گردد. بنا بر آن ولی الله کسی است که نه خود خوف و حزنی در دلش باشد و نه سبب خوف و حزن دیگران گردد. خداوند در

با کوتاهی فهم خود آنرا هست می پنداریم. شخصی که هستی خود را شناخت از این فریب هستی رهایی یافت. همین است نجات یا وصال الهی. ویدانت روح را اصل حقیقت و ازلی و ابدی میدانند. اما این عالم آب و گل و جهان رنگ و بو را بی ثبات و فانی می پندارد، و میگوید که بجز فریب نظر دارای اصل دیگری نیست. ویدانت بوحدت وجود ایمان دارد و میگوید «سروم کهلواد برهم» یعنی همه اوست. ارواح منفرد جزو خداست بنا بر این ارواح در اصل خود بی حد و بی پایان و دارای شعور و ادراک اند.

پراکرتی<sup>۱</sup> یعنی طبیعت و ماده تغییر پذیر است. برهم یعنی آفریننده یا الله روح کل است، هر که او را بشناسد خود بدرجه عالی برهم فایز گردد. (من عرف نفسه فقد عرف نفسه).

این فلسفه دو شعبه دارد، یکی «همه اوست» و دیگری «همه از اوست»، اما گیتا در میان این دو فرق نمی گذارد بلکه هر دو را مظهر يك حقیقت میدانند. صوفیان و فیلسوفان اسلام هم نسبت باین دو موضوع بحث و گفتگوی بسیار دارند، و توحید را با درجات مختلف بیان کرده اند، مانند توحید ایمانی و توحید علمی و توحید حالی و توحید الهی؛ و اهل توحید را هم چند نوع قرار داده اند، مانند وجودی و شهودی و تحقیقی. توحید وجودی را توحید ذاتی هم میگویند و معتقد اند که همه ذاتها که در عالم است یکی است، و غیر از وجود خدا هیچ موجودی نیست. توحید شهودی نتیجه توحید علمی است یعنی بنده باید یقین بداند که موجود حقیقی فقط ذات باری تعالی میباشد و بس.

صدها از صوفیان اسلام و شعرای این ملت ترانه های شیرین و شور انگیز این فلسفه و تصوف را سروده اند. مولوی و عطار و سنائی و سعدی و حافظ و جامی در فارسی، و ابن عربی و الهجویری در عربی رموز این فلسفه را آشکارا کرده اند.

کج

مخلوقات پر گشته و هر عمل او از شعور نو بهره ور میشود و هم وجدانش از آلاش  
تنفر و حسادت و از معایب غیریت و خودی<sup>۱</sup> پاک میگردد.

بخش سوم: بهکتی مارگ<sup>۲</sup> یا راه محبت و عشق ❁❁

بنا بر آن چه گفته شد يك بهره از عمل خیر معرفت الهی است و بهره دیگر  
محبت ذات برتر و قدوس، زیرا که علم محض یا معرفت تنها کفایت نمی‌کند بلکه  
علم و معرفت باید با الفت والهان همراه باشد. انسان چون احساس می‌کند که  
حقیقت عظمی تنها ذات خداوند یگانه است و ما سوی الله هیچ وجود حقیقی  
نیست، بندگی و نیایش آن ذات بی‌همتا را از دل و جان می‌پذیرد و زنجیر عشق  
و محبت آن محبوب حقیقی را بگردن می‌نهد. در هر چیزی جلوه دلارای جمال الهی  
مشاهده می‌کند و در هر ذره آفتابی می‌نگرد. او هیچ چیز را از آن خود نمی  
پندارد، و همه چیز را از آن محبوب حقیقی میداند، و همه چیز را فدایش میکند،  
و همه خواهشهای نفسانی و خودی را فنا می‌کند و در جمال جهان آرای وی محو  
می‌شود و برحمت او تکیه می‌کند و برضای او تسلیم می‌شود و بخوشنودی او سر  
میدهد. باین طریق روح منفرد خود را بدرجه کمال میرساند و هر کاری که می‌کند  
کار خدا می‌شود. و همین است پایگاه رستگاری و نجات از تناسخ یعنی تا آدمی فانی  
نشود بحق واصل نگردد و بمقام باقی نرسد.

پس عدم کردم عدم چون ارغنون ❁ گویدم کانا الیه راجعون<sup>۳</sup>

خلاصه آنکه انسان باید عمل خیر بکند و راه عمل خیر را نیز بداند یعنی بفلسفه  
وحدت وجود پی برده و بنی آدم و همه مخلوقات و کائنات را یکی پندارد و عملش  
نیز باید مبنی بر محبت نوع انسان و الله باشد و بداند که  
بنی آدم اعضای یکدیگرند ❁ که در آفرینش زیك گوهرند

کب

قرآن مجید میفرماید «ألا إن أولياء الله لا خوف عليهم ولا هم يحزنون»<sup>۱</sup> کسیکه از حقیقت عمل خیر آگاه گردد همیشه اثار را پیشه خود سازد و غرض و خودی را در دل خود راه ندهد. هر چه میکند برای بهبود حال دیگران میکند. گیتا این نوع عمل را نیشکام کرم یا عمل خالص و بی غرض مینامد، و همین است سناس<sup>۲</sup> یا زهد و ترك دنیا. و اینگونه عمل آدمی را از گرداب تناسخ یا مکافات عمل خلاصی داده و او را از ورطه زندگانی جزا و سزا و آمد و رفت در این جهان فانی نگاه میدارد، تا فنا فی الله گردد و بدرجه کمال برسد. این است نجات و رستگاری. چون از فیض و برکت عمل خالص همه تصورات پست آدمی نابود گشته و نفس سرکش او بمیرد بصفات ملکوتی متصف شده بتقرب الهی نایل و بنحیر محض یا روح اعظم پرش اتم<sup>۳</sup> واصل میگردد.

### بخش دوم: گیان مارگ؛ یا راه علم و عرفان

بر انسان لازم است که پیش از اراده عمل یاری کاوش ذهنی و وجدانی علم راه حق جوئی را تحصیل و طرز قدم گذاشتن در آن را بیابد یعنی در رسانیدن عقل خود بحقیقت علم و عرفان بکوشد. گیتا میگوید که علم حقیقی معرفت الهی است؛ و علوم طبیعی وسیله دانستن اصول مادی است. و نمی توانند بغایت دنیای مکان و زمان برسند و یا بعلل آن پی برند، و همچنین نمی توانند عالم روحانی را که ماورای عالم کون و فساد است درک کنند. بنا بر آن تنها سالک راه حقیقت است که می تواند با نور معرفت حق را دریابد و آگاه شود که حقیقت یکی است و بس. در این حال بواسطه فیض ربانی فرق «ما و تو» از روح انفرادی محو شده و عشق و شور یگانگی با روح اعظم بوجود می آید. و دل آدمی از محبت جمله

۱ - آگاه باشی که عارفان و اولیاء خدا نه ترس دارند و نه غمگین می شوند. قرآن مجید سوره ۱۰ آیه ۶۲

۲ - Sanyas : ترك دنیا زهد

۳ - Purushottama : روح اعظم یا روح الارواح الله — Gian Marg : راه علم و عرفان



که

این نظریه در ادبیات قدیم هند نیز بنام (براهمن گیرنته<sup>۱</sup>) مذکور است. اما برابر فلسفه هند هنگام انتقال روح از يك جسم به جسم دیگر در حالت وسط است.

۳- تناسخ در اسلام: تعلیم اساسی اسلام نسبت بمعاد یا بعث بعد الموت اینست که زندگانی انسان مختص بزندگانی حالش نیست بلکه بار دیگر بوجود می آید و بجزا و سزای اعمال نیک و بد خود میرسد. صوفیان کرام خاصه مولوی رومی موضوع معاد یا تناسخ را بوجهی نیکو در يك بیت بیان می کند:

هفت صد هفتاد قالب دیده ام \* همچو سبزه بارها روئیده ام

و گذشته از این نکات تاریک دیگری در وحدت وجود و فناء فی الله و بقاء بالله روشن کرده و مسئله ارتقاء و تکامل را که از ادنی تا اعلی مسلسل جاری است و در آخرین درجه بوصول الی الله منتهی می شود چنین شرح میدهد:

از جمادی مردم و نای شدم \* و زما مردم بحیوان سر زدم  
مردم از حیوانی و آدم شدم \* پس چه ترسم کی زمردن کم شدم  
جمله دیگر بمیرم از بشر \* تا برآرم از ملایک بال و پر  
از ملک هم بایدم جستن ز جو \* کل شیء هالک إلا وجهه  
بار دیگر از ملک قربان شوم \* آنچه اندر وهم ناید آن شوم  
پس عدم گردم عدم چون ارغنون \* گویدم کانا الیه راجعون<sup>۲</sup>

۴- تناسخ و حلول: ساکنان قدیم هند پیش از آمدن آریائیها عقیده داشتند که روح انسان پس از مرگ بقالب حیوان یا درختی منتقل می شود و این حلول است نه تناسخ. در حلول روح انسان بروح دیگر غلبه می نماید و بقالی که داخل می شود لطف نشان میدهد و لذت می برد. اما در تناسخ لازم نیست که

گیتا این حقیقت را هم روشن می‌کند که هر سه راه نامبرده یعنی راه عمل و راه معرفت و راه عشق یکی هستند و هیچ فرق ندارند مانند يك اصل است که چند فرع دارد هر کس که فرعی را اختیار کند یا وجهی را بفهمد بقیه را هم می‌تواند بفهمد و هم برای وی آسان است که زندگی خود را در این سه راه پایان برساند.

### چند تصور اساسی از فلسفه هند

فلسفه هند چند تصور اساسی دارد که بعد از ادراک و فهم آنها مطالعه گیتا آسان می‌گردد.

۱- کرم سنسار<sup>۱</sup> یا دور مکافات عمل: یکی از اصول عقاید و خصوصیات اساسی فلسفه هند قانون مکافات عمل است و بنا بر این عقیده هیچ ذره‌ای از کاینات از تأثیر این قانون و روش بیرون نیست، و این تصور نیز نتیجه مشاهده عملی انسان است. همان گونه که در دنیای مادی و طبیعی هر عمل يك نتیجه یا اثر دارد، در عالم اخلاق و روحانیت هم نتیجه هر کار نیک و بد لازم است و هر عملی در اخلاق و کردار انسان اثر دارد، بنا بر آن

از مکافات عمل غافل مشو و گندم از گندم بروید جو از جو

۲- تناسخ یا معاد: نتیجه عمل در فلسفه هند بشکل جزا و سزا حتمی و لازم است یعنی روح انسان پس از مرگ بپیکر نو در می‌آید و این کار تا هنگامی که آدمی بدرجه کمال و مقام رستگاری نرسیده تکرار می‌شود و ثمر نیک و بد زندگانی گذشته را می‌چیند، و این برگشت مکرر روح را سنسار می‌گویند.

یکی از اصول مسلم دین اسلام معاد است یعنی انسان پس از مرگ بار دیگر زنده خواهد شد و پیاداش عمل خود خواهد رسید و این معاد روحانی است.

کز

دانسته خدمت خلق را که از لوث اغراض پاک باشد مطمح نظر خود قرار دهد تا بوسیله این عمل خیر بخیر محض که ذات باری تعالی است برسد. صوفیان اسلام همین را وصول الی الله میگویند. در فلسفه هند نجات آنست که روح انسان بروح کل وصل شود و از تکرار وجود یا تناسخ رهایی یابد و بهندی آنرا مکتی نامند. چون انسان در اعمال روحانی و اخلاقی خود اختیار کلی دارد و هیچ وجه مجبور نیست لذا می تواند که بوسیله عمل خیر نجات حاصل کند. بگوت گیتا طریق یافتن اینگونه نجات را می آموزد.

### ❁ اوتارا یا تجسم انوار الهی ❁

نزول جلوه جمال حق را بزمین بشکل انسان اوتار میگویند. در فهم این عقیده که یکی از اصول عقاید فلسفه هند بشمار می آید برخی از مردمان سخت اشتباه کرده و پنداشته اند که مقصود آن ذات بحت و برتری است که خرد بکنش پی نمی برد. اما باید دانست که تجسم ذات مطلق لا زمان ولا مکان ممکن نیست. گیتا خود ذات لا زمان ولا مکان را جداگانه ذکر می کند و بنام اکهشر<sup>۱</sup> بی زوال که هیچ در او راه نمی یابد می نامد.

کریشنا اکهشر را از خودش جدا و برتر میداند، و بر حسب تعلیم گیتا ذات مطلق که قادر کل و محتوی همه عالمهاست با یکی از شئون خود آشکار می شود تا نوع انسان را از شر و فساد رها کرده براه خیر و صلاح و راستی و درستی آورد. این ظهور الهی اگرچه عین ذات است ولی از ذات مطلق سوا می باشد که گفته اند:

مردان خدا خدا نباشند ❁ لیکن زخدا جدا نباشند

تصور اوتار در نظر مردان خدا و اهل تصوف و عرفان عبارت است از منجی

۱ — Avarā یا Avar — کلمه ایست هندی یعنی مظهر اتم و قدرت الهی که در یکی از افراد بشر بظهور میرسد و دیگران فاقد آن هستند ۲ — Akshar : هقی فا تا پذیر

در نشأة ثانی سرتاسر مسرت باشد بلکه ممکن است که انتقال روح انسان بقالب دیگر بطور سزا باشد. علامه شمس الدین شیرازی در ابطال حلول جهد بلیغ نموده است.

در عهد خلیفه مطیع بن مقتدر بالله طایفه حلولی پیدا شد و یکی از ایشان ادعا نمود که روح حضرت علی ع در او حلول کرده، و زانش می گفت که روح سیده حضرت فاطمه زهرا رض در او حلول نموده. همچنین شخصی دیگر دعوی میکرد که من جبرئیل هستم. اما چون دیدند که سیاست کشیده خواهند شد و گوشمالی خواهند یافت بیان خود را تاویل کردند و گفتند که ما آل رسولیم باین جهت معزالدولة آنان را رها کرد.

گیتا عقیده بحلول ندارد، فقط تعلیم آن اینست که مکرر بیکرهای انسانی باز میگردد و پیاداش اعمال خود میرسد.

۵- مکتی یا نجات: فلسفه هند زندگانی انسان را عبارت از میدان عمل میداند که ما بر حسب افعال نیک و بد در آن رنج می بریم یا باسایش میرسیم. آدمی را از بیماری و پیری و مرگ چاره نیست، بدین وجه نشأة ثانی هم باعث درد و رنج میباشد. هر که در عرصه وجود قدم می نهد بعمل ناچار است و در نتیجه بتکرار آمد و رفت در این جهان پر آلام ناگزیر. اما آرزوی آدمی اینست که از ادوار زائیده شدن و مردن رهایی یابد که همین است رسیدگی. هر کس داش با نور معرفت الهی روشن شد و از بند علایق دنیوی آزاد گشت بنجات نایل می شود و روح او بدرجه کمال میرسد، و جز بندگی خدا و خدمت خاق وظیفه ای برای او نمی ماند، پس اگر انسان بخواهد که بمرتب کمال برسد و از تکرار وجود نجات یابد باید که برای حصول قرب خیر محض که ذات خداست در عمل نیک بکوشد، و هم باید که روح یگانگی را در همه مخلوقات جاری و ساری

کط

آمده اند و در آینده نیز خواهند آمد چون عالم از جور و ظلم پر شود بودائی پدید آید و دین حق را استوار و پایدار سازد. همین عقیده در گفتار چهار بند ۷ گیتا مذکور شده است.

خلاصه: مراد از اوتار انسان کامل و برگزیده حق و مظهر صفات رحمت و علم و قدرت یزدانی میباشد، و چنین شخصی در دنیا از فیض عمل خود خیر و برکت می افزاید، و انسان را از آلام و مصائب رهایی داده راه نجات و رستگاری می نماید و خود را نمونه اخلاق نیکو<sup>۱</sup> پسندیده می سازد، تا دیگران هم به پیروی از وی عمل خیر کرده رستگار و بحق واصل شوند.

در نظر عاشقان يك رنگ تصور اوتار در هندوان، و بودا در بودائیان، و پسر خدا در مسیحیان، و تیرتهنگرا<sup>۲</sup> در جینیان<sup>۳</sup>، و پیغمبر یا رسول در اسلامیان، همه عبارت از يك نقش است که بر سکه های متعدد رسم گردیده، و آن نقش عشق و محبت الهی است. و باید باین شعر توسل جست و گفت:

شاد باش ای عشق خوش سودای ما \* ای دواى جمله علت های ما

ای علاج نخوت و ناموس ما \* ای توافلاطون و جالینوس ما

که خود همین است تعلیم گیتا و همین است راه رستگاری.

محمد اجل خان

## کج

و مرشد کاملی که بخدا رسیده و با اراده خویش برای اصلاح عالم و هدایت مخلوق بزمین آمده در پیکر انسانی جلوه گر و قدرت خداوندی را ظاهر و آشکار می سازد. گیتا می گوید برای کندن و بر انداختن ریشه ستم و بدی از جهان و استوار کردن نیکی و داد اینگونه اوتاران آشکار می شوند. بنا بر بیان گیتا کرشنا هم یکی از اوتاران عالی مقام بود. مقام اوتاران در فلسفه هند مختلف است، مثلاً رام<sup>۱</sup> درجه باره<sup>۲</sup> کلا دارد و کریشنا درجه سولا<sup>۳</sup> کلا. کریشنا مانند منصور حلاج<sup>۴</sup> که دم از انا الحق می زد خود را ایشور<sup>۵</sup> و برهما میخواند.

برخی بر این عقیده اند که در آخر زمان اوتاری بنام کلنکی اوتار<sup>۶</sup> برای رفع ظلم و تعدی خواهد آمد. این تصور با تغییرات گوناگون در همه مذاهب وجود دارد. برخی از مسیحیان عقیده دارند که حضرت عیسی خدائی بود بشکل انسان، گروهی از ایشان خدا را از همه مخلوقات جدا و برتر میدانند. فرقه ای از مسلمانان در انتظار ظهور حضرت امام آخر الزمان مهدی<sup>ع</sup> هستند که بنده برگزیده خداوند است. یهودیان در انتظار مسیح<sup>ع</sup> هستند. زردشتیان در انتظار سوشیانت هوشیدر و هوشیدر ماه هستند، نصرانیان میگویند که حضرت عیسی مسیح آخر الزمان بود که آمد و اساس سلطنت محبت و رافت را در میان بشر استوار کرد. در مذهب بودا تصور اوتار موجود است. حضرت گوتم بودا<sup>۷</sup> میفرماید که پیش از من چندین بودا

۱ - Ram — ۲ — دوازده جزء از شانزده یا ۳/۴ یعنی ۷۵ درصد

۳ — شانزده جزء از شانزده که برابر با کل است و روی همین اصل که عدد ۱۶ عدد کامل است روپیه هندوستان بشانزده آه تقسیم میشد ولی امروز يك روپیه بصد نیا پسه بخش می شود. توضیح آنکه باره عدد ۱۲ و سوله عدد ۱۶ می باشد.

۴ — حسین بن منصور حلاج: در عصر ابر القاسم الجنید البغدادی که در سال ۳۹۸ وفات کرده می زیسته و پس از وی بسال ۳۰۹ کشته شده است

۵ — Ishwar: ذات مطلق باری تعالی

۶ — Kunki Awtar: آخرین موعود یا تجسم نور حقیقت در پیکر انسان

۷ — Gautam-Buddha: بودا در ۲۵۰۰ سال پیش ظهور کرد

۸۶	....	گفتار چهاردهم، فلسفه بی تعلقی از صفات سه گانه
۹۱	....	گفتار پانزدهم، معرفت ذات برتر
۹۷	....	گفتار شانزدهم، تقسیم صفات ایزدی و اهریمنی
۱۰۳	....	گفتار هفدهم، تقسیم عقاید سه گانه
۱۰۹	....	گفتار هیجدهم، نجات بوسیله پارسائی
۱۲۴		فهرست نامهای علم و برخی از لغات: محمد کامگار پاریسی

## فهرست مندرجات

صفحه

ه	دیاچه بقلم جناب آقای دکتر تارا چند سفیر کبیر سابق هند در ایران
ط	حاشیه مؤلف بر ترجمه بگوت کیتا
ید	مقدمه از مؤلف
۱	گفتار یکم، ترس و ناامیدی
۷	گفتار دوم، امتیاز جان و تن
۱۷	گفتار سوم، روش نکوکاری
۲۳	گفتار چهارم، راه دانش و عرفان
۲۹	گفتار پنجم، عمل خالص و بی غرض
۳۴	گفتار ششم، تعلیم ضبط نفس
۴۱	گفتار هفتم، علم بصیرت و ادراک
۴۶	گفتار هشتم، معرفت هستی لا یزال و نامحدود
۵۱	گفتار نهم، شاه دانشها و بزرگترین رازها
۵۷	گفتار دهم، پهنای عظمت و جلال ایزدی
۶۵	گفتار یازدهم، مشاهده صورت عالم کبیر
۷۴	گفتار دوازدهم، معرفت بوسیله عشق حقیقی
۷۸	گفتار سیزدهم، فرق میان تن و جان



## خلاصه گفتار یکم

وشاد یوگ<sup>۱</sup>: ترس و ناامیدی

کریشنا<sup>۲</sup> ارابه<sup>۳</sup> ارجونا<sup>۴</sup> سپهسالار پاندوان<sup>۵</sup> را میراند.

همینکه ارجونا بالشکر کوروان<sup>۶</sup> روبرو میشود از اندیشه جنگ با خویشاوندان و خون ریزی دودمان خود سراسیمه و اندوهناک شده، سخن از بدفرجامی و زیان جنگهای خانوادگی را بمیان می آورد و بکریشنا میگوید: «بدترین سرانجام اینچنین جنگ و جدال آنست که مراسم مذهبی از میان میرود، و کسی باقی نمی ماند که راه و رسم نذر و نیاز بزرگان را برپا دارد، و من از نیاکان خود شنیده ام که این گروه بسزای اینچنین کارها بدوزخ خواهند رفت.»

۲ - Krishna

۱ - Vishad Yog

۴ - پاندوان جمع پاندو Pandava

۳ - Arjuna

۵ - کوروان جمع کورو Kourava. کوروان و پاندوان از اقوام انسانی ای بسیار کهن هستند که به پیش از تاریخ مربوط میشوند. و برروایتی برکشیر تسلط یافته در آنجا حکومت کردند و مخصوصاً در عهد پاندوان کشمیر بسیار آباد و پر نعمت بوده - از تاریخ کشمیر.



- ۸ - اول توتی بعد از آن بهیکهم<sup>۱</sup> و کرن<sup>۲</sup> و کرپاچارج<sup>۳</sup>، فیروزمندان جنگ و اشوتها<sup>۴</sup> و ویکرن<sup>۵</sup> و پسران سوم دت<sup>۶</sup>
- ۹ - و غیره، آن دلیران بجهت خاطر من از زندگی خود قطع نظر نموده، انواع اسلحه کار فرموده، زیرك در فنون کارزار.
- ۱۰ - ای استاد، جیش پاندوان بحسب ظاهر تاب مقاومت لشکر ما ندارد. لیکن جمعیت ایشان اگرچه اندك می نماید در معنی بسیار است که بهیکهم از صمیم دل در رعایت شیوه اخلاص نگاهبانی ایشان می کند. ولشکر ما هر چند در شمار افزون تر است اما در قوت کمتر، چه بهیکهم از ته دل بما خوب نیست، بلکه نگاهبان سپاه پاندوان است.
- ۱۱ - درجودهن گفت: پس مناسب آنست که همه شما از هر طرف بجراست او قیام نمائید.
- ۱۲ - درین وقت بهیکهم بزرگترین کوروان و پدر کلان ایشان بجهت تسلی خاطر درجودهن خداوند شکوه بسیار، مانند هزبر غریده و سفید مهره<sup>۷</sup> خود را بنواخت.
- ۱۳ - بعد ازان نای و نقاره و دهل و کرنا یکبار بنواختند، و ازان چنان غریو هولناک پروحشت برخواست که فرق کردن درین آوازه‌های مختلف ممکن نبود.
- ۱۴ - درین اثنا ارجن و کرشن بر ارابه بزرگ که اسبان نقره داشت سوار شدند.
- ۱۵ - کرشن سفید مهره پانچ جنبه<sup>۸</sup> نام و ارجن دیودت<sup>۹</sup> و بهیم سین<sup>۱۰</sup> خداوند کارهای مهیب، خر مهره کلان پوندریك<sup>۱۱</sup> نام.

1 — Bhishama.

2 — Karna.

3 — Kripachārya.

4 — Ashwatthāma.

5 — Vikarna.

6 — Somadatta.

۷ - مهره یا گوشه ماهی، يك نوع صدق را گویند که در آن میدمند و آوازی ازان بیرون می آید، و حامیان و درویشان آنرا بکار می برند. اکنون در معابد هندوئیات هنگام نماز و عبادت بکار می رود. و بهندی آنرا شنکا Shankha میگویند.

8 — Pāñchjanya

9 — Devadatta

10 — Bhimasin

11 — Paundra

## گفتار یکم

- ۱ - دهرت راشتر<sup>۱</sup> گفت که ای سنجی<sup>۲</sup>، در زمین کورک کھیت<sup>۳</sup> که مزرعه نکو کاریست، مردم من و جماعت پاندوان هنگامیکه بقصد کارزار روبرو شدند بچه کار مشغول گشتند؟
- ۲ - سنجی گفت که در جوده<sup>۴</sup> فوجهای پاندوان را در میدان جنگ استاده دیده، نزد دروناچارج<sup>۵</sup> آمده گفت که:
- ۳ - ای استاد! لشکر عظیم پاندوان را، پسر دروپد<sup>۶</sup>، آنکه خردمند و شاگرد تست، آراسته، بین.
- ۴ - [در این لشکر دلاورانی مانند ساتیک<sup>۷</sup> و ویرات<sup>۸</sup> و دروپد مهارتبی هستند که در تیراندازی و جنگجویی همسان بهیم<sup>۹</sup> و ارجن میباشند.]<sup>۱۰</sup>
- ۵ - و دهرشت کیت<sup>۱۱</sup> و چکیتان<sup>۱۲</sup> و کاشراج<sup>۱۳</sup> برجوان<sup>۱۴</sup> پروجت<sup>۱۵</sup> کنت بهوج<sup>۱۶</sup> و سبیه<sup>۱۷</sup>، بزرگترین مردم.
- ۶ - و جودها من<sup>۱۸</sup> قوی هیکل و اتموجا<sup>۱۹</sup> دلاور و ابهمن<sup>۲۰</sup>، پسران دروپد همه ایشان مردم مهارتبی<sup>۲۱</sup> اند.
- ۷ - ای بزرگترین برهمنان، جماعتیکه بهترین مردم من و سردار لشکر اند بجمت شناختن تو، بذکر ایشان نیز متعرض میشوم:

1 — Dhritrāshtra.	2 — Sanjaya.	3 — Kurukshetra.	4 — Duryodhana.
5 — Dronāchārya.	6 — Dropada.	7 — Sātyaki.	8 — Virāta
۱۰ - ترجمه بند چهارم در اصل نبوده، از ترجمه انگلیسی آن استفاده و برای مزید اطلاع خوانندگان نوشته شد.			
11 — Dhrishtaketoo.	12 — Chekitāna.	13 — Kāsheerāj.	9 — Bhima
۱۴ - دلیر و شجاع	15 — Purujit.	16 — Kuntibhoja.	17 — Shaibya.
18 — Yudhāmanya.	19 — Uttamaujā.	20 — Abhimanyu.	21 — Mahārathi.

دوستان و پدران عروسان و آشنایان مخلص بدید. بعد از دیدن طوائف مذکوره ایدای<sup>۱</sup> بسیار کشید و بر سر ترحم آمده با کرشن گفت:

۲۸- ۲۹- که ای کرشن، از دیدن خویشان و دوستان در مقام جنگ، اعضای من سست شده می آید. و تن من می لرزد، و دهن خشک می گردد، و مو بر تن می خیزد.

۳۰- و کان گاندیو<sup>۲</sup> از دست می افتد، و پوست بدن می سوزد، و دل در گرداب حیرت فرو رفته، و قدرت بر ایستادن نمانده.

۳۱- و شکوهای<sup>۳</sup> مخالف می بینم. ای کرشن، من از کشتن خویشان در عرصه کارزار نکوفی نمی بینم.

۳۲- ای کرشن، ظفر و ملک و راحت مرا نمی باید، چه جماعتیکه از مرا ایشان فراغت و زندگانی می خواهم.

۳۳- آن جماعت قطع نظر از ملک و جان کرده از برای جنگ درین مهرکه حاضر اند.

۳۴- و ایشان استادان و پدران و پسران و پدر کلان و خسران<sup>۴</sup> و نبیرگان و برادران و طغائیان<sup>۵</sup> و خویشان هستند.

۳۵- ای کرشن! هر چند این مردم قصد کشتن من کنند من قصد ایشان نمی کنم، بر تقدیریکه از کشتن ایشان خسروی هر سه ملک بمن میسر شود، پادشاهی

روی زمین چه چیز است!

۳۶- ای کرشن! از کشتن پسران دهرت راشتر کدام راحت بیا روی خواهد نمود! و ایشان هر چند بدکرداران اند و سلاح برداشته روبروی ما شده اند، باوجود آن از کشتن ایشان گنهکار میشوم، بنابراین کشتن پسران دهرت راشتر مع برادران و خویشان لایق شان من نیست.

۲- شگون بضم اول و ثانی، فال.

۲- Gandiva.

۱- رنج و اندوه مراد است.

۵- طغائی بمعنی سرکش و شتمکار و متجاوز.

۴- جمع خسر بضم اول و ثانی، پدر زن یا پدر شوهر.

۱۶- و جدھشتر<sup>۱</sup>، اننت بچی<sup>۲</sup> و نکل<sup>۳</sup> سکھوکھ<sup>۴</sup> و سھدیو<sup>۵</sup> من پھک<sup>۶</sup> (منی پشپک) را به یک دفع<sup>۷</sup> نواختند.

۱۷- و راجه کاشی کان دار نیک، و شکھندی<sup>۸</sup> مهارتھی و دھرشت دمن<sup>۹</sup> و ویرات<sup>۱۰</sup> و ساتک<sup>۱۱</sup> که در هیچ میدان رو نگردانیده.

۱۸- و دروپد و جله پسران دروپدی و ابھمن دراز دست سفید مهرهای خود را دمامد بنواختند.

۱۹- و این آواز ترس انگیز سینه های دلاوران درجودھن را شکافته بدلهای ایشان درآمد که بسیط زمین و کره هوا از صدا پر شد.

۲۰- ۲۱- درینولا<sup>۱۲</sup> ارجن دلیران درجودھن را دیده، کان برداشت و با کرشن گفت: که ای کرشن، ارا به مرا پیشتر ببر و در میان هر دو لشکر نگهدار.

۲۲- میخوام جماعتیکه برکارزار اقدام نموده، درین میدان درآمده اند، به بینم و بدانم که حریف من کیست، و مرا بچه کسان جنگ می باید کرد.

۲۳- و آنانکه بجهت رفاهت درجودھن تیره عقل، و خیرخواهی او، [م خود را]<sup>۱۳</sup> بر جنگ قراردادده درین معرکه حاضر شده اند، ایشان را بنظر در آرم.

۲۴- ۲۵- سنجی گفت که: ای فرزند بهرت<sup>۱۴</sup> هرگاه<sup>۱۵</sup> ارجن با کرشن این سخن گفت

کرشن ارا به را روان ساخت، و بجائیکه ارجن گفته بود نگهداشت. کرشن

گفت: ای ارجن! کوروان را همراه راجھائیکه بهیکھم<sup>۱۶</sup> و درونه<sup>۱۷</sup> مقدمه ایشانند، بین.

۲۶- ۲۷- درین وقت ارجن بسوی هردو لشکر نگاهی کرد و طرفین را پر از جماعت

پدران کلان و پدران و اوستادان و خالان و برادران و پسران و نیرگان و

1 Yudhishtira

2 Anantavijaya

3 Nakula

4 Sugosha

5 Sahadeva

6 Manipushpaka

۷ يك دفع، منظور يك دفعه است.

8 Shikhandi

9 Dhrshtadyumna

10 Virāta

11 Sātyaki

۱۲ درینولا، در این وقت.

۱۳ در اصل نبوده.

Bharat ۱۴

۱۵ ای هیکه.

Drona ۱۶

## خلاصه گفتار دوم

### سانکپیه یوگ: امتیاز جان و تن

چون ارجونا جنگ نمیکند کریشنا باو میگوید که شما وظیفه خودتان را بجای آورید و در جنگ درنگ نکنید، و هیچگاه بر نیستی تنهای ناپائدار غم نخورید. زیرا که جان هرگز نیست نمی گردد، و تن بناچار روزی نابود خواهد شد، پس اگر وظیفه خویش را بجای آرید در این جهان نامور و سرفراز خواهید بود، و در سرای دیگر قرین شادی و آسایش.

حقیقت اعمال ظاهری و کنه پرستش و بندگیها را که در ویدها<sup>۱</sup> آمده است نیک بفهمید چه هرکه از راز حقیقت آنها آگاه شود، حاجت به برگزاری این رسمهای ظاهری ندارد.

باید در انجام وظیفه خویش بی غرض و چشم داشت کوشید و خویشتن را از خواهشها و سود و زیان و کامکاری و ناکامی دور داشت و خوشحالی و بدحالی را یکسان شمرد، تنها راه نجات و رستگاری تسلط بر نفس خویش و پاکیزه نگاه داشتن آن از هوی و هوس و برداشتن پرده خودی و منی از پیش چشم است و بس.

حاصل اینکه هر کاری میکنید از برای خوشنودی خدا کنید و در انجام کارها سود خویش را در نظر نگیرید. و بدین حقیقت و مقام عالی بتوان رسید مگر پس از درک فرق میان جان و تن یا روح و ماده، این راه را طریق زهد و عرفان یا راه روحانیت می نامند.

۱ - وید: کتاب مقدس هندیان.

- ۳۷- ای کرشن، من از کشتن مردم خود چطور براحت خواهم رسید؟
- ۳۸- و کسانیکه در عقل ایشان از عمر طمع فتوری<sup>۱</sup> رفته، آن مردم را مع درجودهن، گناهی که از کشتن خویشان و دوستان حاصل می شود، بنظر در نمی آید.
- ۳۹- ای کرشن، خود گناهی که از کشتن فرزندان روی می نماید میدانم. پس چرا ترك آن ندهم.
- ۴۰- هرگاه قومی بوادی فنا منتقل می شود نکوکاری ایشان که از عهد قدیم آمده نیز معدوم میگردد. و چون نیکوکاری نماند بدکاری در قبیله منتشر میگردد.
- ۴۱- ای کرشن، از بدکاری قوم، زنان بدفعل خواهند شد، و از بدفعل شدن، فرزندان حرامزاده از ایشان بوجود خواهند آمد.
- ۴۲- و از پیدا شدن حرامزادهای کشتندگان قوم، این حرامزادهها بدوزخ خواهند رفت، و آب و طعام بآن مردم هیچکس نخواهد داد، و این مردم ازین عمر بدوزخ خواهند افتاد.
- ۴۳- و آنانکه قوم را می کشند، همه راه و روش آن قوم بر طرف می گردد.
- ۴۴- ای کرشن، ما شنیده ایم جماعتیکه نکوکاری ایشان معدوم شد همیشه در دوزخ باشد.
- ۴۵- عجب است که ما از عمر طمع ملك و راحت، قصد کشتن خویشان کرده ایم. و قدم بر گناه بزرگ نهاده.
- ۴۶- اکنون که در مقام جنگ نیستیم و سلاح در دست ندارم اگر پسران دهرت را اشتر مرا بکشند بحال من خوب میشود.
- ۴۷- سنجی گفت که: ارجن این سخن گفته بر ارا به بنشست و غمناک شده تیر و کمان از دست بپنداخت.



۹ - سنجی گفت که: ای دهرت راشتر چون ارجن پیش سری کرشن<sup>۱</sup> اظهار بی رغبتی کارزار کرد و مهر خاموشی بر لب نهاده، فارغ البال بنشست.

۱۰ - درین وقت کرشن به ارجن که در میان دو لشکر غمناک نشسته بود خنده زنان فرمود که:

۱۱ - ای ارجن، غم جماعتی که نمی باید خورد میخوری. و سخنان ارباب دانش میگوئی، اما دانا نیستی، که دانایان نیک غم هیچ زنده و مرده نمی خورند.

۱۲ - [ حقیقه هیچگاه نبوده است که من نباشم یا تو و این پادشاهان نبوده باشید، و این درست نیست که ما پس ازین نخواهیم بود؛ ما همیشه بوده و خواهیم بود. ]<sup>۲</sup>

۱۳ - چنانکه جان در قالب بسه حالت می گذراند: خوردی، و جوانی و پیری. همچنان آن قالب را گذاشته بقالی دیگر می رود، بنا بر آن بر ارباب دانش لازم است که ازین رهگذر مضطرب نشوند و پشیمانی نکنند.

۱۴ - ای ارجن، مدرکات حواس که گرمی و سردی و شادی و غمی می بخشد جاودان نیست، پیدا میشود، ناچیز می گردد؛ پس تو مقتضیات آن مدرکات را تحمل کن.

۱۵ - ای بزرگترین مردم! شخصی که از ارباب دانش باشد و راحت و محنت نزد او یکسان بود و از محسوسات زبونی نمی کشد، سزاوار خلاصی است.

۱۶ - ۱۸ - و چیزی که بعندم مسبوق باشد همیشه نمی ماند، و جان چون چنین نیست بوادی. فنا منتقل نمی گردد، و دانندگان حقیقت کار این هر دو حجت را تحقیق کرده اند، کسی که این علم پیدا کرده تو او را جاویدان اعتقاد بکن. این بی زوال را هیچکس ناچیز نمی تواند ساخت، و جان چون قدیم است تغییر نمی پذیرد و در قیدکس نمی آید. و قالهای او معدوم می گردد؛ تو نظر

۱ - سری یا شری Shri : آقا، جناب، حضرت.

۲ - ترجمه این بند در اصل نه بوده.

## گفتار دوم

- ۱ - سنجی گفت که: چون کرشن او را از کال مهربانی دیده پر آب دید گفت که:
- ۲ - ای ارجن ترا در چنین محل مشکل این بی دانشی که از نقصان عقل تو خبر میدهد و بزرگان (آریان) آنرا نمی پسندند از جکا پیدا شده، که این روش به سرگ<sup>۱</sup> نمی رساند و ازان نام نیک بر زبان بر نمی آید.
- ۳ - ای ارجن، بی دل مشو، و صفت یبدلی زشت که بدل تو متمکن شده است بگذار و برخیز.
- ۴ - ارجن گفت که: ای کرشن، بهیکم و درونه را که سزاوار تعظیم اند چگونه در میدان هیجا<sup>۲</sup> به تیر زیم<sup>۱</sup>
- ۵ - اگر من پیش دشمنان خسروی ملك ديوتا<sup>۳</sup> بیایم پادشاهی روی زمین چه چیز است؟
- ۶ - ۸ - آزمان پیم و اندوهیکه بدل من راه یافته است و حواس مرا پریشان و خراب ساخته بر طرف نمی شود.<sup>۴</sup>

---

۱ - سرگ یا سورگ Swarg : بهشت ۲ - هیجا : جنگ ۳ - دیوتا : فرشتگان و ارواح مقدس.  
 ۴ - برای مزید اطلاع خوانندگان ترجمه بند ۶، ۷ و ۸ را که از ترجمه انگلیسی استفاده شده ذیلا مینویسد:  
 (بند ششم) ما نمیدانیم که جنگیدن برای ما بهتر است یا نهمنگیدن، و در صورتیکه جنگیم نمیدانیم که کدام یک از ما پیروز خواهیم شد، پسران دهرت راشق در برابر ما لشکر آراسته اند و حال آنکه ما میل نداریم و نمی خواهیم که حتی پس از کشتن ایشان زنده بمانیم.  
 (بند هفتم) اکنون که در اثر رحم و شفقت یبدل و غمناک و پریشان خاطر و نمیدانم که وظیفه و تکلیف من چیست از تو می پرسم، تو بمن بگو که جنگ کردن بهتر است یا نکردن؟ من مرید و شاگرد تو هستم، و بتو پناه آورده ام، خواهش میکنم که تو مرا راهنمایی کنی.  
 (بند هشتم) حتی اگر پادشاهی روی زمین را بی جنگ و ستیز بدست آورم و بر فرشتگان آسمان هم فرمانروائی کنم باز غم و اندوهیکه حواس مرا پریشان کرده و از کار انداخته است تسکین نمی یابد.

الحال دیده می شوند، پس غم اینها چرا باید خورد.

۲۹- و هر که آن جان را می یابند در عجب می ماند، همچنین هر کس که بیان حقیقت آن می کند سخنان غریب میگوید، شنونده را حیرت دست میدهد و بکنه او پی نمی تواند برد.

۳۰- ای ارجن، این جان که در همه قالبهاست بهیچ وجه کشته نمی گردد، بنا بر آن در بند غم هیچ جانی مباش.

۳۱- و نیکوکاری قوم خود منظور داشته از کارزار پشیمان مشو؛ و در طریقه کهنریان<sup>۱</sup> به از شیوه جنگ رستگاری نمی باشد.

۳۲- ای ارجن، دروازه<sup>۲</sup> سرگ<sup>۳</sup> بی طلب و ا شده، کهنریان<sup>۴</sup> طالع فرخنده دارند، این چنین جنگ پاک<sup>۵</sup> می یابند.

۳۳- و اگر تو این کارزار که از جمله اعمال خیر است نخواهی کرد از دایره نیکوکاری برآمده و نیکنامی برهم زده گنهگار خواهی شد.

۳۴- و اهل عالم بدی ترا جاوید خواهند گفت، و مردم نیک را بدنام زیستن بدتر از مردنست.

۳۵- و رتهیان<sup>۶</sup> بزرگ خواهند گفت که ارجن<sup>۷</sup> ترسیده از میدان کارزار بدر رفت، و کسانی که ترا مرد بزرگ و صاحب وقار اعتقاد کرده اند نزد ایشان سبکی تو ظاهر خواهد شد.

۳۶- دشمنان بر حرف مردانگی تو انگشت طعنه خواهند نهاد و زبان بسخنانی که

۱- مردم هند از روزگار دیرین به چهار دسته تقسیم شده اند، اول برهمنان یا طبقه روحانیان، دوم کهنریان یا طبقه لشکریان و سپاهیان، سوم ویشیان یا طبقه بازرگانان و ارباب پیشه و هنر، چهارم سودراس یا کارگران

پست معروف به طبقه نجسها : Brahmanas, Kshatriyas, Vaishyas and Sudras.

۲- سرگ Swarg جنت.

۳- جنگ پاک یعنی جنگی که در راه خدا بی قصد فایده ای صورت گیرد یا جهاد با نفس.

۴- جمع رتهی Rathi لقب مرداران و جنگجویان.

بر این معنی کرده کارزار بکن.

۱۹- و شخصی که عقیده او آن باشد که جان کسی را می کشد یا از دست او کسی

کشته می شود، او هیچ نمی داند که نه او هیچ کس را می زند و نه کس او را.

۲۰- و او اصلاً پیدایش و فنا ندارد، و با هر بدن مخلوق نمی گردد، پس چون

باوصاف مذکور موصوف است حادث نیست، پس قدیم است؛ و از حالی

بحالی منتقل نمی شود و کهنه است، و از کشتن بدن کشته نمی گردد.

۲۱- پس چون باوصاف مذکور موصوف است، ای ارجن، کسی که او را اینچنین

خیال کند قطعاً فانی نمی شود؛ و چون او پیدایش ندارد و کم و بیش نمی گردد

کرا بکشد، و چه کس او را تواند کشت؟

۲۲- چنانکه آدمی جامه کهنه را گذاشته رخت نو می پوشد، همچنان او از قالب

کهنه برآمده دز بدن نو در می آید.

۲۳- و او را سلاح نمی تواند برید و آتش نمی سوزد و آب فاسد نمی تواند ساخت،

و باد خشک نمی تواند ساخت.

۲۴- و درو سوراخ کردن ممکن نیست. و چون او را نمی توان سوخت، و خشک

و فاسد نمی توان ساخت بوصف دوام موصوفست. و از جای نمی جنبد و

در همه جاست و ظاهر است.

۲۵- و در نظر نمی آید و او را دگرگون نمی توان ساخت. بنا بر آن ترا غمناک

نمی باید بود.

۲۶- ای دراز دست، اگر اعتقاد تو آن باشد که او پیدا می شود و فانی می گردد،

برین تقدیر هم اندوه را بدل خود راه مده.

۲۷- که هر کس پیدا می شود بتحقیق می میرد، و هر که می میرد البته پیدا می شود،

و درین مقدمه شبه نیست. پس ترا غم جان نمی باید خورد.

۲۸- ای ارجن، اهل عالم در اول کار نبوده اند، و در آخرکار نیز نخواهند بود، و

۴۵- ای ارجن، جماعتی که بوصف ست گن و رج گن و تم گن<sup>۱</sup> موصوف اند بیدها از بهر آن مردم درکار است، و تو از دایره مجموع این خصلت برون آی. و ترك راحت و محنت و نیکی و بدی و امثال آن گرفته دل از فکر یافتن و نا یافتن خالی کن، و در ست گن خالص استقامت ورزیده هوشمندی را شعار خود ساز.

۴۶- و برهنی<sup>۲</sup> که شناسای آفریدگار است او را همه مقاصد بید از اندك و بسیار حاصل می شود، چنانکه دریائی که از همه جانب پر آبست و همه کارها که از آب مطلوب است میسر می گردد. بخلاف آن، از آب اندك که جمیع مدعیات يك دفعه ازو بهم نمی رسد.

۴۷- تو کار بکن و نتیجه آن نخواه، و از عمل پشیمان شده ترك آن مده<sup>۳</sup>.

۴۸- ای ارجن، از نتیجه کردار قطع نظر نموده در معرفت آفریدگار ثابت قدم بوده، بود و نابود را یکسان دانسته، بعمل قیام نمای. که جوگ همین یکسان بودنست.<sup>۴</sup>  
۴۹- و کاری که از ممر نتیجه کرده می شود بمراتب کمتر است از اعمال طریقه جوگ، و تو در پناه دانش جوگ در آی. و آنانکه نتیجه اعمال میخواستند خسیس ترین مردم اند.

۵۰- و کسی که خواهش جوگ دارد دو چیز بگذارد: نیکی و بدی. بنا بران تو بعقل جوگ رجوع کن. و جوگ عبارت است از زیرکی در عمل.

۵۱- و کسانی که بعقل جوگ آمیزش دارند، آن دانایان از کسند پیدایش و فنا رهائی یافته، از ترك نتیجه اعمال بجائی که هیچ بدی ندارد می روند.

۱- ست گن Sattwaguna صفت ایجاد. رج گن Rajasguna صفت ابقاء. تم گن Tamasguna صفت افناء. جوگیان یا فقرای هند سه صفت برای خداوند یگانه قائلند که جهان حتی باین سه صفت همراه است. و مریک را بذاتی نسبت می دهند.

۲- برهن: پیشوای روحانی و مرد عارف.

۳- منظور اینست که از کار پشیمان مشو و آن را ترك مکن

۴- به عقل جوگ یعنی بمعنا و فکر و طریق جوگ که بی اعتنائی بامر نیک و بد و ریج و آسایش باشد.

مناسب شان تو نیست خواهند کشاد، پس کدام محنت ازین سخت تر است،  
 ۳۷- و اگر خواهی مرد سرگ جای تست، و اگر فتح خواهی کرد پادشاهی روی  
 زمین خواهی یافت؛ بنا بر آن ای ارجن دل بر جنگ نهاده برخیز.  
 ۳۸- راحت و محنت و سود و زیان و ظفر و هزیمت یکسان دانسته متوجه کارزار  
 شو تا گنهکار نشوی.

۳۹- و کیفیت علم سانکه با تو گفتم، اکنون ماهیت علم جوگ<sup>۱</sup> بیان می کنم که  
 تو از رعایت آن از کند کردار خلاصی یابی.

۴۰- و درین ورزش جوگ هر کاری که شروع کرده می شود هرچند بآتمام نرسد  
 بی نتیجه نیست، و گناه ناتمامی عمل روی نمی نماید، و عمل قلیل هم درین  
 روش، از ترس عظیم، آمدن عالم، نگاه می دارد.<sup>۲</sup>

۴۱- ای ارجن، در راه خلاصی همین يك راهیست مقرون یقین، و کسانی که باین  
 طریقه مقید نیستند عقل ایشان بر يك قرار نیست.

۴۲- ۴۴- ای ارجن، مردم آناند که بسخنان طمع آمیز بید مقید اند و میگویند  
 که ازین به عمل نمیشد. بکنند آرزو گرفتار اند، و مطمحن نظر ایشان غیر از  
سرگ نیست. آن مردم لذت سخنان بید را نچشیده حیات و کردار و نتیجه آن  
 می گویند، و ظاهر می سازند که آن سخنان سبب عیش و اقبال و دولت است.  
 و جماعتی که مشتاق دولت و عزت اند عقل ایشان از مر سخنان طمع فتوری  
 پیدا کرده، بنا بر آن ایشان را در طریقه جوگ یقین نمی رساند.

۱- Yoga علم سلوك یا راه خدا شناسی.

۲- یعنی عمل جوگ هرچند هم که قلیل باشد شخص را از ترس شدید آمدن بعالم نگاه میدارد. چه بگفته بگوت گیتا  
 تا آدمی از آلودگیا و دلبستگیها پاک نشده جان او ازین پیکر به پیکر دیگر در می آید و مکرر بعالم خاکی و  
 ناسوتی باز می گردد. اما همین که پاکیزه و منزّه شد بحق واصل و در او قاتی می شود و باقی می ماند. و باین  
 رستگاری بزرگ توان رسید مگر از راه شناختن آفریدگار. و این راه را صوفیان ما طریقه عرفان و جوگیان  
 یا سادریان هند علم جوگ گویند.

- ۶۰- ای ارجن، مرد دانا هرچند علاج مغلوب ساختن حواس میکند اما آن حواس پر زور از قوت خود دل او را بجانب خود می کشد.
- ۶۱- پس آن جوگی حواس را زبون ساخته، و از آن من<sup>۱</sup> شده بنشیند. و هر که حواس را در قید کند او را مستقیم العقل گویند.
- ۶۲- و مردی که در بند تحصیل مقتضیات حواس باشد، او گرفتار کند محسوسات گردد، و ازین گرفتاری آرزو پیدا می شود، و از آرزو غصه بوجود می آید.
- ۶۳- و از غصه غفلت رو نماید، و از غفلت فراموشی مستولی گردد، و از فراموشی عقل زوال پذیرد، و از زوال عقل راه خلاصی از دست رود.
- ۶۴- و شخصی که دل خود را بدست آورده، با حواسی که از نسبت دوستی و<sup>۲</sup> دشمنی مبرا است ادراک محسوسات بکند، آن شخص را آرام دل حاصل شود.
- ۶۵- و از آرام دل محتما معدوم گردد، و عقل او بمرتبه کمال برسد؛ و مردی که حواس را مغلوب ساخته عقل او بسوی کمال ترقی می کند.
- و کسی که این چنین عقل ندارد او را مراقبه دست نمی دهد. و بی مراقبه آرام نمی باشد. و مرد بی آرام براحت نمی رسد.
- ۶۷- و شخصی که دل خود را جمع نساخته آن دل عقل او را پریشان می سازد، مانند پریشان ساختن باد کشتی را که ملاح آن غافل بود.
- ۶۸- ای دراز دست<sup>۱</sup> برین تقدیر باید دانست، مردی که حواس خود را از مقتضیات آنها جدا ساخته خرد او بمرتبه کمال رسیده است.
- ۶۹- و شخصی که غالب بر حواس خویش است در شب غفلت جهانیان بیدار می باشد، و در امری که عام مردم بیدارند او در خواب.
- ۷۰- چنانکه از دخل آنها دریائی که از جمیع جانب پر آبست از جا نمی جنبد و

۱- از آن من یعنی از آن خدا، توضیح آنکه حواس را جمع کند و در اندیشه خدا بنشیند.

۲- راری ساقط شده بود.

۵۲- و هرگاه عقل تو بیابان بیدانشی قطع خواهد کرد، آن هنگام هرچه تو شنیده و خواهی شنید ترك آن خواهی کرد.

۵۳- و عقل تو از شنیدن سخنان معاملات مردم و احکام یید پریشان شده، وقتی که در معرفت آفریدگار ثبات و استقامت پیدا خواهد کرد، نتیجه جوگ خواهد یافت.

۵۴- ارجن گفت: مردی که خرد او در شناختن کردگار ثبات و استقامت پیدا کرده نشان او چیست؟ سخن کردن و نشستن و راه رفتن او چگونه باشد؟

۵۵- کرشن فرمود که: ای ارجن، مردی که از جمیع آرزوهای دل بگذرد و در استغراق جان فرحت گیرد،

۵۶- و از رسیدن محنت پریشانی نه بیند، و بطلب راحت نپردازد، و بر حرف دوستی و دشمنی جهانیان خط در کشد، و از حیطة ترس و قهر بر آید، او را مستقیم العقل گویند.

۵۷- و شخصی که دل بهیچ کس [نبتدد]<sup>۱</sup> و از حصول امر مرغوب خوشحال نشود، و از رسیدن امر موحش بد حال نگردد،

۵۸- و حواس را از محسوسات کشیده دارد و<sup>۲</sup> مانند کشیدن سنگ پشت اعضای خود را، باید دانست که عقل او برجاست.

۵۹- و مردی که چیزی نمی خورد او را بمدرکات حواس نسبت نمی ماند، اما لذت زبان بر طرف نمی شود. وقتی که با آفریدگار واصل گردد، آن زمان لذت زبان هم نمی ماند<sup>۳</sup>.

۱- شاید فعل «نبتدد» ساقط شده باشد.

۲- این دو، زائد است.

۳- توضیح آنکه پرهیزگار اگرچه از شهوات و لذایذ دوری می جوید ولی هیچوقت خواهش نفسانی او بر طرف نمی شود، لکن همینکه بخدا رسید همه خواهشهای او نابود میشود و در اوقاتی شود.



## خلاصه گفتار سوم

### کرم یوگ: 'روش نکوکاری

باز ارجونا از کریشنا می پرسد که اگر برای نجات و  
روستگاری کشتن نفس لازم است، پس چرا در خون ریزی  
که کاری است دنیوی باید دست و دامن را آلوده کرد؟

کریشنا می فرماید: اگر مردم فرایض دنیوی را ترك و  
فراموش کنند هرگز بکمال نتوانند رسید، آری کارهایی که با  
غرض همراه باشد و بقصد گرفتن نتیجه انجام شود عمل کننده  
در بند تناسخ گرفتار آید.

مرد باید که با از خود گذشتگی بیبود حال و کار خلاق  
پردازد و تا حد امکان در خدمت خلق بکوشد و در این راه  
دین خود را ادا کند، و از هوی و هوس که تنها دشمن دانش  
و ینش آدمی است و چشم خرد را می بندد پرهیزد. این  
است دین حق که مردم آنرا فراموش کرده و اعمال ظاهری  
را دین می شمارند.

برقرار است، همچنان مردی که همه آرزوها در ذات او فراهم آیند آن مردم<sup>۱</sup> بآرام می شود و کسی که خواهان آرزوهاست آرام نمی یابد.

۷۱- و هرکه جمله آرزو را ترك داده از دایره طمع برآید، و بهیچ چیز دل نمی دهد و بار<sup>۲</sup> تکبر از سر بیندازد بآرام دل برسد.

۷۲- ای ارجن، این روش یافتن آفریدگار است، و باین طریق غبار غفلت بر دامن نمی نشیند، و اگر این روش يك لحظه هم هنگام مردن میسر شود صاحب آن آفریدگار را بیابد.



۱ - باید مرد باشد نه مردم.

۲ - شاید باد تکبر باشد.

- ۸ - ای ارجن، تو پیوسته کاری میکرده باش که عمل کردن به از ناکردن است؛ و الا از ترك كارها قالب تو بسیل فنا خواهد رفت.
- ۹ - عملی که از بهر آفریدگار کرده میشود سبب گرفتاری نمی گردد، و کاری که نظر بغیر عمل در می آید، پای بند صاحب خود می شود. ای ارجن! آرزوی نتیجه بگذار و کار از بهر آفریدگار بکن.
- ۱۰ - در زمان گذشته هنگامی که برهما<sup>۱</sup> خلق را پیدا کرده عمل جگ<sup>۲</sup> آشکارا ساخت، و گفت که ازین عمل افزون شوید، و جمله حاجات شما خواهد بر آورد.
- ۱۱ - و ازین عمل دیوتا را راضی خواهید ساخت. و دیوتا شما را خوشحال خواهد کرد، و بخلاصی خواهید رسید.
- ۱۲ - و چون عمل جگ<sup>۳</sup> به نیت دیوتا خواهید کرد دیوتا نیز همه اسباب عیش بشما عطا خواهد نمود، و کسی که بخش دیوتا را بایشان ناداده بخورد، آن کس دزد دیوتا است.
- ۱۳ - هرکه بخش دیوتا را جدا کرده بقیه آن را بخورد، آن دانا از حیطة گناهان برآید، و کسانی که از بهر نفس خود خوردنی می پزند، خوردن آن بدکرداران عین گناه است.
- ۱۴ - آدمی از غله پیدا می شود، و غله از باران، و باران از جگ<sup>۴</sup>، و جگ<sup>۵</sup> از کار کردن، و کار از بید، و بید از آفریدگار که<sup>۶</sup> همه چیز محیط است، در جگ<sup>۷</sup> همیشه می ماند.
- ۱۶ - و آنانکه برین ترتیب عمل نمی کنند عمر خود را بگناهان مصروف می سازند و

۱ - Brahma

۲ - Yaga جگ یا یگه: قربانی و جشن و مراسم مذهبی.

۳ - در، ساطع شده.

۴ - در جگ همیشه می ماند، یعنی این هستی یکران نخواهد ماند مگر بسبب قربانی و بجا آوردن آداب و رسوم مذهبی.

Hence the all pervading infinite is always present in sacrifice.

## گفتار سوم

- ۱ - ارجن گفت که ای کرشن، اگر تو ورزش جوگ را بطریقه کردار می دانی، پس مرا از هرچه رهگذر<sup>۱</sup> در کارهای مهیب می اندازی؟
- ۲ - ای کرشن، تو از سخنان که متضمن طریقه کردار و روش جوگ می گوئی عقل مرا پریشان می سازی، و مرا در شك می اندازی. بنا بر آن يك سخن از روی تحقیق با من بگویی که مرا از آن خلاصی روی نماید.
- ۳ - کرشن فرمود: ای دور از گناه، مردم زمانه با دو روش مقرون اند، من آن هردو روش را بتو گفتم، مردم پاك دل را آداب معرفت آفریدگار تلقین کردم، جماعتی که مقید اعمال اند بر طریقه کردار مطلع ساختم.
- ۴ - مرد بی عمل خلاصی نمی یابد، و اگر پیش از صفای باطن ترك اعمال گیرد بمرتبۀ کمال نرسد.
- ۵ - و تلقین<sup>۲</sup> است که هیچ کس يك لحظه از عمل خالی نیست، و همه کس بمقتضای خصلت خود در کار کردن بی اختیار اند.
- ۶ - و هرکه حواس عملی خود جمع سازد و محسوسات را بدل یاد آورد، آن نادان، خداوند تمذیق<sup>۳</sup> و تزویر است.
- ۷ - و آنکه حواس عملی خود در باطن زبون سازد، و ظاهر با حواس عملی بکارها پردازد، آن بی طمع، بهترین مردم است.

---

۱ - مرا از هرچه رهگذر: منظور اینست که مرا برای چه.

۲ - باید و یقین، باشد.

۳ - منافق و ریاکار.

- و کارهایی که از قالب و حواس موجوده پرکرت<sup>۱</sup> بوقوع می آید، مردی که دل او از تکبر تیره شده می گوید که «این کارها من نمی کنم».
- ۲۸- و شخصی که حقیقت حواس می داند، و بر مدرکات آنها نیز اطلاع دارد، عقیده او آنست که حواس از محسوسات بهره مند می شود و آن دانای معانی، مذکوره می گوید که «هیچ کار من نمی کنم».
- ۲۹- و کسانی که با وصف «ست، رج و تم»، که از پرکرت پیدا شده آمیزش دارند عقل آن ابلهان بی دانش را مردم دانا برهم زنند.
- ۳۰- ای ارجن، تو از حیطة طلب و طمع برآمده، و دامن از غبار اندوه افشانده جمله کارها بمن بگذار و قدم در میان کارزار بنه.
- ۳۱- و آنانکه ارباب یقین اند هرگاه بر سخنان من انگشت اعتراض و انکار نهاده عمل خواهند کرد، ایشان هم بمقتضای اعمال در مقام خلاصی خواهند رفت.
- ۳۲- و جماعتی که در مقام رد سخنان من خواهند<sup>۲</sup> شد، تو ایشان را گروه نادان و بیدل و گمراه اعتقاد بکن؛ مردم نادان هم در کار کردن بر مقتضای عادات بی اختیار است.
- ۳۳- از مردم دانا چه گویم؟ نشاید گفتن که چون جمیع جانداران بر اقتضای طبیعت خود کار می کنند پس در منع ایشان فایده چیست.
- ۳۴- چه مدرکات حواس مشتمل بر دو چیز<sup>۳</sup> می باید بود که اینها بتحقیق دشمنان راه خلاصی اند.
- ۳۵- و نکوکاری قوم خود، هرچند اندک بعمل در آید به از نکوکاری قبیله دیگر است اگرچه بر وجه اتم کرده شود؛ و در نکوکاری قوم خود، اگر کشته هم

۱ — Prakirti وجود مادی و کائنات.

۲ — خواهند شد.

۳ — دو چیز: منظور حس خوش آیندی و بد آیندی می باشد و هر طبیعی این دورا دارد یا دو قوه جاذبه و دافعه.

- مغلوب حواس اند، زندگانی آنها ما حاصل ندارد.
- ۱۷- و شخصی که محبت آفریدگار حاصل کند بر نهجی که باطن او ازین نسبت پر گردد و ازین شیوه خوشحال و خرسند بود، آن شخص بعمل دیگر احتیاج ندارد.
- ۱۸- و از کار کردن ثواب نمی یابد، و از ناکردن گناهکار نمی شود، و او را در جهان از بهر خلاصی، حالت منتظر نمی ماند.
- ۱۹- بنا بر آن تو از نتیجه قطع نظر نموده کاری که می باید کرد بکن، چه هر کس که کاری بی طلب نتیجه کند آفریدگار را بیابد.
- ۲۰- راجه جنک<sup>۱</sup> و امثال آن از طریقه عمل بمرتبه خلاصی رسیده اند؛ تو نیز بقصد نفع مردم و ترغیب ایشان در روش نکو کاری عمل بکن.
- ۲۱- که هر چه مردم بزرگ می کنند، مردم دیگر بآن قیام می نمایند. و چیزی را که بزرگان نمی پسندند، دیگران هم نمی پسندند.
- ۲۲- ای ارجن، مرا در هر سه عالم کاری از بهر عمل نمانده است، و انتظار یافتن چیزی نمی کشم، با وجود آن من کاری می کنم.
- ۲۳- ای ارجن، اگر من با رعایت شیوه هوشمندی کاری نکنم سایر مردم راه و روش من گیرند.
- ۲۴- و هرگاه من ترك عمل نمایم، مردم گمراه شوند و راه نکوکاری مسدود گردد، پس گمراه کننده مردم من باشم.
- ۲۵- ای ارجن، چنانکه مرد نادان بطمع نتیجه از ته دل کار می کند همچنان مرد دانا قطع نظرا از نتیجه بجهت نگاه داشتن مردم در طریقه نکوکاری عمل می کند.
- ۲۶- و مردم نادان که بطریقه اعمال مقید اند، عقل ایشان پریشان نمی باید ساخت، و بحال خود باید گذاشت.
- ۲۷- و مردم دانا را باید که همه کارها قیام نمایند، و مردم را نیز بآن دلیر کند؛

۱ - جنک بفتح اول و ثانی.

## خلاصه گفتار چهارم

### گیان یوگ<sup>۱</sup>: راه دانش و عرفان

چون در میان مردمان کوی و نادرستی پدید آید و راه راست و دین حق را فراموش کنند خداوند پیغمبری را برانگیزد تا جهانیان را براه راست راهنمایی کند و دین حق را استوار سازد. کسانی که با نور دانش خدا را شناخته اند هوی و هوس در دل ایشان راه ندارد، نه بر کسی خشم گیرند و نه از کسی میترسند، تنها تکیه گاه آنان ذات پروردگار است و بس. مردان خدا بهرچه در نگرند پرتوی از جمال و جلوه ای از جلال ذات برتر در آن بینند. این است حق و همین است که هرگز فانی شدن نیست؛ پایان کار نیز بازگشت همه بسوی اوست. گذشته از همه اعمال مذهبی، بزرگترین قربانی (یگيه<sup>۲</sup>) اینست که برای شخص معرفت درست حاصل شود و این معرفت چنانست که ذات برتر را در همه و همه را در ذات احدیت بیند، و همین دانش است که مرد را پاکی و کمال بخشد.

باری کریشنا در پاسخ يك پرسش ارجونا دوران زندگی (تجسیم) خود را ذکر کرده میفرماید که ارواح برفان و دانش درست نتوانند رسید و بحق واصل نشوند مگر پس از طی دوران تناسخ و درك و دانستن حقیقت.

---

۱ - گیان یا سوگیان یوگ Giān yog      ۲ - یگيه: جشن و قربانی و مراسم مذهبی Yagya.

- گردد پسندیده می افتد. و نکوکاری دیگران موجب بدی و باعث خوف می باشد.
- ۳۶- ارجن گفت: ای کرشن، آدمی بر گناه کردن راضی نیست، و آن که مرتکب جرمه<sup>۱</sup> می باشد بر نهجی که گویا او را بزور برآن می دارند از حکم گشت<sup>۲</sup>.
- ۳۷- کرشن فرمود که حرص عین غضب است، و از رجوگن<sup>۳</sup> پیدا می شود، و اصلاً سیری ندارد، وسیله ایست گناهان بزرگ را، تو او را بر روی دشمن قوی بدان.
- ۳۸- چنانکه دود آتش را می پوشد و زنگ آتیه را تاریک می نماید، همچنان حرص دانش را.
- ۳۹- ای ارجن، حرص که همیشه دشمن آدمیست و همخوابش، هرگز سیر نمی شود،
- ۴۰- دانش مرد دانا را فرو می کشد. و محل آن ده حواس و عقل و دلست، او معرفت آفریدگار را زایل می سازد.
- ۴۱- ای بزرگ ترین فرزندان بهرت<sup>۴</sup> بنا برآن توال حواس خود را قید بکن، پس ازان حرص معصیت اثر را که معرفت علی و عملی آفریدگار را زایل می سازد از بیخ برکن.
- ۴۲- و در قالب آدمی، حواس قویست و دل ازان قوی تر، و از دل خرد، و از خرد جان.
- ۴۳- ای دراز دست، برین موجب جان را از عقل قوی اعتقاد کرده این را به او زیر کن و حرص دشمن را بکش<sup>۵</sup>.

۱ - جرمه . گناه .

۲ - از حکم گشت : از قاعده مستثنی شد .

۳ - رجوگن درست است .

۴ - Bharat نام شاهزاده است که پسر شکنتلا بود و در خوردی با پلنگ بیجه و شیر بازی میکرد و هند را بوی نسبت داده بهارات گفتند .

۵ - یعنی باید جان را که از خرد نیرومندتر و بالاتر است شناخته و بوسیله آن بر حواس و دل و خرد چیره شده آن را کشت .



- ۸ - و بجهت حفظ طریقه نکوکاری در هر جگه ظاهر می شوم.
- ۹ - و هر کسی که پیدایش و اعمال مرا که بکر دار دیوتا می ماند از قرار نفس الامری داند بعد از گذاشتن قالب خود دیگر بوجود نیاید، و بمن واصل گردد.
- ۱۰ - و کسانی که از دایره دوستی و دشمنی و ترس و قهر برآمده و بمراقبه من که پناه ایشانم اشتغال دارند، و از قوت دانش و ریاضت صفا پیدا کرده، اینچنین مردم بی شمار بمن واصل شده اند.
- ۱۱ - و من خلق را درخور خدمت ایشان جزا میدهم؛ ای ارجن، سایر مردم که بخدمت دیگران قیام می نمایند آن هم خدمت من است.
- ۱۲ - و آنچه دیوتا بمردم می دهند نظر باعمال ایشان می باشد، و من قطع نظر از اعمال بخشش می کنم.
- ۱۳ - و من بسیار قوم را از بهر مشربهای مختلف و اعمال گوناگون پیدا کرده ام، ای ارجن، من هرچند پیدا کننده ایشانم تو مرا غیر پیدا کننده اعتقاد بکن.
- ۱۴ - و من گرفتار کند کردار نمی شوم و نتیجه اعمال نمی خواهم، هرکه مرا اینچنین اعتقاد کند بزنجیر اعمال بسته نگردد.
- ۱۵ - و جماعت متقدمین آنانکه خواهند مرتبه خلاصی بودند بموجب این عقیده کار می کردند، بنا بر آن تو نیز عمل بکن چنانکه راجه های گذشته مرا شناخته اختیار عمل نمودند.
- ۱۶ - و در وادی شناختن عمل و ترک آن، ارباب دانش هم حیران اند؛ من با تو کاری می فرمایم که بسبب آن ازین عالم خلاصی یابی:
- ۱۷ - حقیقت کار کردن و ناکردن و بد کردن می باید دانست، اما شناختن حقیقت اعمال دشوار است.
- ۱۸ - کسی که کرده را ناکرده بیند و ناکرده را کرده اعتقاد بکند همان خردمند

## گفتار چهارم

- ۱ - کرشن فرمود: ای ارجن، من کیفیت جوگ را که نتیجه او هرگز کم نگردد با تو گفتم، قبل ازین همین عمل خورشید را<sup>۱</sup> تلقین کردم و او با راجه منو<sup>۲</sup> گفت و منو با راجه اچھواک<sup>۳</sup>.
- ۲ - هم چنین دست بدست می آید و راجه های رکه<sup>۴</sup> نیز این عمل می دانستند، ای کشنده دشمنان! بعد ازین این روش مدت مدید از میان مردم بر افتاد.
- ۳ - و امروز من آنرا با تو گفتم و این راه از عهد قدیم آمده است، و چون تو خدمتگار و یار منی، من این سرعظیم پیش تو ظاهر ساختم.
- ۴ - ارجن گفت که: پیدایش تو بعد از پیدایش خورشید است من از کجا دانم که تو اول بدین طریقه دلالت کردی؟
- ۵ - کرشن فرمود: ای ارجن پیدایش من و تو درین عالم از حیطه شمار بیرونست و من جمیع حالات پیدایش خود را می دانم و تو نمی دانی.
- ۶ - که من نه پیدا می شوم و نه فانی می گردم و صاحب جمیع جانداران هستم و با قوت دانش خود در عالم اجسام بصورت جسمی می آیم.
- ۷ - ای فرزند بهرت، زمانی که روش نیکوکاری نقصان می پذیرد و مراسم بدرکرداری ترقی می کند من آن هنگام اختیار قالب نموده از بهر نگهبانی نیکان و هلاک بدان بجهان می آیم.

۱ - خورشید: در هندی سوریه Surya

۲ - Manu: پسر سوریه (خورشید)

۳ - Ikshawāku: پسر منو، راجه ایکه بانی خاندان (سورج بنی) بود

۴ - Rājarishi: عارف

خیرها همه آفریدگار است، و اگر این کارها از ته دل بوقوع آید آفریدگار از آن یافته می شود.

۲۵- و بعضی اهل عمل جگ دیوتا می کنند و دیگران جگ آتش آفریدگار.

۲۶- و گروهی در آتش حبس حواس را، و قومی در آتش حواس محسوسات دل را، جماعتی در آتش زبون ساختن دل مدعیات حواس را، و این آتش معرفت آفریدگار افروخته شده است.

۲۸ ۲۹- و بعضی جگ بخشش دنیا می کنند، و طائفه ای <sup>۱</sup> جگ ریاضت، و قومی جگ جوگ و دیگران جگ خواندن یید، و نزد بعضی همین معرفت آفریدگار جگ است. و این طوایف طریقه اعمال را طی می کنند، و بکار کردن مقید اند، و راه و روش جمیع این مردم پسندیده است.

۳۰- و فرقه ای <sup>۲</sup> دم بالا را با دم پایین جمع ساخته حبس نفس می کنند، و جگ این جماعت همین است، و جمعی بر خوردن اندک قرار داده دم را در دم نگاه می دارند، و جمیع این مردم دانشمندان جگ اند، و آنان که گناهان خود را ازین عمل محو ساخته اند؛

۳۱- و خوردندگان پاک لقمه بقیه جگ اند، آفریدگاری که فنا را برو گذر نیست می یابند. ای بهترین کوروان، کسی که بعمل جوگ قیام نمی نماید او را این جهان میسر نیست، آن جهان از کجا باشد؟

۳۲- و این چنین جگها در یید بسیار مذکور شده است، اگر تو این جگها را از سر اعتقاد کنی از جهان خلاصی یابی.

۳۳- و جگ معرفت آفریدگار به از جگ دنیاست. ای ارجن، ای سوزنده دشمنان، جمله کارها در معرفت کردگار محو می گردد.

۱- در اصل «طایفه» بود، اصلاح شد. ۲- در اصل «فرقه» بود.

۳- بر او.

است و همان جوگی و کننده جمیع کارها.

۱۹- و مردی که قصد اعمال می‌کند و خواهان نتیجه نیست و از آتش دانش خود جمله اعمال سوخته، یعنی تکبر بر اعمال ندارد، و<sup>۱</sup> او را اهل دانش دانا می‌گویند.

۲۰- و کسی که هیچ‌گاه آرزوی اعمال و حصول نتیجه بدل نمی‌رساند و همیشه سیر<sup>۲</sup> و مستغنی بنظر در می‌آید و حاجت بکسی نمی‌برد او هر چند عمل می‌کند گو هیچ‌کاری نمی‌کند.

۲۱- و شخصی که چیزی نمی‌خواهد و صفای دل و پاکی بدن شعار اوست و ترك همه چیز کرده، کارها موجب حفظ بدن نمی‌کند، بر دامن این چنین کس گرد گناه نمی‌نشیند.

۲۲- و هر که بر یافتن چیزی بی‌طلب قناعت کند و از حیطة راحت و محنت و نیکی و بدی برآمده، بر مردم دنیا حسد نبرد و از یافتن و نیافتن بر یک حال بود، این چنین کس هر چند در وادی کار در آمد بکند کردار گرفتار نگردد.

۲۳- و کسی که ترك همه چیز کرده از دایرة نیکی و بدی بر آمد و دل او در معرفت آفریدگار آرام گیرد، هر کاری که از بهر آفریدگار بکند باو رسد.

۲۴- و هر چه داده می‌شود بآن داده می‌شود، و اسباب هوم<sup>۳</sup> و آتش و دهنده

۱- و، زاید بنظر می‌رسد. ۲- در اصل «شیر» بود، اصلاح شد.

۳- هوم: در اوستا ه. او. م. بفتح اول و ضم ثانی و فتح رابع است. و پارسیان امروز هوم بر وزن گم بهم اول تلفظ میکنند. در سانسکریت - هوم بر وزن گم است و در هردو جا بمعنی گیاه مخصوص و شیر آن آمده است. این گیاه را در هاون با آداب و رسوم مذهبی و خواندن دعاها و ویژه (پارسیان با خواندن هوم یشت) میکوبند و با کی شیر و آب مخلوط کرده شیر آنرا میکشند و مینوشند، و پیروان خود نیز میدهند. هنگام بجا آوردن آداب هوم هیچکس غیر از پارسیان و زردشتیان نمی‌تواند بآن جا نزدیک شود، زیرا در برابر آتش مقدس این کار صورت میگیرد. و گیاه تازه آن شاید کی سکر آور باشد. امروز گیاه خشك آنرا که مانند چوب جاورو یاریک و بند بند است برای پارسیان از ایران و افغانستان به هندوستان میآورند و در تمام آتشکده‌ها هر روز صبح تا نیمه روز کوبیدن هوم یکی از آداب مذهبی پارسیان میباشد که بوسیله مؤبدان و دستوران انجام میگیرد. این گیاه کی خوشبو و شاید خاصیت دارویی نیز داشته باشد. هوم در مذهب زرتشت نام فرشته و در مذهب هندو نام یکی از خداوندان هم میباشد. و شریعت هوم و سوم نوشابه خداوندان هم گفته اند. نام کی که افراسیاب را گرفت و بکینسرو تسلیم کرد بوده است و نام اشخاص نیز باشد.

## خلاصه گفتار پنجم

کرم سنیاس<sup>۱</sup>: عمل خالص و بی غرض

آنچه ارجونا در گفتار سوم از کریشنا شنیده بود باز در میان آورده می پرسد که راه پرهیزگاری و عرفان با ترك علايق پيمودن بهتر است يا بكارهاي جهان مشغول بودن و در صفای روح كوشیدن؟

کریشنا در پاسخ می فرماید که اگر خواهید راه پرهیزگاری و عرفان گزینید و ترك علايق کرده بخدمت خلائق پردازید و يا با بی نیازی از نتیجه و ثمره عمل بكارهاي جهان مشغول باشید؛ این و آن هر دو برابرند.

---

۱ - Sāṅkhya yoga یا Sannyas: ترك اعمال دنیوی. Sannyāsee: پرهیزگار و تارك دنیا.

۳۴- دانندگان آفریدگار و حقیقت کار، از خدمت و پرستش، طریقه معرفت آفریدگار بتو خواهند گفت.<sup>۱</sup>

۳۵- بعد از دانستن آن طریقت دیگر براه بی دانی نخواستی اقتاد. ای ارجن، از آن معرفت، در همه چیز و همه کس، و هم در خود، مرا خواهی دید.<sup>۲</sup>

۳۶- و بر تقدیری که سر حلقهٔ بدکرداران هم باشی، هرگاه بر کشتی معرفت سوار شوی از دریای گناهان خواهی گذشت.

۳۷- ای ارجن، چنانکه آتش سوزان پر حدت هیزم را می سوزد، همچنان آتش معرفت آفریدگار جمیع اعمال را.

۳۸- و درین عالم هیچ عمل پاک تر از معرفت آفریدگار نیست، و مردیکه از ورزش جوگ مدت دراز بکمال رسانیده است، او معرفت کارساز بر ذات خود می یابد.

۳۹- و شخصی که حواس خود را زبون ساخته بمرتبهٔ یقین رسیده است او را معرفت آفریدگار حاصل شود، و از حصول معرفت بی توقف، مالک مقام آرام می گردد.

۴۰- و مرد نادان بی یقین که شک بدل او راه یافته است از هردو جهان محروم، روی راحت نمی بیند.

۴۱- ای ارجن، مردیکه از شغل جوگ ترك اعمال کرده و از حصول معرفت از وادی شک برآمده، نفس خود را شناخته است، او گرفتار کمند کردار نمی شود.

۴۲- بنا بر آن، آرزوئیکه بدل تو متمکن است با شمشیر دانش بریده در وادی کردار درآی و اقدام بر جنگ نمای.

۱- توضیح: اگر در مقابل روشندان که حقیقت را دانسته اند چون مریدان مخلص سر تعظیم فرود آری و خدمت ایشان را کرنندی و با دل پاک از راه طلب در آئی، ایشان علم معرفت کردگار را بتو خواهند آموخت.

۲- در خود و در من و در همه چیز و همه کس آن حقیقت را خواهی دید.

گرفتار کنند کردار نمی گردد.

۸-۹- و مردی که بمرتبه تحقیق رسیده است او می یبند و می شنود، و مساس می کند، و بو می گیرد و می خورد، و راه می رود، و خواب می کند، و دم می زند و می گیرد و می گذارد، و چشم می پوشد و می کشاید، می داند که حواس با محسوسات آمیزش دارد.

۱۰- و کسی که کردار خود بکردگار بگذارد و آرزوی<sup>۱</sup> نتیجه از دل بردارد. از بیم و بال اعمال دامن او تر نمی گردد، چنان که برگ نیلوفر از آب.

۱۱- و طایفه جوگیان قطع نظر از نتیجه کرده از بهر صفای باطن و دل و حواس و عقل کار می کنند.

۱۲- و جوگی از ترك نتیجه اعمال بمرتبه آرام جاودانی میرسد و غیر جوگی بطمع نتیجه پا برنجیر اعمال بسته می گردد.

۱۳- و مردیکه دل خود را زبون ساخته در شهر بدنی که نه در دارد طریقه عمل از دل ترك داده نه خود کاری می کند نه دیگری را می فرماید، با راحت بسر می برد.

۱۴- و آفریدگار<sup>۲</sup> سه چیز<sup>۳</sup> در خلق نیافریده است: اول آدمی می گوید که من می کنم، دوم کردار، سوم نتیجه که بران مرتب می شود<sup>۴</sup>، آدمی از بیخردی خود این چیزها را بآفریدگار منسوب می سازد، و این امور از بی دانشی بوقوع می آید.

۱۵- آفریدگار نیکی و بدی مردم نمی گیرد، چون زنگار یسدانشی آئنه دل را تیره

۱- در متن «آرزوی» بود، اصلاح شد.

۲- و آفریدگار الخ... آفریدگار آدمی را آفرید و او را در کردار آزاد و مختار گذاشت، نتیجه کار نیز بستگی بکردار آدمی دارد، بنا بر آن نیکی و بدی که محصول کردار آدمی است نباید بآفریدگار نسبت داد.

۳- سه چیز: کردار آدمی، و نسبت کردن کردارش بخدا، و نتیجه کردار.

۴- در متن «مرتب می شوند» بود، چون با فاعل مطابقت نداشت اصلاح شد.

## گفتار پنجم

- ۱ - ارجن گفت که ای کرشن، تو هم ترك اعمال می‌گویی و هم اختیار آن، راهی که بهتر ازین هردو بود از روی تحقیق با من بگویی.
- ۲ - سری کرشن فرمود که: ترك عمل و اختیار آن هردو سبب خلاصیست، اما درین هردو روش کار کردن به از نا کردن است.
- ۳ - و کسی که از راه ترك عمل می‌رود اگر درو<sup>۱</sup> این دو نشان یافته شود بدان که او درین وادی صادق است؛ اول این که از دوستی و دشمنی اهل عالم قطع نظر کرده باشد، دیگر آن که اندیشه راحت و محنت و مانند آن گرد دل او نگردد. ای دراز دست<sup>۱</sup> هر که باین اوصاف متصف باشد از دایره پیدایش باسانی برآید.
- ۴ - و راه اعمال و ترك آن در معنی یکیست، اما طفلان درین هردو روش تفرقه می‌کنند و اهل دانش یکی می‌دانند. و اگر کسی در یکی ازین دو روش استقامت ورزد نتیجه آن هردو روش ییابد.
- ۵ - و مقامی که اهل عمل می‌یابند ارباب ترك عمل نیز می‌یابند، و کسی که کار کردن و نا کردن یکی می‌داند<sup>۲</sup> باید دانست که او همه‌دان است.
- ۶ - و مرتبه سنیاس بی سبقت عمل میسر نمی‌شود، ای دراز دست<sup>۱</sup> صاحب‌دلی که باعمال آمیزش دارد او زود بآفریدگار واصل شود.
- ۷ - و شخصی که کاری کند و در پاکی بدن اهتمام دارد و دل را مغلوب ساخته جان جمیع جانداران جان خود خیال می‌کند آن کس هرچند کاری می‌کند.

۱ - در او. ۲ - در متن «می‌دانند» بود و با فاعل مطابقت نداشت، اصلاح شد.



شخص جو گیتست و صاحب راحت .

۲۴- هر كه در نفس خود راحت می یابد نه در محسوسات، با خود می سازد نه با دیگری، و نظر در باطن خود می دارد نه بر تماشای جهان، او در آفریدگار فانی شده بمرتبه خلاصی می رسد.

۲۵- و مردم ركه' آنانكه از حیطة گناه برآمده اند و دل را مغلوب ساخته مطمح نظر ایشان نفع جهانیان است و شك بدل ایشان راه نمی یابد، آن جماعت هم در آفریدگار گم شده بمقام خلاصی می رسند.

۲۶- و گروهیكه حرف حرص و طمع و غضب را از صفحه دل تراشیده حواس را مغلوب ساخته اند، آنها آفریدگار را شناخته اند، ایشان در حالت زندگی بعد از فوت مرتبه خلاصی می یابند.

۲۷-۲۸ و کسی كه میل محسوسات از دل برآورده و نظر در میان هردو ابرو دوخته دم بالا را با دم پائین جمع ساخته در بینی نگاه دارد، و غالب بر دل و حواس و عقل است، خواهان رتبه خلاصی است، و از استیلای ترس و غضب و آرزو کوس فراغت می زند. اینچنین مردم در مقام خلاصی اند.

۲۹- و من گیرنده محصول جگ و ریاضتم و صاحب بزرگ جهانیان و دوست ایشان، هر كه مرا اینچنین اعتقاد کند او بمقام آرام برسد.

- ساخته، بنا بر آن مردم از راه غفلت می روند.
- ۱۶- و جماعتی که از معرفت آفریدگار قطع بیابان غفلت نموده اند، از آن معرفت مانند روشنی خورشید درخشان اند، مشاهده آفریدگار بایشان میسر می شود.
- ۱۷- و گروهی که عقل و دل ایشان متوجه آفریدگار است و همون<sup>۱</sup> را می خواهند و پناه خود می دانند و از فروغ معرفت او از ظلمت گناهان بر آمده، اینچنین مردم بمقام خلاصی می رسند.
- ۱۸- و ارباب معرفت در بر همین صاحب دانش و تواضع، گاو و فیل و سگ و خاکروب<sup>۲</sup> را بتواضع یکسان می بینند.
- ۱۹- و قومیکه دل ایشان چیزی را برابر می بیند آن جماعت سرگ را در همین عالم یافته اند، بنا بر آن ارباب دانش در معرفت آفریدگاری که بی عیب و با همه یکسانست آرام گرفته اند.
- ۲۰- و شخصی که از یافتن چیز مرغوب خوشحال نمی شود، و از حصول امر مکروه اندوه نمی کشد و عقل خود را پریشان نمی سازد، آن شناسای آفریدگار با شیوه های هوشمندی در دوام حضور و استغراق بسر می برد.
- ۲۱- مردی که دل او فریفته راحت محسوسات نیست، و لذت ترك این لذات در دل خود می یابد، باید دانست که آفریدگار واصل شده براحت جاودانی می رسد.
- ۲۲- ای ارجن، راحتی که از محسوسات پیدا می شود آن را عین عنا و محنت خیال کن، و این راحتها چنانکه پیدا می شود ناچیز هم می گردد، هر که دانا است بآنها دل نمی بندد.
- ۲۳- شخصی که پیش از گذاشتن قالب، حدت<sup>۳</sup> حرص و غصه بتحمل بکشد همان

۱- منظور «همان» می باشد.

۲- چاروکن و زباله برکه در هند طبقه پست و نجسها گفته می شود.

۳- حدت: نیرو و قدرت و فشار، یعنی کسی که میتواند فشار وحدت خواهش و شهوت و غضب را تحمل کند.

## گفتار ششم

- ۱ - كرشن فرمود، شخصی که قطع نظر از نتیجه اعمال نموده کاری که می باید کرد بر آن قیام می نماید، همان سنیاسی است و همون جوگی، و مرد از ترك عمل و خدمت آتش، نه سنیاسی می شود نه جوگی.
- ۲ - ای ارجن، تو مرتبه سنیاس و جوگ را یکی قیاس بکن، و از ترك نادادن آرزوهای دل، هیچ کس جوگی نمی شود.
- ۳ - و هرکس که میل بمرتبه جوگ دارد باید که بداند که سبب یافتن آن رتبه، اشتغال اعمالست، و بعد از حصول مرتبه جوگ صاحب آنرا می باید که دل را جمع ساخته در ذات آفریدگار گم کند که این معنی سبب یافتن اوست.
- ۴ - و چون آدمی اصلاً بمحسوسات و نتیجه اعمال التفات نکند، و جمله آرزو را از ته دل بر آورد، آن هنگام توان گفت که او بمرتبه جوگ رسیده است.
- ۵ - باید که<sup>۲</sup> خود را خود خلاص سازد، و در مقام هلاك خود نشود، و او خود دوست و دشمن خویش است.
- ۶ - کسی که خویشتن را زبون سازد، او دوست نفس خویش است، و هرکه خویشتن را مغلوب نساخت او دشمن نفس خود است.
- ۷ - و شخصی که دل خود را مغلوب ساخته، جان او در سردی و گرمی، و محنت و راحت، و عزت و اهانت، بزرگ حال می باشد.

---

۱ - و هرکس الخ: یعنی سالی که میخواد بمرتبه عال عرفان برسد نخست باید که اعمال ظاهر را که شریعت باشد انجام دهد. و چون بمرتبه فنا فی الله برسد از اعمال ظاهری بی نیاز شود، و این معنی خود سبب وصول بحق است.

۲ - باید که الخ: یعنی آدم باید که با کوشش خود را بمقام ارجمند عرفان که رستگاری و سعادت همیشگی است برساند، و کاری نکند که مایه پستی و خواری و تنزل او گردد.

## خلاصه گفتار ششم آدهی آتم<sup>۱</sup> یا اتم سنجیم یوگ<sup>۲</sup>: تعلیم ضبط نفس

در دنبال گفتار پیشین، کریشنا میفرماید که پرهیزکاری با ترك علائق، و عملهای بی غرض با علائق، هردو یکی است. زاهد آنست که فرایض خود را بی چشم داشت پاداش، و بی پروا از نتیجه اعمال انجام دهد.

همو فرماید: هرکه راه درویشی و پرهیزکاری گزیند، بر وی لازم است که فرایض دنیوی را هم بتمامی انجام دهد. هرکه نفس خویشتن را زبون ساخته، در هر حال راضی برضای خدا باشد بحق واصل گردد. و هرکه جان خویش را در مراقبت روان بزرگ بگذارد، و جز باو بدیگری نپردازد، فراغت کامل حاصل کند، و این حالت را رستگاری نامند.

هرکس همه را بیک چشم بیند در همه جلوه خدا بیند، و همه را در خدا، پرده دوقی برداشته شود، و رشته او از خدا گسیخته نگردد.

و هرکس در ضبط نفس کوشش کند، و هنوز بکامکاری تمام نرسیده مرگش فرا رسد، کوشش او ضایع نشود، چه در زندگی آخرت هم، از ترقی روحانیش باز نه ایستد تا صفا یابد. حاصل اینکه این راه از ریاضت و علم و شریعت هم بزرگتر و برتر است.

۱ — Adhiy Ātma یا Atmasanjam Yog — نفس روحانی.

۲ — Ātama Sanyama — تعلیم ضبط نفس (اندیشه).

او نیز بمرتبه جوگ نمی رسد. ای ارجن! مردیکه بسیار خواب می کند یا بسیار بیدار می باشد مرتبه جوگ نمی یابد.

۱۷- کسی که 'بکم خوردن و کم کار کردن' و کم خفتن و کم بیدار بودن خوی کند، چنین کس در روش جوگ محنت نمی کشد.

۱۸- و چون دل در آفریدگار گم گردد، و از جمیع آرزوها بر آید، صاحب آن دل را جوگی نامند.

۱۹- چنانکه در محل محفوظ چراغ از باد حرکت نمی کند، جوگی که دل او مغلوب شده است و در مراقبه آفریدگار می ماند باید که مثل آن چراغ باشد.

۲۰-۲۳- و هرگاه دل جوگی از عمل جوگ در قید درآمده از میل محسوسات رهائی یابد، آن زمان این جوگی بدیده دل آفریدگار را ببیند، و حوصله او از خربی پر گردد، و راحتی که متضمن راه خلاصیت با عقل حاصل کرده می شود، و حواس را در آن دخیلی نیست. هرکه آن روش را دریابد، و در آن استقامت ورزد، دیگر آن را از دست ندهد که در جنب این راحت راحت دیگر بنظر در نمی آید. درین سرور اگر محنت عظیم هم پیش او آید، او را ازین مقام نتواند بر آورد. و هر جوگی که در آن راحت رو نماید، آن جوگ دروغ است، و جوگ حقیقی را با دلی که بتحقیق از میل محسوسات فارغ شده باشد حاصل کند.

۲۴-۲۵- و جمیع آرزوها که از دل پیدا شده، باندیشه آن جوگ محو ساخته، و حواس را با دل از جمیع جانب جمع کرده در عمل جوگ در آید، و آهسته آهسته با عقل مستقل، از قید محسوسات بر آید، بعد از آن روی دل در آفریدگار کرده، در فکر هیچ کاری نشود.

۱- انسان باید که در زندگی عادی روغن اعتدال را از دست ندهد، چه خدا شناسی در کم خوردن و کم خفتن و سستی درکار نیست.

۸ - و شخصی که باطن خود را از دانش علمی<sup>۱</sup> و معرفت آفریدگار سیر ساخته و بر حرف نیکی و بدی جهانیان خط در کشیده باشد، و غالب بر حواس بود، و خاك و سنگ و زر یکسان بیند، صاحب این معامله را جوگی نامند.

۹ - کسی که با نیکان و دوستان و دشمنان و آشنایان و بیگانگان و نکوکاران و بدکرداران یکسان باشد، او مرد بزرگست.

۱۰ - و جوگی که اعضای خود را جمع ساخته از دایره خواهش قدم بیرون نهد، و هیچ چیز از اسباب دنیا گرد خود نگاه ندارد، او را باید که گوشه تنهایی بگزیند، و همه وقت دل خود را بیاد آفریدگار مشغول دارد.

۱۱ - در زمین پاك و هموار که نه بسیار بلند باشد و نه پست اول علف در درب<sup>۲</sup> بیندازد، و بالای آن پوست آهو، و بر پوست، جامه.

۱۲ - بعد ازان، آن جوگی که غالب بر دل و حرکات حواس است، بر آن فرش نشسته، از بهر پاك ساختن باطن، روی دل بجهانب دریافت آفریدگار کند.

۱۳ - و در نشستن مستقل و ثابت قدم باشد، و گردن و سر را راست نگاه دارد، و چشم بر پره بینی دوخته بهیچ طرف نگاه نکند، و دست و پا را حرکت ندهد.

۱۴ - کسی که اعضای خود را مطیع ساخته، از حیطة خوف بر آمده، روش مردم مجرد پیش گرفته باشد، او را باید جمله آرزوهای نفس فراهم آورده، روی دل در من<sup>۳</sup> کند و مرا بزرگ اعتقاد کرده بنشیند.

۱۵ - و جوگی<sup>۴</sup> که برین نهج دل مغلوب ساخته، پیوسته در فکر جوگ می باشد، آرامیکه مقرون بمرتبه خلاصی و مراقبه نیست می یابد.

۱۶ - و بسیار خوار را آن مرتبه میسر نمی شود، و شخصی که اصلا گرد طعام نمی گردد،

۱ - علمی، بنظر زاید است. ۲ - دره یا Kusha در سانسکریت نام علف مقدس است.

۳ - من: منظور خداوند است.

۴ - و جوگی الخ: یعنی طاری که دل خود را زبون ساخته و آرزوها را از خود دور کرده همیشه پیاد من میباشد بسمادت ابدی و آرامش جاوداتی که در نزد من است میرسد.

او یکبار دشوار است.

۳۶- ای پسر کوتی<sup>۱</sup>، زبون کردن دل، از ورزش حاصل می شود، یا از ترك دنیا و آنچه دروست، و شخصی که دل را مغلوب نساخته، رسیدن او در نتیجه جوگ در کمال اشکال است. و عقل من این چنین می گوید، کسیکه دل را زبون ساخته در فکر یافتن جوگ می باشد، او از تدبیریکه گفته شد بمقام جوگ می رسد.

۳۷- ارجن گفت که ای کرشن، کسیکه یقین ندارد، و دل را مطیع نساخته، در اندیشه حصول جوگ نمی باشد، و کالات جوگ حاصل نکرده، آخرکار او بکجا<sup>۲</sup> می کشد؟ و حال عاقبت او چیست؟

۳۸- ای دراز دست<sup>۳</sup>، شخصی که نتیجه اعمال نیافته باشد، و ورزش جوگ باتمام نرسانیده، و پناهی ندارد، و از اسباب یافتن مطلوب بی خبر است، حال او را نیز با من بگو.

۳۹- ای کرشن، تو جمیع مواد مشکوک را از دل من زائل بکن، که من غیر از تو از بهر قطع مواد مذکوره کس نمی یابم.

۴۰- کرشن فرمود: جانیکه در قالب است، در هر دو جهان، دست فنا بگریبان هستی او نمی گردد. و شخصی که اعمال نیک می کند، او بدوزخ نمی رود.

۴۱- و کسیکه طریقه جوگ را در اثنای سلوک ترك داده باشد، او در ملك دیوتا سالهای بسیار اقامت بکند، و هرگاه از آنجا یفتند در نسل مردم پاك دولتند بوجود آید،

۴۲- یا درمیان مردم شناسای آفریدگار پیدا شود. اینچنین پیدایش در جهان بدشواری می شود.

۱ - Kunti : نام مادر ارجون است : ۲ - در متن یکجا بود اصلاح شد .

۳ - همیشه خطاب کرشنا یارجونا در اصطلاح مترجم « دراز دست » بود . ولی این بار خطاب ارجونا هم بکرشنا « دراز دست » شده . لکن در اصل سانسکریت ارجون گاه نام کرشنا را بسادگی ذکر میکند و گاه با کلمه « شری » .

۴ - یعنی درمیان مردم عارف بوجود می آید .

۲۶- و دل بی آرام که یقرباری ذاتی دارد، بهر جا که انتقال کند، از آن جابر گردانیده، در آفریدگار محو سازد.

۲۷- و شخصی که دل او در مراقبه بآرام باشد، اینچنین جوگی را راحت بزرگ که خالیست از جنب نفسانیت و عبارت است از وصول بآفریدگار حاصل شود.

۲۸- و جوگتی که گناهان او محو شده است، هرگاه در آفریدگار گم شود، براحث عظیم که عبارت از وصال دوست است برسد.

۲۹- مردی که دل او در جوگ بود، و همه را یکسان ببیند، او خود را در جمیع جانداران، و جمله اینها را در خورشتن مشاهده می کند.

۳۰- و کسیکه مرا<sup>۱</sup> در همه ببیند، و همه را در من، من از او<sup>۲</sup> غائب نیستم و او از من پنهان نیست.

۳۱- جوگتی که روی دل را در ذاتیکه بوصف وحدت موصوف است کرده، از حیطة اعمال بر آمده است، و بخدمت که در جمیع جاندارانم قیام می نماید، او با منست.

۳۲- ای ارجن، هر که همه را در راحت و محنت، مثل خود دانسته، حضور دیگران بخواهد، آن جوگی بزرگست.

۳۳- ارجن، گفت که ای کرشن، مرتبه جوگ را بوصفی که بیان کردی دیر<sup>۳</sup> می باید که دل آدمی بر يك قرار نیست و من این معنی را یقین می دانم.

۳۴- ای کرشن، دلیکه بی آرام است و پر قوت و هلاک کننده، جمع ساختن او دشوار است، مانند فراهم آوردن باد.

۳۵- کرشن گفت: ای دراز دست، دل آدمی بتحقیق پریشانست، و جمع ساختن

۱- مرا: منظور خداوند است.

۲- از او.

۳- دیر می باید: ارجن گفت ای کرشنا اوصافی که برای وصول بحق و دستگیری بیان کردی بسیار مشکل و دور بنظر میرسد. زیرا دل آدمی از هوی و هوس پر است و بر يك قرار نیست.



## خلاصه گفتار هفتم

### گیان<sup>۱</sup> و گیان یوگ<sup>۲</sup>: علم بصیرت و ادراک

کریشنا در این گفتار، خداوند بزرگ و یگانه برتر و بی مانند را، که نه پیدا شده، و نه فنا می پذیرد، و همیشه بوده و خواهد بود، وصف می کند، و آدمی را به پرستش و ستایش او برمی انگیزاند، و میفرماید که: همه چیز از او پیدا میشود، و همه چیز بدو باز میگردد، و همه چیز را میداند، قدرت و نیروی دوگانه اش در همه جهان هستی پنهان و آشکارا رو می نماید، آشکارا آنچه در آب و آتش و خاک و باد و دل و خرد و خودی است، و پنهان، جانی است، که هستی موجودات بسته بآن، و همه چیز بدو استوار می باشد. بی دانشان در نمی یابند، که ذات احدیت، حی و قیوم است، و بی شبه و نظیر، و بهیچ شکل و هیتی در نمی آید. اما کسانی که چشم دلشان از پرتو دانش حقیقت روشن شده، میدانند که بندگی تنها خداوند توانا و دانا را سزااست و بس.

هرکس باین حقیقت برسد، دلش مظهر آفتاب حق گردد، و بدانش و بینش خویش همه چیز را دریابد. اینچنین مردم بحق واصل و رستگار خواهند شد.

۱ - Gian یا Jñāna دانش و بصیرت.

۲ - Vigān یا Vijnāna ادراک و دریافت.

۴۳- ای ارجن، هرکه در نسل اینچنین مردم بوجود آید، از تاثیر پیدایش، پس او را طلب جوگ حاصل شود. و از بهر حصول خلاصی تردد نماید.<sup>۱</sup>

۴۴- و کسب سابقه البته او را بطرف خود کشد و او بی اختیار بدانجانب گراید و در مقام اطلاع جوگ شود و به نتیجه های اعمال که در یید مذکور شده التفات نکند.

۴۵- و جوگی که روز بروز بیشتر از بیشتر کار می کند، و از حیطة گناهان بر آمده است، در پیدایش متعدد کسب کالات کرده، بمقام خلاصی می رسد.

۴۶- و جوگی بزرگترین از ارباب دانش، و ریاضت و نکوکار است، بنا بر آن، ای ارجن، تو جوگی شو.

۴۷- و در طایفه جوگیان هرکه روی دل در من کرده، بخدمت من قیام می نماید، او بزرگترین این قوم است.



۱- کریشنا می گوید: تا وجود آدمی از گناهان و دل او از علائق دنیوی پاک و مصفا نشده بهالم ناسوتی باز میگردد. و آنگاه از آمد و شد خلاصی حاصل کند که بکلی از گناهان پاک شده باشد: و همچنین میفرماید که وجود آدمی در زندگی پس از مرگ هم تصفیه میشود. بنا برآن اگر کسی طریقه معرفت را در انشای ساوک ترک کند در ملک دیوتا یا عالم ملکوت و ارواح سالهای بسیار اقامت کند.

و آواز هوا<sup>۱</sup> و زور آدیان، و بوی خوش روی زمین و سوز آتش، و حیات زنده ها، و دریافت مردم مرتاض منم.

۱۰- ای ارجن<sup>۲</sup> پیدایش جمیع جانداران منم، و همیشه مرا بدان، و عقل خردمندان، و شوکت ارباب شکوه.

۱۱- و زوری که در مرهم پر زور و خالی از آرزوی دوستی و دشمنی و خواهش نیکوکاری مقرون است، منم.

۱۲- و آثاری که از وصف ست گن و رج گن و تم گن بوقوع می آید از من بدان، و مرا در این کارها اعتقاد بکن.

۱۳- و<sup>۳</sup> اهل روزگار از همه گرفتاری که باین اوصاف دارند، مرا از دایره عدم بیرون نمی دانند.

۱۴- و خلاصی از آن قوت بزرگ من که این اوصاف بدو وابسته می شود ممکن نیست، اما هر که روی دل در من کند ازو بگذرد.

۱۵- و کسانی که بدخو، و نادان، و بدکردارند، و تماشای جهانیان ایشان را از حیطه دانش بر آورده، روش قوم دیت<sup>۴</sup> یعنی دغل و کبر و غصه و درشتی<sup>۵</sup> در ذات خود دارند، اینچنین مردم بمن نمی رسند.

۱۶- ای ارجن، چهار قسم مردم در خدمت من قیام می نمایند: اول کسی که گرفتار دام محبت باشد، دوم شخصی که در طلب معرفت من بود، سوم مردی که دنیا می خواهد، چهارم ارباب دانش و اصحاب معرفت.

۱۷- و این هر چهار قسم بزرگ اند، اما اهل معرفت را جزو بدن من بدان.

۱۸- آن شناسای من که دل صافی دارد، بمن که پناه بزرگ ام<sup>۶</sup> و اصل می شود.

۱- ائیر. ۲- (بجسم) شاید سهو قلم کاتب است و صحیح آن تخم میباشد یعنی هسته.

۳- موضوع ترجمه بند ۱۳: همه موجودات بواسطه گرفتاریها ایکه در سه عالم: آفریش و هستی و نیستی دارند غافلند و مرا نمی شناسند که من از تمام این عوالم برترم و فنا ناپذیر.

۴- Daitya دیوان و شیاطین. ۵- غصه در زبان اردو بمعنی خشم است. ۶- بزرگم.

## گفتار هفتم

- ۱ - کرشن فرمود: ای ارجن چون تو با من دلبستگی داری و بعمل جوگ قیام می نمائی، و مرا پناه خود می دانی، و مقدمات مرا چنانکه منم بی شائبه شک می شناسی بشنو.
- ۲ - من پیش تو طریقه علم معرفت آفریدگار بیان خواهم کرد، بر وجهی که ترا از دانستن آن در طلب خلاصی احتیاج پیمیزی دیگر نماند.
- ۳ - از هزاران مردم یکی در راه خلاصی قدم می نهد و از روندگان این وادی از بسیاران یکی مرا می شناسد.
- ۴ - زمین و آب و آتش و باد و هوا<sup>۱</sup> و دل و عقل و خودی<sup>۲</sup> این هشت چیز در من است.
- ۵ - ای دراز دست، نیروی دیگر من که قوی ترین قوت مذکور است جهان است که عالم از آن بر قرار می ماند.
- ۶ - و ازین هردو<sup>۳</sup> قوت، جمله جانداران بوجود می آیند، و تو این معنی را دریاب، و پیدا کننده این عالم و ناچیز گرداننده آن منم.
- ۷ - ای ارجن هیچ کس از من بزرگتر نیست، و این عالم با من اتصال دارد، چنانچه<sup>۴</sup> دانه با رشته.
- ۸-۹ - ای پسر کوتی، تری آب، و روشنی مهر و ماه، و حرف اول همه پید

۱ - Ether ائیر. ۲ - برخی خودی را بخود پرستی (Egoism) تعبیر کرده اند، ولی بنظر بنده منظور شعور ذاتی و ادراک وجود میباشد یعنی آن حسی که میگوید من هستم یا (من).

۳ - در قوت: نیروی مادی و معنوی یا جسمی و روحی. ۴ - توضیح آنکه: اتصال این عالم با خداوند چنان است که دانه های تسبیح در يك رشته بایکدیگر پیوند دارند.

۲۸- و گروهی که از حیطه گناهان برآمدند، و کارهای نیک می کنند، و از حیطه راحت و محنت و مانند آن خلاصی یافته، بر روش خویش ثابت قدم، آن جماعت خدمت من می کنند.

۲۹- و قومی که از بهر دفع پیری و مرگ بمن پناه آورده، و عنان بیدگی من بسته اند سه چیز معلوم ایشان می شود: اول آفریدگار بزرگ، دویم آدھیاتم، سوم اعمالی که از آن، این فن دانسته می شود.

۳۰- و کسانی که مرا با جمله اقسام جانداران و دیوتا و جگها می دانند، و دل را بمن سپرده، آن جماعت وقت مرگ مرا می یابند، و هرچند این عقیده را در حالت نزاع روان پیدا کرده باشند.



۱۹- و شناسندگان من بعد از پیدایش متعدد مرا می یابند، و هر که عالم را عین آفریدگار داند، آن بزرگ نادر الوجود است.

۲۰- و سایر مردم از عمر آرزوهای پراگنده، از وادی دانش بر آمده، خدمت دیوتای<sup>۱</sup> دیگر می کنند، از تاثیر پیدایشهای گذشته<sup>۲</sup>، بی اختیار در بندگی دیوتا استقامت می ورزند.

۲۱- و هر عابدی که از روی یقین قصد پرستش دیوتا می کند، من عقیده او را بر آن دیوتا مستقیم میدارم.

۲۲- و هر حاجتی، که از بندگی آن دیوتا، که از سر صدق و یقین بجا آورده، حاصل می شود، فی الحقیقت آن بخشش من است.

۲۳- اما هر نتیجه که آن بی خردان از دیوتا می یابند، زوال پذیر است، و خدمتگاران دیوتا بدیوتا میروند، و جماعتی که ببندگی من قیام می نمایند بمن نمی رسند.

۲۴- و من ظاهر بینم<sup>۳</sup>، و هیچکس به از من نیست، اما مردم نادان، آنانکه صفات من که فنا پذیر نیستم، نمیدانند و مرا صاحب بدن اعتقاد می کنند.

۲۵- و من بر مردم بیخرد که مقید تماشای جهان اند پیدای نیستم، و ایشان مرا بوصف قدم و عدم پیدایش، و بی زوال، نمی شناسند.

۲۶- ای ارجن، جاندارانی که قبل ازین بوجود آمده اند، و آنانکه الحال موجود اند، اضیافیکه بعد ازین پیدا خواهند شد، من همه را میدانم، و مرا هیچ کس نمیداند.

۲۷- ای ارجن، سوزنده دشمنان<sup>۴</sup>، بی دانشی که از وصف حرص و دشمنی پیدا شده بجمله جانداران بشکم مادر مقرون می گردد.

۱- منظور خدایان دیگر است غیر از آفریدگار یکتا. ۲- از تاثیر پیدایش گذشته یعنی مرثت آنان

ایشانرا پرستش خدایان دیگر را داشته است. ۳- (به بینم) شاید سهو قلم کاتب است صحیح آن نیستم

میباشد. ۴- بی دانشی الخ: تمام موجودات این جهان بواسطه يك سلسله از اعداد مانند خوشی و نا خوشی که از تمایلات و تنفرات پیدا میشوند در غفلت و جهالت محض گرفتار و مستغرقند.

## گفتار هشتم

- ۱ - ارجن گفت که، ای کرشن آفریدگار کرا گویند، و ادھیاتم کدام است؟ کرم چیست، و ادبهوت<sup>۱</sup> و آد دیو<sup>۲</sup>
- ۲ - و آدجگ<sup>۳</sup> در تن چه چیز است؟ ای کرشن جماعتی که دلهای خود را در تو گم کرده اند، هنگام مردن ترا چگونه می دانند؟
- ۳ - کرشن فرمود، کسی که بهیچ وجه فنا نمی پذیرد او آفریدگار است، و بودن او در قالب همچو جان. ادھیاتم، دادن<sup>۴</sup> بدیوتا. در عمل از آنچه سبب پیدایش جانداران می شود کرم است.
- ۴ - و چیزی که زوال نمی پذیرد،<sup>۵</sup> آنرا ادبهوت گویند، و نفس ناطقه را آد دیو نامند، ای<sup>۶</sup> بزرگترین خداوندان، قالب آدجگ در بدنها منم.
- ۵ - و کسی که مرا وقت مردن اینچنین یاد کند، بعد از گذاشتن قالب، مثل من گردد، درین هیچ شک نیست.
- ۶ - ای پسر کوتی، آدمی هنگام مردن هرچه بیاد آرد، بصورت همان مخلوق گردد، و اگر در یاد من بمیرد مرا بیابد.
- ۷ - بنا برآن، تو پیوسته در یاد من باش، و کارزار بکن، و اگر روی دل و عقل

۱ - Adhibhut یا Adhibhuta وجود مادی و فانی شونده.

۲ - Adidev یا Adhidaiva جانی که در تمام موجودات می باشد و فانی نمی شود یعنی روح کل (برهما)

۳ - ADIYAGYA یا ADHIYAJNA روحی که در بهترین پیکر موجودات یعنی انسان درآمده و با نیکوکاری بخدمت خلق و بندگی خدا می پردازد. کرشنا میگوید که من این روح و حقیقت انسان کامل هستم که در بهترین پیکر موجودات یعنی انسان درآمده ام.

۴ - دادن نذورات و قربانیا. ۵ - (نمی پذیرد) شاید سحر قلم کاتب باشد صحیح آن (زوال می پذیرد) است،

۶ - ای بزرگترین خداوندان قالب: کرشنا با رجوت خطاب میکند و میگوید ای کمیکه بهترین پیکرها را که پیکر انسان باشد دارا هستی.

## خلاصه گفتار هشتم

اکشَر برهما<sup>۱</sup> یوگ: معرفت هستی لایزال و نامحدود

ارجونا میخواهد که بوسیله کریشنا، از حقیقت برهما،  
وهستی بی پایان جاویدان آگاه گردد. کریشنا می فرماید که  
آفریدگار نور محض و بی زوال است، که نه آغاز دارد و نه انجام،  
با جهان هستی در آمیخته و در همه موجودات ساری میباشد،  
(والله من وراثهم محیط) در این<sup>۲</sup> گفتار از آیات بیست  
و چهار تا بیست و هفت درك مطلب بسیار دشوار است.  
و شرح دهندگان هر يك آن آیات را جدا جدا شرح داده اند،  
از جمله جناب «تلك»<sup>۳</sup> است که میگوید آنانکه براه و رسم  
پرستش ظاهری گرفتارند، پس از مرگ در بند دوزخ و جنت  
در می مانند، ولی آنکه همه جانداران را بچشم خویش یکسان  
بیند، و از خواهشهای نفسانی و اغراض پاک شده، بخدمت  
خلق همت گماشته باشد، راه روشن و راست را یافته از بند  
تناسخ آزاد و رستگار گردد.

۱ - Akshar Brahma یا Akshara Brahma yoga هستی فنا ناپذیر.

۲ - در این گفتار اخ: در آیات از ۲۴ تا ۲۷ که اشاره شده از لحاظ ترجمه شاید از آیات دیگر قابل فهم تر باشد  
لکن بدو راهی که در آن آیات اشاره گردیده موجب شرح و تفسیر قرار گرفته است.

۳ - LOKMANYA TILAK لوکمانیه تلك در سال ۱۸۵۶ م متولد و در ۱۹۲۰ بدرو حیات گفته است. این مرد  
بزرگ وکیل و یکی از پیش آنگاهان راه آزادی هندوستان و صاحب دو روزنامه بود.



- ۱۶- ای ارجن، ای پسر کوتی همه اهل عالم تا ملک برهما باز<sup>۱</sup> پیدا می شوند، و گروهی که مرا می یابند دیگر بعالم وجود نمی آیند.
- ۱۷- ای ارجن، آنانکه روز برهما را، که مشتمل بر چهار هزار جگ<sup>۲</sup> است، و شب او را نیز همین قدر می دانند، ایشان را، داندگان روز و شب می گویند.
- ۱۸- و<sup>۳</sup> هرچه برآمده می رود، و آنچه نمی رود، در روز برهما بوجود می آید، و چون آن روز می گذرد، وقت درآمدن شب، در ذات او این جمله کائنات مخفی و پنهان می گردد.
- ۱۹- ای ارجن، موجودات در روز مذکور بی اختیار پیدا می شود،<sup>۴</sup> در شب مذکور ناچیز میگردد.<sup>۵</sup>
- ۲۰- و آفریدگار برتر از مخلوقات و برهماست، و زوال نمی پذیرد، بجمیع این چیزها محیط است و فانی نمی شود.
- ۲۱- و آنکه ظاهر نیست، او را بی زوال، و جای خلاصی می گویند، و از یافتن او سلسله پیدایش منتهی می گردد، و آنکه ظاهر نیست، و آن ذات من است.
- ۲۲- ای ارجن، آفریدگاری که جمله جانداران در ذات او مندرج اند، و ازو آشکارا می شوند، او را<sup>۶</sup> از خدمت و ترك همه چیز می توان یافت.<sup>۷</sup>
- ۲۳- و زمانی که در آن، ارباب جوگ<sup>۸</sup> قالب تهی می کنند، و دیگر بعالم وجود نمی آیند، و وقتی که در آن مردم فوت شده باز پیدا می شوند، آن هر دو زمان را با تو می گویم.

۱- در اصل «بازاء» بود، اصلاح شد. ۲- قرن (صد سال).

۳- و هرچه برآمده الخ: موجوداتی که تا روز چهار صد هزار ساله برهما بوجود آمده اند از میان میروند و آنچه تا این روز در عدم بوده بوجود می آید و آشکار میشود و همه در شب برهما پنهان و بعدم باز میگردند.

۴- فعل یا فاعل مطابقت ندارد باید (شوند و میگردند) باشد.

۵- از او.

۶- او را الخ: کسیکه آرزوها و خواستههای خود را ترك گوید و دل را زبون سازد و بخدمت خلق و بندگی خالق همت نگارد بحق واصل شود.

در من خواهی کرد، مرا خواهی یافت.

۸ - ای ارجن، شخصی که دل او پیوسته متوجه ورزش جوگ است، و بجای دیگر انتقال نمی‌کند، هرگاه آن شخص مرا با توجه دل یاد آورد، بآفریدگار واصل گردد.

۹ - و کسی که<sup>۱</sup> همه دان است، و بذات<sup>۲</sup> او معلوم کس نیست، و نصیحت کننده

جمع جهانیان، و باریکتر<sup>۳</sup> از هزار باریک، و پرورش کننده جمیع خلائق؛

۱۰ - آنکه ماهیت او معلوم کس نیست، و مانند خورشید روشن کننده سایر

موجودات است، و برتر از ترکیب هیولانی، همچنین آفریدگار را، هر کس که

وقت مردن با حضور دل و قوت جوگ، و حبس نفس در میان دو ابرو، یاد

کند او را بیابد.

۱۱ - و آنرا داندگان بید، بی زوال می‌گویند، و سنیاسیانی که از حیطه نفسانیت

برآمده باو می‌رسند، و از بهر یافتن او، روش پسندیده می‌گزینند، من کیفیت

یافتن او با تو گویم.

۱۲ - و کسی که روزهای بدن ببندد، دل را در سینه حبس بکند، و دم در میان هر

دو ابرو نگه دارد، و در ورزش جوگ می‌باشد؛

۱۳ - و در یاد آفریدگار قالب تهی کند، او بمرتبه خلاصی برسد.

۱۴ - ای ارجن شخصی که دل او هرگز بجای دیگر منتقل نه شود، و پیوسته در یاد من

باشد، یافتن این چنین کس<sup>۴</sup> مرا، هیچ مشکل نیست.

۱۵ - و کسانی که مرا می‌یابند در مقام خلاصی میرند<sup>۵</sup> و در دام پیدایش که خانه

محنت است و جاودان نیست می‌افتد<sup>۶</sup>.

۱ - کسیکه همه دان است: یعنی خدای دانا. ۲ - بذات: او معلوم کس نیست: یعنی خداوند که خرد

۳ - بسیار بسیار لطیف که بفهم در نکند.

۴ - یافتن اینچنین کس الخ یعنی برای اینچنین کس مشکل نیست که مرا بیابد.

۵ - (میرند) سهو قلم است، صحیح آن میرسد میباشد.

۶ - (می‌افتد) غلط و صحیح آن (نمی‌افتد) است. توضیح: عارفان بزرگ که بمرتبه عالی معرفت رسیده و بحق

واصل شده اند دیگر بهمانی که خانه رنج و اندوه است باز نمیگردند.

## خلاصه گفتار نهم

(راج و دیا یوگ<sup>۱</sup>) : شاه دانشها و بزرگترین رازها

کریشنا در این گفتار میفرماید که پادشاه دانشها و بزرگترین رازهای حقیقت را تنها کسی دریابد، که آینه دل او از زنگار کینه و رشک و آز پاک است، و عیبجوئی نمیکند، و آزار نمیرساند.

اگرچه ذات بی زوال آفریدگار برتر از خیال و قیاس و گمان و وهم است، و از نظرها پنهان، ولی همه جانداران در وجود او پنهان و ذات وی بر کل موجودات محیط است.

پس هر کس دانش و بینش خود را بکار برده کثرت را در وحدت و وحدت را در کثرت بیند و بندگی خداوند بزرگ و بی مانند را گزیند، بآفریدگار میرسد، و آنانکه غیر از خدا را میپرستند بهمانان میرسند.

ای ارجون، هر گامی که بر میداری و هر سخنی که میگوئی و هر کاری که میکنی، از خوردن و نوشیدن و گذاشتن و برداشتن و دادن و گرفتن، برای رضای خدا کن. نه برای خوشنودی نفس خویش، که همین است راه راست و درست. (إن صلوٰتی ونسکی وحمای ویماتی لله رب العالمین<sup>۲</sup> - قرآن مجید)

۱ - Rāj Vidya Yoga

۲ - سوره ششم، الانعام، آیه ۱۶۳ : برای من و بندگی من و زندگی و مرگ من برای پروردگار جهانیان است.

۲۴- هرگاه ارباب معرفت در اترائین<sup>۱</sup> بمیرند، بآفریدگار واصل می شوند، و از دایره پیدایش بیرون می آیند. و اترائین عبارت است از زمان برگشتن خورشید از جانب جنوب بسوی شمال، و درین، سر آنست که روز دیوتاست، و دیوتای این روز، آتش و روشنی خورشید است. و رت<sup>۲</sup> اترائین شش ماه می باشد آنرا سفید فام گویند.

۲۵- و هنگامی که خورشید از طرف شمال بجانب جنوب برگردد، آن وقت را تامدت شش ماه دکھناین<sup>۳</sup> گویند، و جوگیانی که درین مدت قالب تهی می کنند، بسرگ منتقل می شوند، اما ثانی الحال بعالم وجود می آیند، و این هر دو راه مردم، از عهد قدیم است.

۲۶- لیکن هر که از راه اترائین می رود باز بعالم کون و فساد نمی آید، و کسی که از طریق دکھناین می رود متوجه ویرانه فنا می شود، بسوی معموره پیدایش بر می گردد.

۲۷- ای ارجن، هر جوگی که برین هر دو راه اطلاع پیدا کرده، دیگر در وادی غفلت نیفتد. بنا برآن تو پیوسته ورزش جوگ می کرده باش.

۲۸- و نتیجه که از خواندن بید و عمل جگ و کشیدن ریاضت حاصل می شود، آن را هر جوگی که از آن هر دو راه باخبر است، می یابد، و بآفریدگار قدیم واصل می گردد.



۱ - Uttaranam یا Uttarayanam شش ماه که دران خورشید عروج به شمال می کند.

۲ - رت: موسم Ratu

۳ - Dakshinayanam یا Dakshinayanam

- ۷ - ای ارجن، جمیع جانداران در روز فزای عالم از قدرت من فانی می شوند، و چون آنها را پیدا می کنم، هم از قدرت من بوجود می آیند.
- ۸ - این طوایف را بموجب کردار آنها با قدرت خود هربار پیدا می سازم.
- ۹ - ای ارجن، اعمال<sup>۱</sup> سابق مثل این مردم در من اثر نمی کند و من ازان کردار بیگانه ام.
- ۱۰ - و پرکرت<sup>۲</sup> بیاری من حیوانات و جمادات را پیدا می کنند،<sup>۳</sup> ازین عمر خلاق بوجود می آید.
- ۱۱ - و مردم نادان مرا بصورت آدمی دیده، بی عقیده می شوند. و خداوندی بزرگ مرا نسبت بجمیع جانداران نمی دانند، بنا بران مرا بچشم حقارت می نگرند.
- ۱۲ - و کسانی که نهال امید ایشان بر نمی دهد، از کردار و دانش بهره مند نمی شوند، و ذلهای ایشان را آرام نیست، آن مردم خوی راجهسان<sup>۴</sup> و دیتان دارند، بنا بر (آن)<sup>۵</sup> مرا باهانت یاد می کنند.
- ۱۳ - ای ارجن، آنانکه بر آینه ذلهای ایشان زنگار حرص و غصه بنشسته،<sup>۶</sup> آن طایفه بزرگ، دیوتا<sup>۷</sup> صفت اند، و مرا اول جانداران بی زوال دانسته بخدمت من قیام می نمایند.
- ۱۴ - و پیوسته اوصاف من می سرایند، و بروش خویش ثابت قدم، سعی در شناختن من می نمایند.

۱ - اعمال سابق الخ: با آنکه خدا آفریننده و نگاه دارنده و فنا کننده موجودات است در ردیف آنها نیست، او در همه چیز مؤثر است و هیچ در او اثر ندارد. موجودات پیدا میشوند و زندگی می کنند و فانی میشوند اما خداوند نه پیدا میشود و نه فانی میگردد. موجودات از عمر کار و کشته خود بهره ور میشوند لکن خداوند از تمام این تعلقات پاک و آزاد است. سوره اخلاص عالی ترین کلامی است که خداوند درین باره در قرآن فرموده است.

۲ - میکند.

۳ - Rukshas: دیوان.

۴ - در متن نبود اضافه شد.

۵ - بنشسته مهر قلم کاتب است و صحیح آن (نه نشسته) است.

## گفتار نهم

۱ - کرشن فرمود: ای ارجن، تو در مقام شکایت کی نیستی یاران، من کیفیت آفریدگار بر طبق احکام علم که با کس نگفته ام، با تو می گویم، که تو بشنیدن آن از دام پیدایش رهایی خواهی یافت.

۲ - و این دانش، پادشاه جمله دانشها و سرهاست، و پاکت بمرتبه کمال دارد، و از همه چیز در بدایت دانسته می شود و با نکوکاری اتصال دارد، و راحت جاودانی از او میسر شود.

۳ - ای سوزنده دشمنان، آنانکه برین طریقه نکوکاری اعتقاد ندارند، خلاصی نمی یابند، و برگشته بملك پیدایش<sup>۲</sup> می آیند.

۴ - من صورت آفریدگار ام<sup>۳</sup>، و همه عالم و جمیع جانداران در ذات من متضمن اند و من در ضمن آن همه<sup>۴</sup>.

۵ - ای ارجن،<sup>۵</sup> زیرکی کارهای من بین که جمیع جانداران در ذات من متمکن اند، و من پیداکننده و نگاه دارنده ایشانم، و حقیقت من نقیض حقیقت آنهاست.

۶ - و چنانکه باد تند در هوا، و باد سست در سایر موجودات است، همچنان جمله جانداران در ذات من موجود اند.

۱ - ترجمه این شعر چنین است: ای ارجون چون تو از کسی عیبجوی نمیکنی، من راز شگرفی را از دانش آمیخته با خرد برای تو بیان و روشن خواهم کرد تا از بند آمد و شد در این جهان و عالم پیدایش رهاگردی.

۲ - آمد و شد در این جهان.

۳ - آفریدگارم.

۴ - در اصل «هم» بود، اصلاح شد.

۵ - منظور شگفت انگیزی است. توضیح این شعر چنین است: با آنکه تمام کائنات بوجود خداوند بستگی دارد و نشانی از اوست ولی نمیتواند چنانکه باید حقیقت او را نشان دهد. چه حقیقت خداوند خیلی برتر از مکان و زمان است.

- جماعتی که بر طریقه نکوکاری که در هر سه بید مذکور شده اطلاع دارند، بحرص دنیا و آرزوهای گوناگون گرفتارند، آن مردم بجهان می آیند و می روند.
- ۲۲- قومی که غیر از من بیاد دیگری نمی پردازند و پیوسته بخدمت من قیام می نمایند، من با ایشان بخشش می کنم و نگاه بانی می نمایم.
- ۲۳- ای ارجن، گروهی که از روی اعتقاد خدمت دیگران می کنند آن هم بندگی من است، اما اینچنین نشاید کردن.
- ۲۴- و دهنده نتیجه جمله جگها و حاجت منم، و کسانی که مرا اینچنین نمی دانند باز گرفتار<sup>۱</sup> پای بند پیدایش می شوند<sup>۲</sup>.
- ۲۵- و جماعتی که خدمت دیوتا می کنند بعد از مردن نزد ایشان می روند. و آنانکه پرستش پیران<sup>۳</sup> قرار داده اند بطرف آنها منتقل می شوند. و طائفه<sup>۴</sup> که بندگی دیوان زبون می کنند در صحبت آنها می روند. و جمعی که بخدمت من قیام می نمایند بمن می رسند.
- ۲۶- و هرکه با صدق دل بقصد بندگی من برگ<sup>۵</sup>، گل و بر<sup>۶</sup>، و آب بمن بدهد، من آن چیزها را از آن خدمتگار قبول می کنم.
- ۲۷-۲۸- ای ارجن، تو هرکاری که می کنی، و آنچه می خوری و می گوئی، و در آتش می اندازی و ریاضت می کنی، با نیت من مقرون گردان، که از پای بند کردار نیک و بد خلاص خواهی شد. و از کارهایی که به نیت من خواهی کرد بمقام خلاصی رسیده مرا خواهی یافت.
- ۲۹- ای ارجن، من در جمیع جاندارانم، و مرا با کس نه نسبت دوستی است و

۱- در اصل «گرفتاری» بود، اصلاح شد.

۲- در اصل «می شود» بود، اصلاح شد.

۳- منظور پیران است که نیاکان و باباها باشد.

۴- برگ درخت (درمیان برگ و گل وار ساقط شده). در اصل «برگ گل و برد آب» بود.

۵- میوه.

۱۵- و بعضی مردم مرا یکی دانسته، با جگ معرفت، تعظیم من بجای می آرند. و ارباب متعارف مرا متعدد می دانند، و گروهی مرا در همه جا اعتقاد می کنند.

۱۶- و در هر دو قسم جگ چیزی که به پتران<sup>۱</sup> داده می شود، و غله و روغن و افسون و آتش، و آنچه در آن انداخته می شود، منم.

۱۷- و پدر جمله جهانیان، و مادر ایشان، و دهنده نتیجه کردار مردم، و پدر کلان، همه دان و پاك می باید دانست. و حرف اول<sup>۲</sup> و رگ بید<sup>۳</sup>، و ججر بید<sup>۴</sup>، و سیام بید<sup>۵</sup>،

۱۸- و مربی همه، و صاحب ایشان، و گواه و قرارگاه و نگهبان همه منم. و دل من با همه کس راست است. و پیدا کننده، و ناچیز گرداننده، و بازگشت همه، و تخم پیدایش، آن که معدوم نمی شود،

۱۹- و گرمی خورشید در تابستان، و خشك کننده آب و دهنده آن، و زندگانی و اجل<sup>۶</sup>، و اندك و بسیار، منم.

۲۰- و خوانندگان هر سه بید و نوشندگان آب سبزه سوم<sup>۷</sup>، آنانکه از حیطه گناهان برآمده اند و در بندگی من جگها کرده، آن جماعت ملك پاك اندر<sup>۸</sup> یافته در سرگ عیش فراوان می کنند.

۲۱- و چون نگوئیهای ایشان منتهی می گردد باز باین عالم می آیند. و همچنین

۱ - Pitran بزرگان، لیاکان، باباها و پیران.

۲ - منظور حرف «اوم»، که در زبان سانسکریت بمعنی خداست میباشد.

۳ - Rigveda

۴ - Yajurveda

۵ - Sām Veda

۶ - مرگ و عزرائیل.

۷ - سوم Soma: نام یکی از گیاهان مقدس.

۸ - Indra: اندر پرست شهری بود نزدیک دهلی امروز، توضیح آنکه شهر اندر راجه ای داشته بنام Shatakratu که بنده خاص خدا بوده و صد قربانی کرده و باین سبب بحق قهر جسته و بیشت رفته است. کریشنا میگوید کسانیکه ماتسد او بندگی و برای من قربانی کنند (ملك پاك اندر یافته در سرگ عیش فراوان کنند) یعنی عالم مقدس و جاودانی که او یافت می یابند و در بهشت روزگاری پس دراز زندگانی مینمایند.



## خلاصه گفتار دهم

و بهوتی یوگ<sup>۱</sup>: پهنای عظمت و جلال ایزدی

کرشنا در این گفتار از وحدت وجود یا «همه اوست» سخن می گوید: در هر ذره‌ای از جهان هستی پرتوی از جمال بی زوال او آشکارا جلوه گر است.

دل هر ذره‌ای که بشکافی \* آفتابش در میان یفی<sup>۲</sup>  
او آفریده کسی و چیزی نیست و آغاز و انجامی ندارد  
همه چیز و همه کس با جهان بی پایان هستی از خواست  
و توانائی او هست شده اند، و نگاهدارنده همه کاینات او است.  
او آغاز و میانه و سرانجام همه چیز و همه کس است، و بازگشت  
همه نیز بسوی اوست. او توانا و داناست.

---

Vibhuti Yoga — ۱

۲ — از هاتم اصفهانی است.

نه دشمنی. با وجود آن، آنانکه از سر اخلاص خدمت من می کنند، ایشان در من و من در ایشانم.

۳۰- ای ارجن، شخصی که خدمت همه گذاشته بیندگی من قیام می نماید، هرچند بدکردار باشد، تو او را از زمره نیکان اعتقاد بکن، که پیشه پسنیدیده پیش گرفته است،

۳۱- در اندک فرصت نیکوکار خواهد شد و همیشه در مقام آرام خواهد بود.

۳۲- ای ارجن، تو التزام این دعوی بکن که خدمتگار من ضائع نمی شود، و طایفه زنان و پیش<sup>۱</sup> و شودر<sup>۲</sup> که کان گناه اند، اگر بمن ملتجی شوند ایشان هم خلاصی یابند.

۳۳- از برهمنان پاك، و راجهای ركه و عابدان چه گویم. و چون این جهان بر يك قرار نیست و خالیست از راحت، تو میان بخدمت من بند، و روی دل در من کرده بیندگی من قیام نمای. و به نیت من عمل جگ بکن و سر بر زمین بنه ای ارجن، تو بر من که آفریدگار ام<sup>۳</sup> تکیه بکن، که مرا خواهی یافت.



۱ - Vaishtyas : بازرگانان و یکی از چهار طبقه مردم هند.

۲ - Shudras : خدمتگذاران و آخرین طبقه مردم هند. توضیح: مردم هند بچهار دسته تقسیم و شناخته شده اند: اول برهمنان یا روحانیان، دوم سپاهیان سوم بازرگانان چهارم خدمتگاران یا طبقه نجسان.

۳ - آفریدگارم.

- خود بمن برسد، در آن هیچ شک نیست.
- ۸ - و پیدایش همه خلق از من است و از من آشکارا می شود<sup>۱</sup> و ارباب دانش مرا این چنین اعتقاد کرده بخدمت من قیام می نمایند.
- ۹ - و آنانکه حواس و جان خود را در من گم کرده اند، و سخنان مرا با يك دیگر می گویند و ب دیگران می آموزند، و پیوسته بذکر من اشتغال می نمایند، آن جماعت در همین مقام صبر می کنند<sup>۲</sup> و با خرمی بسر می برند.
- ۱۰ - و گروهی که برین روش ثابت قدم اند، و با میل دل بندگی من می کنند، من با آن<sup>۳</sup> مردم دانشی می دهم که از آن دانش مرا می یابند.
- ۱۱ - و از روی مرحمت در عقل ایشان در آمده، تاریکی پیدایشی را از دلهای ایشان، با شمع معرفت زایل می سازم.
- ۱۲ - ۱۳ - ارجن گفت، ای کرشن، آفریدگار عظیم و جای کلان<sup>۴</sup> و پاك بزرگ تویی. و همه طوائف رکم و نارد بزرگترین، و دیول<sup>۵</sup> [و] یاس<sup>۶</sup>، ترا مرد بزرگ با صفا و بی زوال، و اول دیوتا، آنکه بدایت ندارد، و خداوند بزرگ می گویند، و تو نیز خود را با من این چنین ظاهر می سازی.
- ۱۴ - و هرچه با من می گویی همه را راست اعتقاد می کنم. ای بزرگ، ظهور ترا نه اقوام دیوتا می داند<sup>۷</sup>، و نه طائفه دیوان.
- ۱۵ - ۱۶ - ای کرشن، تو خود را خود می شناسی، ای پیدا کننده جانداران و صاحب ایشان و بزرگترین دیوتا و پرورش کننده خلق، در قالبهائی که تو

۱ - می شوند.

۲ - آن جماعت در همین مقام صبر می کنند یعنی از خود دور کرده و قانع شده اند.

۳ - بآن.

۴ - مقام ارجند.

۵ - Narada.

۶ - Devala.

۷ - Vyasa.

## گفتار دهم

- ۱ - کرشن فرمود، ای دراز دست، چون ترا گفتار من خوش می آید بار دیگر سخنان بزرگ مرا بشنو. بنا بر آن بجهت نفع تو می گویم.
- ۲ - آن چنان است که دیوتا و رکه شیران<sup>۱</sup> بزرگ بدایت من نمی دانند، که من از هر وجه اول ایشانم.
- ۳ - و کسی که مرا بی بدایت و بی نهایت می داند، او در میان مردم از دایره جمل برآمده، از بند گناهان خلاصی می یابد.
- ۴ - ۵ - و عقل و دانش، و آرام و تحمل، و راست گوئی و زبونی ساختن حواس و دل، و راحت و محنت، و پیدایش و فنا، و ترس و ایمنی، و عدم ایذای خلق، و یکسان بودن با هر کس، و صبر کردن، و ریاضت کشیدن، و دادن و نیکوئی مشتهر گشتن، و بدنام بودن، و همه این چیزها جدا جدا در جمیع جانداران از من پیدا می شود.
- ۶ - و هفت رکه مقدم، و چهارده رکه دیگر که بر ایشان هم سابق اند، و چهارده<sup>۲</sup> منو،<sup>۳</sup> از دل من پیدا شده اند، و افزاینده قدر ایشان منم، و معموری عالم از نسل ایشانست.
- ۷ - هر که برین نهج حقیقت خداوندی من بداند، .....<sup>۴</sup> از وسیله کردار و ایمنی

۱ - Rushinam (M) صدای تون غنه میدهد) یعنی دانایان و در اینجا منظور اولیاء الله است.

۲ - در ترجمه های انگلیسی مخصوصاً ترجمه رادا کریشنان چهارده رکه و چهارده منو ندارد فقط چهار منو نوشته شده ولی يك ترجمه انگلیسی از چهارده منو ذکر میکند.

۳ - Manu نام پدر اکشوا کو پسر Visvaawan موکل خورشید است. همچنین منو نخستین فرد موجود در هر نوع میباشد. و اولین قانون ساز هند، و یکی از عارفان بزرگ و مشهور بوده است.

۴ - و توانائی مافوق طبیعت مرا بشناسد.

- ۲۳- و در جماعت رودر،<sup>۱</sup> شنکر؛<sup>۲</sup> و در طوائف، جگمه؛<sup>۳</sup> و در را کھسان؛<sup>۴</sup>  
 کبیر؛<sup>۵</sup> و در زمره هشت بسو؛<sup>۶</sup> آتش؛ و در کوهها، سمیر؛<sup>۷</sup> منم.  
 ۲۴- ای ارجن، تو مرا در گروه برهمنان خاصه، دیوتا مشتری؛ و سپه سالار  
 ایشان، اسکند؛<sup>۸</sup> و در جوها؛<sup>۹</sup> دریای عمان؛  
 ۲۵- و در رکپشراب، بزرگ بهرگو؛<sup>۱۰</sup> و در کلام، اونکار؛<sup>۱۱</sup> و در جگھا، جگ  
 افسون؛ و در جمادات، کوه همانچل؛<sup>۱۲</sup>  
 ۲۶- و در درختان، درخت پیپل؛<sup>۱۳</sup> و در رکپشران دیوتا، نارد؛<sup>۱۴</sup> و در قوم  
 گندهرب،<sup>۱۵</sup> چتر رتم؛<sup>۱۶</sup> و در جماعت سده،<sup>۱۷</sup> کپل؛<sup>۱۸</sup>

- ۱ Rudras - (گروهی از فرشتگان که در نیرو از دیگران برترند) یا یازده خدای ویرانی.  
 ۲ Shankara - یا شیوا خدای ویرانی و فنا کننده است.  
 ۳ Yakshas - خدمتگذاران مظہر نیروی بدی. یعنی دیو و شیطان و جن.  
 ۴ Rakshasa - مظہر نیروی بدی یا دیو.  
 ۵ Kuvera - کبیر در زمره فرشتگان و اولیاء الله بود اما برادرش راون از طایفه دیوان و دشمن رام چندر.  
 ۶ Vasus - نام هشت خداوند بدی.  
 ۷ Meru smimeruh - نام یکی از هفت کوه مقدسی است که در کتب مذہبی ہندویان ذکر شده است بدین  
 قرار: سمیر، سمپت، همکوت، همون، نکده، پارجاتر، کیلاس.  
 Sumiru, Samupat, Himkut, Himavan, Nakdh, Parjatar, Kailas.  
 ۸ Skandah - پسر مہادیو و مہادیو لقب شیوا خدای ویران کننده است.  
 ۹ - در ترجمہ های انگلیسی دریاچه است.  
 ۱۰ Bhrgu - نام یکی از اولین عارفان و (دروید) ہم گفته اند که پدر زن ارجون باشد.  
 ۱۱ Onka یا Om - نخستین حرفی است از نام خدا در زبان سانسکریت. و خدا را بزبان سانسکریت اوم گویند.  
 ۱۲ Himalayah  
 ۱۳ Peepal - درختی است که در نزد ہندویان بسیار مقدس و مورد احترام است، برگش پهن و مانند دل است  
 و درخت پیپل مادہ میوہ ای دارد شبیہ بانجیر کہ خوراکی نیست، درای پیپل تر تشریفات مذہبی بجای می آورند  
 و رنگ سرخ و زرد میریزند.  
 ۱۴ Naradah - نام یکی از فرشتگان کہ عارفی مشہور بودہ.  
 ۱۵ Gadhharva - خوانندگان آسمانی و بہشتی. توضیح: مترجم ہمہ جا (وار) سانسکریت را بہ (ب) بدل  
 کردہ همچنانکہ وید را ید کردہ است و (ہرو) را (ہرب).  
 ۱۶ Chitraratah - نام راجہ و ہم خوانندہ مشہور عالی و آسمانی.  
 ۱۷ Siddhas - مردمان دانا و عالمان کامل.  
 ۱۸ Kapila - نام یکی از عارفان بزرگ کہ موجد فلسفہ سانسکپیہ بودہ است.

آشکارا شده با من بگو.

۱۷- ای جوگیشور<sup>۱</sup>، من چون پیوسته در یاد تو می باشم در کدامین اجساد ترا دانم؟

۱۸- ای کرشن، تو کیفیت خداوندی خود را در راه جوگ دفع دیگر<sup>۲</sup> شرح<sup>۳</sup> با من بگو، که مرا از شنیدن سخنان تو سیری حاصل نمی شود، چنانکه از آب حیوان.

۱۹- کرشن فرمود، که من حقیقت خداوندی بزرگ خود با تو گویم، ای بزرگترین کوروان، عظمت خداوندی من بمشابه ایست که از بیان پایان نمی رسد.

۲۰- ای ارجن، در باطن جمیع جانداران جان منم، و نیز اول و میانه و آخر ایشانم.

۲۱- و در پسران<sup>۴</sup> آدت، بشر<sup>۵</sup> ریزه قد<sup>۶</sup>، و در اجرام درخشان، خورشید؛ و در چهل و نه باد، مریخ<sup>۷</sup> و در کواکب، ماه؛

۲۲- و در بیدها، سام<sup>۸</sup> و در اقوام دیوتا، اندر<sup>۹</sup> و در حواس، دل؛ و در جانداران، آگهی<sup>۱۰</sup>؛

۱ - Yagishwar - سالک کامل و منظور کرشنا میباشد.

۲ - دهنه دیگر.

۳ - مشرح.

۴ - در اصل سانسکریت و ترجمه انگلیسی ۱۲ پسر آمده.

۵ - Adityana.

۶ - Vishnu.

۷ - مترجم اضافه کرده و منظور ذره است.

۸ - Mariohi.

۹ - Sama.

۱۰ - Indra خدای تندر (رعد).

۱۱ - هوشیاری و شعور.

۳۲- و اول پیدایش و میانه و آخر آن منم. و در علوم، علم معرفت آفریدگار منم، و در انتخاب<sup>۱</sup> بحث شناختن ها؛

۳۳- و در حرفها، الف؛ و در فضلا،<sup>۲</sup> فضیلتی که ازان دوکس را غیر یکسان ببند؛ و زمانی که نهایت ندارد، و برهما خداوند چهار دهن؛<sup>۳</sup>

۳۴- و در ربایندها، مرگ؛ و درکارها که بوقوع آید، بدایت؛ و در کلمات، ماهیت مدحت و ثنا، و ناطقه ملایم، و حافظه، قوت عاقله، و خصلت تحمل و صبر منم.

۳۵- و در شامها،<sup>۴</sup> برهت شام؛<sup>۵</sup> و در بیدها، گایتی؛<sup>۶</sup> و در ماهها، ماه اگن؛<sup>۷</sup> و در شش موسم، بسنت<sup>۸</sup>؛

۳۶- و<sup>۹</sup> در ارباب دغل، قمار؛ و در اصحاب شکوه و شوکت، ظفر و تردد؛ و در مردم پر زور، قوت؛

۱ - (در انتخاب بحث شناختن ها) معنی مفهوم باشد اما موضوع اینست که: در مباحثات و گفتگو من نمونه درست برهان و نقل هستم.

۲ - (و در فضلا فضیلتی که از آن دوکس را غیر یکسان ببند) معنی مفهوم نیست لکن مطلب در ترجمه‌های انگیزی اینست: از اقسام گوناگون ترکیبات صرف و نحوی من پیوند میان مرکب هستم.

۳ - برهما چهار سر و صورت دارد که چهار جهت عالم نگاه میکنند.

۴ - Samas: نام سروده‌های مخصوصی است.

۵ - Brihatsama: نام قطعه‌ای از سروده‌های ساما است.

۶ - Gāyatri: نام يك قطعه شعر از کتابهای ویدا و نام وزنی از اوزان اشعار وید.

۷ - Margashirsa: نام یکی از دوازده ماه هندوان که در میان نومبر و دسمبر واقع میشود. Agham یا اگن بنظر مولف گناه است لکن با ملاحظه اصل سانسکریت معلوم شد که Adharma بمعنی گناه است و چون يك (د) و يك (گ) سانسکریت تقریباً یکدیگر شباهت دارند ممکن است این اشتباه صورت لبث از اینجا حاصل شده باشد.

۸ - Vasant: بهار. توضیح: ایام سال بشش فصل تقسیم میشود بدین قرار: بهار، تابستان، موسم بارندگی تابستان دوم، پاییز، زمستان.

۹ - ترجمه این شعر چنین است: در میان دغل بازان، قمار، و در صاحبان شکوت، شکوم، و در فاتحان، پیروزی، در حزم، ثبات، و در خوی خوشی، مهربانی و احسانم.

- ۲۷- و در اسپان، اچھی شرا<sup>۱</sup> آنکه همراه آب زلال از دریا بر آمده است؛  
و در قسم فیلان، ایراوت<sup>۲</sup>؛ و در اصناف آدمیان، راجه<sup>۳</sup>؛  
۲۸- و در انواع اسلحه، بجر<sup>۴</sup>؛ و در گاو، کام دهنو<sup>۵</sup>؛ و در اسباب پیدایش،  
آب منی؛ و در ماران، باسک<sup>۶</sup>؛  
۲۹- و در صف اژدها، شیکه<sup>۷</sup>؛ و در جانوران آبی، برن<sup>۸</sup>؛ و در طائفه پتران<sup>۹</sup>،  
ارجما<sup>۱۰</sup>؛ و در ارباب سیاست، یم<sup>۱۱</sup>؛  
۳۰- و در قوم دیت، پرهلاد<sup>۱۲</sup>؛ و در زبون کنندگان زمانه، اجل<sup>۱۳</sup>؛ و در حیوانات،  
هزیر<sup>۱۴</sup>؛ و در مرغان، کرر<sup>۱۵</sup>؛  
۳۱- و در چیزهای تیز رو، باد؛ و در سلاح گیرندگان، رام چندر<sup>۱۶</sup>؛ و در ماهیان،  
مگر<sup>۱۷</sup>؛ و در دریاها، گنگک<sup>۱۸</sup> بدان.

۱ - Uchchishravas : نام اسب اعظم.

۲ - Airavata -

۳ - پادشاه.

۴ - Vajra : صاعقه و نیروی طبیعت و نوعی از اسلحه.

۵ - Kamadhuk -

۶ - Vasukih -

۷ - Ananta یا Sheesh : اژدر یا پادشاه ماران.

۸ - Vanura : خدای باران.

۹ - Pitris : نیاکان.

۱۰ - نام یکی از بزرگان که نخستین خاندان را تاسیس کرده.

۱۱ - Yamah : جم بعقید عوام هندوستان شاه مردگان یا ملک الموت و در فلسفه ایشان روح اولین که بر نفس حیوانی غلبه می یابد.

۱۲ - Prahlada : نام یکی از مشاهیر مردان خدا پسر هرنیا کرشپ راجه، هرنیا کرشپ منکر خدا بود و پرهلاد عاشق خدا.

۱۳ - مدت و زمان.

۱۴ - شیر.

۱۵ - Garuda : نام پرندۀ شیه به سیمرغ که ویشنو (خدای نگاهدارنده موجودات) بران سوار میشده.

۱۶ - Ramah :

۱۷ - Makara : تنگ.

۱۸ - Ganges یا Jahnavi هندیان برود دریا میگویند.



## خلاصه گفتار یازدهم

وشوا روپ درشن<sup>۱</sup>: مشاهده صورت عالم کبیر

کَریشنا در این گفتار، صورت هستی، و عالم جلال و جبروت خویش را، بارجون نشان میدهد، و ارجون با دیده روشن دل، پرتو با شکوه و جهانگیر عالم کبیر را، می بیند، و در می یابد، که خود و همراهانش پاره ای، از آن وجود کل، و ذات برتر هستند. آنگاه با احترامی آمیخته با ترس و فروتنی، خداوند یگانه و بزرگ را، می ستاید و سر بتعظیم و سجده فرود می آورد.

کَریشنا سرانجام میفرماید: کسی از خواندن وید و قربانی آتش و ریاضتهای دشوار نمی تواند عالم جلال و جبروت مرا ببیند و بعظمت من پی برد و بمن برسد، مگر آنکه حس نفرت خلق را از خود دور کند، و همه را دوست خود شمرده با جهانیان الفت گیرد، و چشم خود بینی و دویینی را بر کند.

- ۳۷- و در جادوان،<sup>۱</sup> کرشن؛ و در پاندوان، ارجن؛ و در طائفه من،<sup>۲</sup> یاس؛<sup>۳</sup> و در شاعران، زهره؛
- ۳۸- و در اهل حکومت، سیاست؛ و در خواهندگان ظفر، انصاف؛ و در چیزهای نهانی، خاموشی؛ و در ارباب معرفت، دانش؛
- ۳۹- و تخم جمیع جانداران منم. ای ارجن، هیچ فردی از حیوانات و ذره جمادات بی من نیست.
- ۴۰- ای سوزنده دشمنان! خداوندی بزرگ من نهایت ندارد، و من شمه ازان خداوندی برمرز و اشارت گفتم.
- ۴۱- و مردی که با شوکت عظیم و بنای فراوان بود، با نیرو و با عقل و با قوت و غیر آن زیاده از دیگران داشته باشد، آن زیادتی بخش شکوه من بدان.
- ۴۲- ای ارجن، ترا ز<sup>۴</sup> زیادتی دانش چکار است. بدانکه من جمله جهانیان را باندک قوت نگاه داشته ام.



۱ - Yādava : نام راجه ایست، و کریشنا از آن نسل بود، این نسل را چند بنی یا خاندان قمری گویند توضیح از ترجمه انگلیسی: در خاندان Vrishnis من Vasudeva هستم (وسودوا) نام پدر کریشنا و لقب خود کریشنا بوده است. ضمناً وسودوا برادر کنتی و ذاتی ارجون بوده.

۲ - Muni : دانایان

۳ - Vyasa : نام یکی از مشاهیر عارفان که مفسر ویدانت و مصنف مهابهارت بوده.

۴ - از.

- ۸ - و تو باین<sup>۱</sup> دیده های خود مرا نمی توانی دید، من چشم بزرگ روشن از نور معرفت بتو می دهم، بآن چشم صورت خداوندی مرا بین.
- ۹ - سنجی گفت: «ای راجه<sup>۲</sup>! کرشن، صاحب جوگیان این سخن گفته صورت خداوندی بزرگ خود بارجن بنمود.
- ۱۰ - و آن صورت مشتمل بر دهن، و دیده بسیار، و عجائب بسیار، و زیورهای روشن فراوان بود، و اسلحه دیوتا در دست.
- ۱۱ - و حمایل گلهای<sup>۳</sup> و لباس دیوتا در بر داشت. و عطر آن از صندل و غیره بکار برده، و بیننده را از دیدن آن حیران می ساخت. و درشن<sup>۴</sup> بی نهایت بود، و رو بهر طرف داشت.
- ۱۲ - و اگر هزار خورشید یک دفع از افق بر آید، بروشنی آن بزرگ برابری نکند.
- ۱۳ - ارجن در قالب بزرگترین دیوتا، جمله جهانیان را، بصورت های مختلف دید،
- ۱۴ - و از دیدن آن در عجب شد، و هر دو دست فراهم آورده سجده کرد.
- ۱۵ - ارجن گفت که اقوام دیوتا در ذات تو می بینم، و طوائف هر چهار قسم جانداران، و برهما و صاحب دیوتا را بر تخت نیلوفر نشسته؛ و جماعت رکه همراه تست. و ماران
- ۱۶ - و دست فراوان و شکم و دهن و دست بی پایان<sup>۵</sup> و صورتهای بی عدد در بدن تو مشاهده می کنم. ای خداوند خلق؛<sup>۶</sup> اول و میانه و آخر معلوم نمی شود.
- ۱۷ - تمام عالم در ذات تو آشکارا می بینم. و تاج بر سر نهاده و زیور در بازو بسته

۱ - در اصل «بامن» بود، اصلاح شد.

۲ - حلقه گل که بگردن می اندازند.

۳ - درشن: منظره، دیدن.

۴ - در، زاید است.

۵ - دست بی پایان، زاید است.

۶ - ای خداوند الخ: ارجون می گوید من اول و میانه و آخر ترا نمی بینم.

## گفتار یازدهم

- ۱ - ارجن گفت، که تو از روی ترحم، بزرگی خود را که آترا ادهیاتم گویند با من گفتی. و من ازین سخنان تو از دایرهٔ جهل و بی‌دانشی برآمدم.
- ۲ - ای کرشن! کیفیت پیدایش جانداران و فنای ایشان با شرح و بسط از تو شنیدم، و بزرگی بی‌زوال ترا نیز گوش کردم.
- ۳ - ای صاحب بزرگ! تو حقیقت خود را چنانکه بیان کردی همچنان است، اکنون می‌خواهم که صورت خداوندی ترا بینم.
- ۴ - ای صاحب جوگ! اگر می‌دانی که من آترا می‌توانم دید، پس آن صورت بی‌زوال خود را بمن نمای.
- ۵ - کرشن فرمود که ای ارجن! صورتهای مختلف مرا که هزارانند، با صفای و رنگهای گوناگون بین.
- ۶ - و در ذات من دوازده خورشید، و یازده رودر و اشنی کار<sup>۲</sup> و چهل و نه باد، و جز آن از عجائب بسیار که تو هیچگاه ندیده، مشاهده بکن.
- ۷ - جمله جهانیان را، از حیوانات و جمادات و چیزهای دیگر از آنچه آرزوی دیدن آن داری، امروز در قالب من معاینه کن.

---

۱ - ترجمه این شعر چنین است: ای ارجن، دوازده خورشید و هشت نیروی بدی<sup>۳</sup> و یازده فرشته نیرومند (خدایان ویرانی)، و دو اشونی کار (دو پزشک خدایان که دو قلو هستند) و چهل و نه مریخ (خدایان باد) در ذات من موجودند و عجایب دیگر که تو هرگز ندیده ای.

۲ - Ashvini Kumaras: نام فرشته ایست اسب سوار و چابک دست (بنا بتفسیر مولف) بنا بران باید برج قوس باشد یا مریخ که خداوند جنگ است. لکن بنا بر ترجمه های انگلیسی اشونی کار را میتوان دو پیکر گفت. و هم این دو فرشته را که در نهایت زیبایی باشند دو پره بینی مها پرس گفته اند. مها پرس تجسم روح الارواح است. Maha-Purush.

۲۴- و من قالب ترا که بفلک رسیده، و روشنی، که از رنگهای گوناگون و دیده‌های روشن بزرگ، دارد، کشاده دهن دیده، درگرداب ترس فرو رفته ام، ای بشن! من تاب دیدن این هیکل ندارم، و تحمل نمی توانم کرد.

۲۵- و دهنهای ترا، که دندانهای آتشین می نمایند، مانند آتش روز قیامت مشاهده کرده حیران مانده ام، و عقل من پریشان شده. چنانچه مشرق را از مغرب و شمال را از جنوب نمی دانم، و آسایش نمی یابم. ای صاحب دیوتا! ای قرارگاه عالم! بر من مهربان شو.

۲۶- که من پسران دهرت راشتر را، با سایر راجه‌ها، و توابع ایشان، و بهیکهم، و وکرن، و درونا چارج، و دلاوران بزرگ، و من دهرشت و سکهندی،<sup>۱</sup>

۲۷- و امثال ایشان، در دهن تو که از دندانهای آتشین مهیب می نماید، بتعمیل در می آیند، می بینم، و بعضی مردم که سرهای<sup>۲</sup> ایشان شده در رخنهای دندان دیده می شوند.

۲۸- و چنانکه دریاهاى خورد بسرعت بدریای عمان در می آیند، همچنین مردم دلاور در دندانهای سوزان تو می افتند.

۲۹- و چنانکه پروانه بی اهمال، خود را در شمع می اندازد، همچنان همه مردم بهمت هلاکت خود، بی توقف، خویشتن را در دهن سوزان تو می اندازند.

۳۰- تو با دندانهای آتشین خود آن جماعت را می خایی و مزه می کنی، تو جمله جهانیان را از شکوه خود پر ساخته، و روشنی مهیب تو بر سر جمیع اهل<sup>۳</sup> می تابد.

۱- Vishnu: خدای نگاهدارنده جهان. ترجمه شعر ۲۴ چنین است: ای خداوند بزرگ ای ویشنو، من پیکر عظیم و درخشان ترا که با آسمان رسیده و همه جا را فرا گرفته، با رنگهای گوناگون، و دهنهای کشاده، و چنان درشت آتشین دیده، در گرداب ترس فرو رفته ام، و تاب و توان دیدن آنرا ندارم.

۲- من دهرشت و سکندی، در ترجمه های انگلیسی ذکر نشده.

۳- که سرهای ایشان الخ: که سرهای مغرور ایشان در زیر دندانهای آتشین توله شده، و در رخنه های دندان تو دیده می شوند.

۴- بی پروا. ۵- اهل عالم.

و چکر<sup>۱</sup> در دست گرفته و توده روشنی که چشم بدیدن آن  
بهر طرف در نظری آید. و روشنی تو مانند آتش سوزان،  
حیطه قیاس در نمی آید.

۱۸- و بزرگ بی زوال، سزاوار شناختن، و جای بزرگ، بازگشت  
بر يك حال است، و نگهبان طریقه نكو کاری؛ و من ترا اول  
۱۹- و تو اول و میانه و آخر نداری، و قوت ترا نهایت نیست. و  
و مهر و ماه دیده های تست، و روی تو شعله آتش؛ و تو باشه  
جهانیان می تابی.

۲۰- و زمین و آسمان و جمله اطراف گیتی را تو تنها احاطه کرده  
هیكل مهیب ترا، ساکنان هر سه عالم دیده، ترسیده اند.  
۲۱- طوایف دیوتا، از ترس در ذات تو می آیند. و بعضی از جا  
کفها<sup>۲</sup> جمع کرده بمدح توقیام می نمایند، و اقوام رکھیشران<sup>۳</sup> بز  
سده<sup>۳</sup> خیریت دعای خلق بتقدیم می رسانند، و ستایش ترا  
می گویند.

۲۲- و طوایف رودر و خورشید، و بسو، و سادسه، و وسودیوا  
و باد و پتر، و گندهرب، و جکه، و دیوتا، و سده، ترا می بیند  
فرومانده اند.

۲۳- ای دراز دست! از دیدن هیكل بزرگ تو، که مشتمل بر دهن و  
بسیار است در آن، و قدم بی شمار، و دندان آتشین مهیب، هم  
اند و بدل من نیز خوف راه یافته.

۱ - Ohakra يك نوع اسلحه.

۲ - كفها جمع کرده: دوکف دست را هندیان روی م گذاشته برابر چهره خود نگاه می-  
سلام و احترام است.

۳ - Sadhyas

۳۸- که اول دیوتا و مرد پیشینه تویی، در روز فناء، عالم بتمام در ذات تو قرار می‌گیرد. و دانای روزگار و سزاوار شناختن تویی، ای بی‌نهایت، جهان را تو پیدا کرده.

۳۹- و باد و جم و آتش و برن و ماه، و برهما و پدرکلان او تویی، و من ترا بچیده می‌کنم هزار بار، بلکه هزار هزار بار

۴۰- در پیش و پس ترا بچیده می‌کنم. ای همه، ای دل همه، ای صاحب قوت بی‌پایان، ای دلاور بزرگ، چون همه چیز بتو می‌رسد، بنا بران ترا همه گفته می‌شود.

۴۱- و من ترا دوست خود دانسته، از شوخی. بی‌ادبانه<sup>۱</sup> پیش آمدم؛ آنکه گفتم: «ای کرشن! ای جادو! ای دوست من! این بزرگی ترا نمی‌دانستم.

۴۲- و نظر دوستی<sup>۲</sup> غافل گشته این خطاها کردم، اکنون عذر این تقصیرات را از تو درخواست می‌کنم. و نیز آنچه از روی مطایبه هنگام بازی کردن، و خوردنی خوردن، پر<sup>۳</sup> پلنگ<sup>۴</sup> صندلی<sup>۵</sup> نشسته بی ادبی واقع شد، عفو آن را از طرف خود و جمیع دوستان از تو درخواست می‌کنم، ای آنکه در قید هیچ کس در نمی‌آئی!

۴۳- ای بدو جمیع حیوانات و جملادات، و سزاوار تعظیم، همه را اوستاد بزرگ تویی. و هیچ کس در مقام همسری تو نیست که زیادتیی در صورت دارد<sup>۶</sup>، و نیز فردی از افراد عالم در قوت با تو همسری نمی‌تواند کرد.

۴۴- بنا بران ترا، که خداوندی، و سزاوار تعظیم همه کس هستی، بچیده می‌کنم، و

۱- پیشری و دلیری.

۲- توضیح: نظر بدوستی از بزرگی تو غافل گفتم.

۳- بر.

۴- تخت خواب.

۵- درمیان پلنگ و صندلی دو، ساقط شده.

۶- که زیادتیی در صورت دارد: چه کسی می‌تواند در این سه جهان از تو بزرگتر باشد.

۳۱- اکنون با من بگو، که تو باین هیکل هولناک خود چه کسی؟ ای بزرگترین دیوتا! بر من رحم بکن، که من ترا سجده می‌کنم، و می‌خواهم که ذات ترا، که اول همه چیزهاست، بشناسم، که من از حقیقت تو آگاه نیستم.

۳۲- کرشن فرمود که من هلاک‌کننده خلقم، و بصورت مرگ متمثل، و از بهر معدوم ساختن جهانیان افزون<sup>۱</sup> شده‌ام. و دلاوران این فوجها که درین معرکه حاضر اند، اینها را غیر از تو بوادى فنا منتقل خواهم کرد.

۳۳- ازین رهگذر تو برخیز، و لشکر عدو را زیر کرده<sup>۲</sup>، ییکنای از بهر خود حاصل بکن، و پادشاهی پر دولت بدست آر، و من پیش ازین این جماعت را کشته‌ام. اکنون تو سبب اظهار این معنی شو.

۳۴- و من درونا چارج، و بهیکهم، و جد رته، و کرن، و امثال ایشان را، از دلاوران نامی، بقتل رسانیده‌ام. تو میان بخدمت من بسته ایشان را بکش، که در میان کارزار دشمنان را زیر خواهی کرد.

۳۵- سنجی گفت که چون<sup>۳</sup> این سخنان از زبان کرشن شنید، لرزه بر اعضای او افتاد، و گریه در گلوئی او گره شده. در آن وقت کفها جمع کرده با رسن<sup>۴</sup> بسیار سر بسجده برد، بعد ازان بسخن در آمد و گفت:

۳۶- ای کرشن! این مردم از شنیدن اوصاف تو خوش حال می‌شوند، و با تو نسبت دوستی پیدا می‌کنند. و جماعت راجهسان از برش<sup>۵</sup> بهر طرف می‌گریزند، و طوائف سده ترا سجده می‌کنند.

۳۷- ای آنکه نهایت نداری، ای صاحب دیوتا، ای قرارگاه عالم، ای پردل، ای اوستاد برهما، ای پیدا کننده، این طوائف چرا ترا سجده نکنند؟

۱ - یعنی آماده شده‌ام.

۲ - شکست دادن.

۳ - کله «ارجون» ساقط شده.

۴ - «رسن» و «برمن» شاید سهو قلم کاتب باشد و صحیح آن ترس است.



۵۴- ای ارجن! شخصی که ترك همه چیز کرده دل بخدمت من ببندد، آن شخص  
ازین خدمت بشناسد و ببیند.

۵۵- ای ارجن! کسی که کارها بنیت من کند، و غیر از من دیگری را بزرگ نداند،  
آن بمن رسد.



درخواست عفو تقصیرات می نمایم، چنانکه پسر از پدر، و دوست از دوست، و عاشق از معشوق.

۴۵- و چیزی که من در مدت عمر خود ندیده بودم، اکنون آن را مشاهده کرده، بسیار خوش حال شدم. اما از دیدن این هیكل مضطرب شده ام. ای صاحب دیوتا! ای پناه جهانیان! حالا مهربان شده صورت قدیم خود بمن نمای. ۴۶- ای صاحب هزار دست! ای عالم صورت! این شکل را تغییر بده، می خواهم که ترا تاج بر سر نهاده و گرز و چکر گرفته با چهار دست!

۴۷- کرشن فرمود که ای ارجن! من این صورت را، که از قوت جوگ و رضای خود بتو نمودم، و آن مقرونست بروشنی و صورت عالم، و اول همه چیزها، و نهایت<sup>۲</sup> ندارد، و غیر از تو بدیگری ننموده ام.

۴۸- ای دلاورترین قوم کوروان! هیچ کس از اهل عالم غیر از تو، بوسیله یید و جگها، و خواندن و دادن، و اعمال و ریاضت شاقه، قدرت دیدن آن نمی یابد.

۴۹- می باید که اندوه بدل تو راه نیابد، و دیوانه نشوی، و ایمن و قوی دل شده صورت مرا مرتبه دیگر بین.

۵۰- سنجی گفت که کرشن بزرگ، شکل موزون و هیكل معهود خود، بارجن بنمود، و آن هراس گرفته را، تسکین داد.

۵۱- درین وقت ارجن گفت که ای کرشن، ترا بصورت خوب آدمی دیده، دل من آرام گرفت و بحال خود آمدم.

۵۲- کرشن فرمود: آن صورت مرا که دیدی، دیگری تاب دیدن آن ندارد. دیوتا هم پیوسته آرزوی دیدن این صورت می کنند.

۵۳- و بطریق که تو مرا دیدی، غیری بوسیله یید و ریاضت، و تصدق و جگ، نمی تواند دید.

## گفتار دوازدهم

۱ - ارجن گفت که ای کرشن، جماعتی که بخدمت دیوتا قیام می نمایند، و جمعی که بندگی آفریدگار قدیم، غیر ظاهر<sup>۱</sup> می کنند، درین هر دو طایفه صاحب جوگ و بزرگ کیست؟

۲ - کرشن فرمود: کسانی که روی دل در من کرده، باعتقاد درست، همیشه بندگی من میکنند، من میدانم که ایشان بزرگ اند.

۳ - و گروهی که بندگی آفریدگار بی زوال که آشکارا نیست، و همه جا را احاطه کرده، و در مراقبه<sup>۲</sup> متصور نمی شود، و حرکت<sup>۳</sup> نمی کنند، و راست گو است، میکنند؛<sup>۴</sup>

۴ - و حواس را زیون ساخته اند، معامله ایشان با خلق یکسان است، و در نفع جهانیان و فوائد ایشان می کوشند، ایشان نیز مرا می یابند.

۵ - و<sup>۵</sup> در طلب آفریدگار نهان، ارباب قالبها، بدشواری میسر می شود.

۶-۷- و کسانی که جمیع کارهای خود بمن سپرده، روی دل در من کرده، بخدمت من قیام می نمایند، و بمراقبه من اشتغال دارند، ای ارجن<sup>۱</sup> ایشان را بی توقف از دریای اجل<sup>۶</sup> و قید عالم، می برآرم، و نگاهبانی ایشان نیز می کنم.

۸ - ای ارجن<sup>۱</sup> تو روی دل و عقل در من کن، که بمن گم خواهی شد،<sup>۷</sup> درین هیچ شك نیست.

۱ - دیده نشدنی.

۲ - در وهم نمی کنند.

۳ - کسیکه بر همه چیز و همه جا محیط است و بر يك حال.

۴ - میکنند.

۵ - اندیشه خداوندان پیکر (موجودات) برای رسیدن بخدای بی جسم و نا دیدنی بسیار سخت و دشوار است.

۶ - از دریای اجل و قید عالم؛ از پیدایش و مرگ.

۷ - که بمن گم خواهی شد: در من قاتی خواهی شد.

## خلاصه گفتار دوازدهم

بهکتی یوگ: معرفت بوسیله عشق حقیقی

در این گفتار ارجون از کریشنا می پرسد، کسانی که صفت‌های خداوند را از راه حواس در جلوه‌های عالم هستی، و آفرینش می بینند، و می‌پرستند، و در خدمت فرشتگان که نماینده صفات پروردگار هستند، قیام میکنند، بزرگتر و بهترند، یا کسانی که ذات احدیت را بی نام و نشان، و از قید مکان و زمان آزاد دانسته، با نیروی اندیشه و عشق بهستی او پی می‌برند، و پیوسته بخيال جمالش بسر می‌برند؟

کریشنا می‌فرماید: هر دو راه راست و درست است، لکن خداوند بی نام و نشان، و آزاد از قید زمان و مکان را، اندیشیدن و پرستیدن، هرچند دشوارتر است، بهتر است. باز مطالب گفتارهای پیش را یاد آورده می‌گوید: کسانی که همه چیز و همه کس را دوست خود بدانند، و دیوان پلید آرز و رشك و خشم و کینه و خواهش و آرزو را همه کشته باشند، بمن خواهند رسید.

و همچنین کسانی که ترك کلیه علایق و ترك نتیجه تمام کردار گفته، روی دل بسوی من کرده، و فانی شده اند، دوست من هستند و بحق واصل خواهند شد.

مکروه غصه نمی‌کشد، و آنچه از دست رفته اندوه آن نمی‌کشد، و در بند حصول چیزها نیست و ترك دهنده هر يك و بد، خدمتگار من و دوست من است.

۱۸- و هر که با دوست و دشمن، و ارباب مدح و ذم، و تعظیم و اهانت، بر يك حال بود، و در سردی و گرمی، و راحت و محنت، یکسان باشد؛

۱۹- و با هیچ‌کس صحبت نمی‌دارد، و بر لب مهر خاموشی نهاده، هر چه می‌یابد بآن راضی می‌شود، و در يك جا آرام نمی‌گیرد، و عقل صافی او همیشه در دل او جلوه‌گر است، اینچنین خدمتگار هم محبوب من است.

۲۰- و کسانی که زلال<sup>۱</sup> نیکوکاری که من بیان کردم از روی یقین با اعتقاد درست نسبت بمن حاصل میکنند، آن مردم نزد من محبوب‌تر اند.



۹- و اگر توانی که دل خود را بمن بیامیزی، پس در ورزش آن قدم نهاده، طلب یافتن من نمای.

۱۰- و اگر ورزش هم از دست تو نیاید، آن زمان، کارها بنیت من می کرده باش، که ازین رهگذر هم بمقام خلاصی خواهی رسید.

۱۱- و اگر آن کار هم از دست تو نمی آید، در پناه من در آمده، غیر مرا نخواه، و دل را زبون ساخته، جمله نتیجه های کردار آن برآر.

۱۲- و دانش از ورزش بهتر است، و از دانش مراقبه، و از مراقبه ترك نتیجه اعمال؛ ازین معنی دل آرام یابد.

۱۳-۱۴- و<sup>۱</sup> شخصی که نسبت بهیچ جاننداری، خطر<sup>۲</sup> دشنی بدل نمی رساند، و با همه کس شیوة دوستی و ترحم رعایت می نماید، و با هیچ چیز دل بستگی ندارد، و بار تکبر از سر انداخته، و راحت و محنت نزد او یکسانست، و تحمل و صبر و آرام شعار اوست، و پیوسته در اندیشه جوگ می باشد، و دل را زبون ساخته عقیده خویش در من قوی گردانیده است، و دل و عقل خود را در ذات من گم کرده، اینچنین خدمتگار محبوب من است.

۱۵- و کسی که مردم ازو ترسند، و ازو مردم متوهم نبوند، و از حیطة شادی و غمی و حسد و خوف برآمده باشد، او نیز دوست من است.

۱۶- و مردی که چیزی نمی خواهد، و دل و تن او پاک بود، و درکارها سستی نمی کند، و تغافل از احوال مردم شیوة اوست، و دل او از اخلاق ذمیمه مبرا است، و ترك جمیع اعمال کرده، آن خدمتگار نیز محبوب من است.

۱۷- و شخصی که از یافتن چیز مرغوب خوشحال نمی شود، و از رسیدن امر

۱- یعنی رها کن.

۲- و شخصی که نسبت بهیچ جاننداری خطر دشنی بدل نمی رساند: نسبت بهیچکس اندیشه بد نمی کند و خیال دشنی بدل راه نمیدهد.

۳- اندیشه.

جان بدایت ندارد، نیست نمیگردد، از اوصاف سه گانه آرامش (ست) و جنبش (رج) و سستی (تم) پاکیزه است، و با روح الارواح اتصال دارد و پاره ای از آن بشمار میرود.

آفریدگار بزرگ نیز با آنکه مانند هوا بر همه چیز احاطه دارد با هیچ چیز آمیزش ندارد، چون آفتاب همه جا را روشن میکند او پیدا کننده و نگاه دارنده و نیست کننده جهان و جهانیان است، برتر از همه هستی است، زائیده نمی شود، مرگ ندارد، آغاز و انجام ندارد راه راست و درست را او مینماید.

بالا ترین دانش آنست که آدمی خدا را با آثار بشناسد، خدائی که درباره او هست و نیست نتوان گفت خدا ایکه از بس لطیف است بدانش و اندیشه در نگنجد. کسیکه دورتر از دور و نزدیکتر از نزدیک بموجودات است. با کسانی که او را شناخته اند نزدیک است و از کسانی که او را نشناخته اند دور.

دوست نزدیکتر از من بمن است

وین عجب تر که من از وی دورم

هر کس کیفیت ماده و روح و خواص آنها را بشناسد و بداند که همه چیز از طبیعت و ماده پیدا و پراگنده می شود و باز در آن جمع خواهد شد، او داناست و در پروردگار فانی شود و از بند پیدایش آزاد گردد. گروهی خود را در

## خلاصه گفتار سیزدهم

چهار<sup>۱</sup> و چهارگانه<sup>۲</sup> یوگ: فرق میان تن و جان

فلسفه این گفتار بیشتر از گفتارهای دیگر است، و تنها جایی که از فلسفه ویدانت در گیتا یاد شده در همین گفتار است. ارجون از کیفیت ماده و روح و تن و جان و دانش آنها و چیزیکه باید دانسته شود از کریشنا میپرسد. کریشنا میگوید: عناصر پنجگانه (خاک و باد و آب و آتش و هوا) و حواس ده گانه ظاهر و باطن و دل و حس خودشناسی (خودی) و محسوسات حواس (رنگ و بو و طعم و آواز و مساس) همه از ماده و جسم است و این ماده هم بدایت ندارد. تن (باصطلاح گیتا کشت) جایگاه پیدایش حواس و دل و حس خودشناسی است.

و آنکه بهستی خود پی میبرد جان است (باصطلاح گیتا داننده تن).

جان بوسیله حواس و دل پیگیری پیوندد و با آن خوی میگیرد و یکی میشود و از محسوسات و خوشی و ناخوشی بهره میبرد. جان با آنکه مقیم تن است با آن آمیزش ندارد و هیچ کاری نمیکند و نیکی و بدی باو نمیرسد.

۱ - Kshetra: کشت یا کهتزار (تن و پیکر آدمی آمیخته با حواس و دماغ)

۲ - Kshetragna: داننده تن (جان یا روح عارف کامل)



## گفتار سیزدهم

۱- ارجن گفت<sup>۱</sup> که ای سری کرشن <sup>۱</sup> پرکرت و پرکه<sup>۲</sup> و چهرتر و چهرترک<sup>۳</sup>، و گیان، و گیه<sup>۴</sup> چه معنی دارد؟ با من بگو، می خواهم که حقیقت هر کدام بدانم.

۲- کرشن فرمود که ای ارجن <sup>۱</sup> چهرتر عبارت است ازین قالب (و در اصل لغت چهرتر بمعنی کشت آمده) و کسی که آن را از آن خود می داند،<sup>۵</sup> او را ارباب دانش چهرترک گویند، یعنی داننده کشت.

۳- ای ارجن <sup>۱</sup> تو مرا در جمیع بدنهای مشترک بدان، و دانشی که ازان حقیقت این کشت و داننده آن معلوم شود، آن را نزد من گیان گویند.

۴- و این کشت، قالب هر قالب که هست، و آن چنانکه هست، و بدستوری که با حواس ترکیب یافته، و ازو چیزی که پیدا شده، و کسی که داننده این کشت،<sup>۶</sup> با خداوندی او بعبارت مختصر با تومی گویم، بشنو.

۵- همین مطلب را جماعت رکهیشران بوجوه مختلف بعبارت یید و اشلوکهای که در آن شك نیست با ذکر دلائل سرانیده اند.

۶- و خاک<sup>۷</sup> و باد و آب و آتش و هوا، و دل و عقل و خودی پرکرت،

۱- این شعر در برخی از چاپها نیامده اند (و اگر آنرا بحساب بیاوریم جمع اشعار گیتا ۷۰۱ بیت می شود. در حالیکه آنچه از پیشینیان بما رسیده و شنیده ایم گیتا دارای ۷۰۰ شعر است - رادا کرشنان).

۲- Purusha : نفس روحانی یا روح کلی که در کاینات ساری است.

۳- سهو قلم کاتب است و باید چهارگیه باشد

۴- Gya : دانشی (چیزیکه باید دانسته شود).

۵- داند.

۶- با نیروی او.

۷- پنج عنصر یعنی (اثر یا هوا، خاک، باد، آب و آتش) و هوش و خودشناسی و پنج حواس ظاهر و پنج حواس باطن و دل و پنج اسباب حواس ظاهر که رنگ و طعم و بو و لمس و آواز باشد همه با طبیعت همراه و اصل جسم است.

نفس خود در حالت مراقبه می‌بینند و برخی از راه دانش  
و تحقیق آثار ماده و روح و جمعی از راه عرفان و گروهی که  
از همه جا بی‌خبرند ولی بوسیله شنیدن از دیگران خداوند  
بزرگ و یکتا را پرستش میکنند همه از بند پیدایش بگذرند  
و بحق واصل شوند.

هر کس که تن را از جان فرق بگذارد و روح را فنا نپذیرد  
و خلاصی جانداران را از قید طبیعت بداند، او آفریدگار  
بزرگ را یابد.



۱۴- و هرجا که دست و پا و سر و دهن و گوش است، از آن اوست، و او همه چیز محیط است.

۱۵- و در جمیع حواس و محسوسات عکس او می‌نماید، و او ازینها بزرگتر است، و با هیچ چیز آمیزش ندارد. و با آنکه با همه آمیزش ندارد و با آنکه با همه آمیخته است از وصف ست و رج و تم مبراست<sup>۱</sup>، و نگاهبانی اینها می‌کند.

۱۶- و در ظاهر و باطن جمیع حیوانات و جمادات متمکن است، و چون لطافت بر وجه اتم و اکمل دارد بچشم سر دیده نمی‌شود، و جماعتی که در وادی طلب او قدم نهاده، بآن مردم نزدیک است، و گروهی که از معرفت او بی‌خبر اند از ایشان دور.

۱۷- و در افراد اجسام فی الحقیقت متجزی و مقسوم نیست. اما مقسوم طوری نماید و او مربی جانداران و نگاهبان ایشانست و ایشان را پیدا می‌کند و ناچیز می‌گرداند.

۱۸- و او بر روشنی مهر و ماه و سائر اجسام رخشانست و از دایره طلب و بی‌دانشی بیرون، و از دانش آنچه می‌باید دانست و چیزی که از علم معرفت دانسته می‌شود، اوست؛ و در دلهای همه می‌تابد.

۱۹- ای ارجن<sup>۱</sup> من چهر و گیان و گیه را بطریق اجمال با تو گفتم. هر خدمتگار من که این سخنان مرا دریابد سزاوار خلاصی گردد.

۲۰- ای ارجن<sup>۱</sup> پرکرت و پورکه را بی‌بدایت بدان و قالبها و حواس و راحت و محنت را از پرکرت اعتقاد بکن و آن را سبب پیدایش اجسام و حواس و تخم اینها بدان.

۲۱- و پرکه سبب گرفتن لذت دائم نیست لیکن از امر اختلاط پرکرت سبب گرفتن لذتهای آثار و لوازم آن پرکرت می‌شود<sup>۲</sup>.

۱- با آنکه با هیچ چیز آمیزش ندارد با همه آمیخته است و از وصف زادن و زندگی موقت و مرگ مبراست.

۲- ترجمه این شعر چنین است: طبیعت یا ماده سبب پیدایش پیکر و حواس است و روح موجب لذت و الم.

- و یازده حواس، و رنگ و طعم و بو و مساس، و آواز، همه اینها اصل جسم است.
- ۷- و آنچه از قالب بظهور می آید این چیزهاست. آرزوی دوستی و دشمنی،<sup>۱</sup> و راحت و محنت. و ترکیب حواس را با قالب «سنگها»<sup>۲</sup> گویند، و آنچه حاصل می شود آن را چنتا<sup>۳</sup> نامند.
- ۸- و دهرت<sup>۴</sup> عبارت است از «تحمل ایذای خلق، و تحمل<sup>۵</sup> و راست بودن با همه کس، و خدمت استاد کردن، و پاکیزگی. ظاهر و باطن،
- ۹- و استقامت در طلب خلاصی و زبون ساختن قالب و حواس، و برآمدن از دائره تکبر و قید محسوسات، و ملاحظه کردن عیبهای پیدایش و فنا و پیری و بیماری،
- ۱۰- و ترك دوستی، و اختلاط با پسر و زن<sup>۶</sup> و اهل خانه و مانند آن، و پیوسته یکسان بودن در حالت غمی و شادی،
- ۱۱- و پا بر جا بودن در خدمت من و بغیر از من. التفات نه نمودن، و گوشه گزیدن و میل صحبت خلق بدل نه رسانیدن،
- ۱۲- و همیشه در معرفت نفس خود متوجه بودن، و دیدن نتیجه معرفت حقیقی، این همه را گیان<sup>۷</sup> گویند. و آنچه نقیض این چیزهاست آن را اگیان<sup>۸</sup> نامند.
- ۱۳- و گیه آن را می گویم که از دیدن او تو خلاصی یابی. کسی که اول ندارد و هیچ کس از او فراتر نیست و او نه جسم است نه اصل<sup>۹</sup>.

۱- دوستی و دشمنی منظور تمایل و تفر است.

۲- Sanghat: یکی شدن، یک جبهی.

۳- Ohetana: هوش و فراست. «چنتا» درست نیست.

۴- Dhiratih: طاقت و بردباری.

۵- تحمل دوم زائد است.

۶- زن و فرزند.

۷- Agyana: نادانی.

۸- نه جسم است و نه اصل: نه هست و نه نیست.

۲۸- کسی که آفریدگار را که در جمله کائنات یکسان است و از فنای اینها فانی نمی‌گردد می‌بیند همان شخص بیناست.

۲۹- و مردی که آفریدگار را در جمیع موجودات بیک طور می‌بیند او خود را ضائع نمی‌سازد و عاقبت بخلاصی می‌رسد.

۳۰- و مردی که کارها به هر وجه از بدن و حواس می‌داند و جان را از ان بی‌تعلق اعتقاد می‌کند باید دانست که آن داننده داناست.

۳۱- و شخصی که جمله حیوانات و جمادات را متفرق اعتقاد می‌کند که روز فنا عالم در پرکرت فراهم خواهند آمد و هنگام پیدایش هم آنها از ان پرکرت پراکنده خواهند شد آن داننده این کیفیت در آفریدگار فانی میشود.

۳۲- ای ارجن! این جان هر چند در بدن مقیم است اما باو آمیزش ندارد، و او را بدایت نیست، و از وصف ست و رج و تم مبراست، و بزرگ که زوال نمی‌پذیرد تا آنکه<sup>۱</sup> در بدن می‌باشد لیکن<sup>۲</sup> هیچ کاری نمی‌کند و نتیجه نیکی و بدی باو نمی‌رسد.

۳۳- ای ارجن! چنانکه هوا در همه جاست و از لطافت بهیچ چیز آمیزش ندارد، هم چنان جان در همه قالبها متمکن است اما از لطافتی که دارد با هیچ بدن نمی‌آمیزد.

۳۴- چنانکه خورشید بر جمیع خلایق می‌تابد هم چنان جان بر تمام بدن پرتو می‌اندازد.

۳۵- و آنانکه قالب را از جان بر وجهی که من بیان کردم با دیده دانش جدا به بینند و خلاصی جانداران از قید پرکرت نیز بدانند آن مردم آفریدگار بزرگ را  
یابد.<sup>۳</sup>

۱- تا آنکه سهو قلم کاتب است و صحیح آن (باوجود آنکه) میباشد.

۲- واید است.

۳- یابد.

۲۲- و از رهگذر جمع شدن پورکه بآن لوازم در قالبهای نیک و بد بوجود می‌آید.<sup>۱</sup>  
 ۲۳- و او هرچند در بدن اقامت دارد اما<sup>۲</sup> تفرج گیرد. و آنکه حاکم نفس، و مربی<sup>۳</sup>  
 نگاهبان آن بدن، و گیرنده لذت، و صاحب بزرگست، آن را پرماتما<sup>۴</sup>  
 و پورکه پره<sup>۵</sup> گویند.

۲۴- و شخصی که<sup>۶</sup> او را باین اوصاف بشناسد و پرکرت را با خصلت‌های او بداند  
 آن شخص هرچند از جدائی که قرار یافته است تجاوز بکند، از قید پیدایش  
 خلاصی یابد.

۲۵- و بعضی مردم خود را در نفس خود در حالت مراقبه می‌بینند<sup>۷</sup> و طائفه از  
 تحقیق حقیقت آثار پورکه و پرکرت خود را مشاهده می‌کنند و جمعی از اعمال جوگ<sup>۸</sup>.  
 ۲۶- و گروهی که ازین کیفیت آگاهی ندارد<sup>۹</sup> اما از مردم شنیده بندگی آتما<sup>۱۰</sup>  
 می‌کند<sup>۱۱</sup> ایشان هم از علم<sup>۱۲</sup> پیدایش بگذرند.

۲۷- ای بزرگترین فرزندان بهزت<sup>۱۳</sup>! جمیع موجودات از حیوانات و جمادات از  
 اجتماع پرکرت و پورکه بوجود می‌آیند.

۱- ترجمه این شعر چنین است: روح با جسم یکی شده و از سه صفت که از طبیعت و جسم بوجود می‌آید بهره  
 میگیرد و بواسطه علاقه بهمین سه صفت است که در رملهای خوب و بد پیدا می‌شود (الشق شقی فی بطن امه  
 والسعید سعید فی بطن امه) و سه صفت عبارتند از آرامش و جنبش و سستی یا سکون و حرکت و کاهل.

۲- اما برتر و خارج از جهان مادی است.

۳- (و) ساقط شده.

۴- Pramatma: روح الارواح.

۵- Purushah Parah: روح اعظم.

۶- توضیح: اگر شخصی اعمال جایز و غیر جایز را انجام دهد یا ندهد ولی میان جان و من فرق گذارد و بدین  
 وسیله خدا را بشناسد و رستگار و بحق واصل شده از قید پیدایش خلاصی یابد.

۷- می‌بینند.

۸- ندارند.

۹- Abmana.

۱۰- می‌کنند.

۱۱- علم شاید سهو قلم کاتب باشد عالم صحیح است.

دوستی و دشمنی، رنج و آسایش و غم و شادی در نزد او  
 یکسان باشد و همه چیز و همه کس را یکسان بیند از قید این  
 سه صفت بیرون آمده پاک و رستگار گردد. و هر کس که  
 پیوسته بندگی آفریدگار کند او نیز از این سه مرحله گذشته  
 بحق و اصل شود.



## خلاصه گفتار چهاردهم گن 'تری' و بهاگ 'یوگ':

### فلسفه بی تعلقی از صفات سه گانه

غلام همت آنم که زیر چرخ کبود \* ز هر چه رنگ تعلق پذیرد آزاد است

در گفتار دوم سخن از سه نیروی ایجاد و بقاء و فنا (ست و رج و تم) بمیان آمد اکنون درین گفتار از سه صفت آنها که آرامش و جنبش و سستی باشد سخن گفته میشود. و این سه صفت نیز بخرد و روشنی — خواهش و آرزو — نادانی و تاریکی تعبیر شده است. و همه آنها از ماده بوجود آمده و موجب پیوند جان با تن شده اند.

صفت آرامش از خرد برخاسته پاک و ستوده و تمیز دهنده میان نیک و بد و موجب آسایش جانست. و صاحب این صفت بعالم ملکوت میرود. صفت جنبش از آرزو برخاسته جان را گرفتار درد ورنج می سازد و صاحب آن در میان آدمیان بوجود می آید. صفت سستی از نادانی برخاسته جان را بخواب غفلت میکشاند و صاحب آن در میان مخلوقات زبون پیدای میشود. پس هر کس که مغلوب و زبون حواس و محسوسات نشود و خاک و زر، مدح و ذم،



- ۹- و خوی ست براحت می‌رساند، و رج بتردد<sup>۱</sup> و مشغله می‌دارد، و تم از حیطة دانش برآورده در وادی غفلت می‌اندازد.
- ۱۰- ای ارجن! هنگامی که ست غالب می‌آید دو خصلت را محو و ناچیز می‌گرداند. همچنین رج هنگام غلبه خود ست و تم را معدوم می‌سازد. و مانند آن تم است، وقتی که قوت می‌گیرد آن دو صفت دیگر را زائل می‌سازد.
- ۱۱- و نشان افزون شدن خصلت ست این است که رگ طمع بحرکت در نیاید، و صاحب او در کارهایی که موجب راحت است شروع می‌نماید.
- ۱۲- و چون ذر هیچ جا آرام نگیرد و در دل او آرزوهای چیزها پیدا شود، ای ارجن! این نشان رج بدان.
- ۱۳- ای ارجن! زیادتی وصف تم آنکه، صاحب آن در نیک و بد تمیز نکند، و کارهای پسندیده از دست او نیاید، و در وادی غفلت یفتد، و دل او بآرام نرسد.
- ۱۴- و چون آدمی زمان غلبه ست قالب تهی کند، بمقامی که شناسندگان برهما می‌رسند، منتقل گردد.
- ۱۵- و هرگاه در غلبه خوی رج بمیرد در قومی که بطمع نتیجه کارها می‌کنند بوجود آید. و هنگامی که در افزونی خصلت تم بمیرد، در سلسله حشرات و حیوانات خسیس، مثل مار و کژدم، پیدا شود.
- ۱۶- و نتیجه اعمال وصف ست، که بر وجه احسن بوجود آمده باشد، نیک و پاکیزه است. و نتیجه کردار رج، محنت. و ثمره کارهای خصلت تم، بی‌دانشی.
- ۱۷- و از وصف ست دانش پیدا می‌شود، و از خوی رج طمع. و از خصلت تم، غفلت و پریشانی. خاطر و بی‌دانشی.
- ۱۸- و اصحاب ست بملك دیوتا می‌روند، و ارباب رج در قسَم آدمیان بوجود
- ۱- بکردار مشغول میدارد.

## گفتار چهاردهم

- ۱- کرشن فرمود: اکنون باز، حقیقت دانش کامل که ازان طوائف منیشران<sup>۱</sup> از دائره پیدانش برآمده بمقام خلاصی می روند، با تو می گویم.
- ۲- و ایشان بوسیله این دانش با آفریدگار رسیده اند و در روز پیدانش بوجود نمی آیند و هنگام فنا ناچیز نمی گردند.
- ۳- و پرکرت من، جای پیدانش جمیع مخلوقات است و من در آن محل تخم می نهیم.
- ۴- ای ارجن! هر جسم که در اصناف خلایق پیدا می شود پرکرت مادر<sup>۲</sup> و ست و نهنده تخم منم.
- ۵- وصف ست و رج و تم از پرکرت حاصل می شود، ای دراز دست! جان را که فنا پذیر<sup>۳</sup> است این اوصاف در بدن محبوس می سازد.
- ۶- خصلت ست پاک اوصاف<sup>۴</sup> است و هیچ آلائش ندارد، ای دور از گناه این وصف، جان را با طناب راحت و دانش می بندد.<sup>۵</sup>
- ۷- رج از روی اشرار است، و از صحبت حرص پیدا شده. ای ارجن! این او را بزنجیر کردار مقید می گرداند.
- ۸- و تم از یسدانشی پیدا شده، جمیع جانداران را بوادی غفلت می کشد، ای ارجن! وصف مذکور جان را، با کند غفلت و کاهلی و خواب، در قید می کند.

۱- معلوم نیست که کاتب این کلمه را منشیان اراده کرده و نوشته یا منیشران بهر حال لغت درست سانسکریت

آن اینست: Munayah (Munis): دانایان و مارقان - Sarvo: همه (همه دانایان).

۲- مادر او است. توضیح: طبیعت مانند رحم و مادر مخلوقات است.

۳- جان فنا پذیر اشتباه و صحیح آن فنا نا پذیر است.

۴- پاک و صاف صحیح است.

۵- توضیح: خوی ست که راستی و درستی و خیر محض است.

## خلاصه گفتار پانزدهم

### پرش اتم یوگ<sup>۱</sup>: معرفت ذات برتر

کریشنا در این گفتار جهان را بدرختی بزرگ، پرشاخ و برگ، با ریشه‌های سخت مانند کرده میگوید. ریشه این درخت در نزد خداوند (برهما) است، و شاخه‌های آن برخی بسوی بالا و پاره‌ای بسوی پائین رفته اند، و برگهایش ویدها هستند. این درخت فنا نا پذیر است و هرکس آنرا بشناسد ویدها را خواهد شناخت. همچنانکه درخت از برگ خود سرسبز و خرم است، این جهان نیز از خواندن کتاب مقدس ویدها و قربانی<sup>۲</sup> آتش، پاکیزه و پایدار خواهد ماند. ریشه دیگر این درخت در عالم آدمیان آمده، و شاخهایش از صفات سه گانه آرامش و جنبش و سستی غذا گرفته پرورش مییابند، و حواس پنجگانه غنچه‌های آن هستند، و کردار آدمیان میوه آن. خوش آیندی و بد آیندی و نیکی و بدی از این ریشه پیدا می شوند. کس نمیداند که صورت این درخت چگونه است، آغازش کی بوده و انجامش کی خواهد بود؟ هرکس بتواند با تیشه تیز جهاد نفس و ترك علائق دنیوی این درخت سرسخت را ببرد رستگار شده بجائی خواهد

۱ - Purushottama yoga : پرش اتم، روح اعظم یا روح الارواح، لقب کریشنا. یوگ، معرفت.

۲ - قربانی آتش: پیروهای خوشبو و روغن که هنگام بجا آوردن آداب مذهبی در آتش می‌ریزند.

می آیند، و اهل تم در زمرة مخلوقات زبون پیدا می شوند.

۱۹- و هنگامی که بیننده کارها، کارها از هر سه وصف بینند و يك كس را برتر ازین اوصاف نداند، آن شخص آفریدگار را ییابد.

۲۰- و هنگامی که جان، این هر سه خصلت را، که از تن پیدا می شود، ترك دهد، از حیطة پیدایش و پیری و مرگ و محنت برآمده بمقام خلاصی برسد.

۲۱- ارجن گفت که ای صاحب! نشان برآمدن آدمی ازین هر سه خصلت چیست؟ و بر کدام راه و روش سلوك می کند، و چسان خصلتهای مذکوره را ترك میدهد؟

۲۲- کرشن گفت که ای ارجن! چون قوت میزه در امور نيك و بُد، میل کارهای موجب راحت، بی دانشی در ذات او پیدا می شود باید که ازان دلگیر نگردد و اگر ازین اوصاف عاری و مبرا بود در تحصیل<sup>۱</sup>.

۲۳- و نسبت همه بیگانه وش ظاهر شود، و مغلوب حواس و محسوسات نشود و بداند که حواس کارهای خود می کند. کارهای حواس بر سر خود نگیرد.<sup>۲</sup>

۲۴- و راحت و محنت، و کلوخ و سنگ و طلا، نزد او یکسان بود و به روش خود ثابت قدم بماند.

۲۵- و مردم گرامی دهنده و اهانت رساننده، و ارباب مدح و ذم، و دوست و دشمن را برابر بیند، و ترك اعمال گیرد، این چنین كس را فارغ از اوصاف مذکوره گویند.

۲۶- و کسی که پیوسته به بندگی من قیام نماید، او از حیطة این هر سه خصلت برآمده، مرا ییابد.

۲۷- و برهما که آفریدگار عالم است پیدا کننده او منم و خلاصی جاوید و نكوکاری که تغییر پذیر نیست و راحت بی بدل از من است.

۱- در طلب و تحصیل آن اوصاف نباشد.

۲- نسبت الخ: از سه صفت فائش و خواش و نادانی برتر باشد و بیگانه و توجهی به کارهای حواس نکند.

## گفتار پانزدهم

۱- درختی که بیخ او بالاست، و شاخهای او پایان<sup>۱</sup>، و برگهای او بید، آن را اساتبه<sup>۲</sup> می‌گویند. و بصر صرفنا از پانی افتد. هر که از حقیقت آن آگاه باشد آن را داننده بید گویند.

۲- و شاخهای آن درخت بعضی بجانب بالا سر برآورده و بعضی بطرف زمین میل کرده، و از وصف ست و رج و تم پرورش یافته. و مدرکات حواس شکوفه شاخهای آنست، و ییخهای دیگر آن درخت در عالم آدمیان پیچیده اند، بگردار<sup>۳</sup> ایشان در پایانست.

۳- وساکنان روی زمین نه صورت آن درخت می‌دانند و نه از بدایت و میانه و نهایت آن خبر دارند، و این درخت را که ییخهای بی شمار دارد، با برگ<sup>۴</sup> صحبت خلق که آن سرسخت و تیز است، بریده.

۴- [پس<sup>۵</sup> راهی را باید جست که آدمی را بمقامی برساند که دیگر بازگشت ندارد، و بگوید: ای نخستین کسی که همه جهان و جهانیان را آفریده ای من بتو پناه آورده ام]<sup>۶</sup>.

۱- پائین.

۲- Ashvattham: درخت پیل که مقدس و مورد احترام است، برگش مانند دل است. آنرا درخت انجیر مقدس هم ترجمه کرده اند لکن نه چنین میوه ای دارد و نه مردم هند چنین میگویند. در بای این درخت آب و رنگ سرخ و شگرفی میریزند و شمع و چراغ روشن کرده پاره ای از آداب مذهبی بها می‌آورند و می‌گویند بودا هم باین درخت دلچسپی داشته و در زیر آن می‌نشسته است.

۳- بگردار الخ: سبب گردار ایشان می‌گردد.

۴- برگ: سهو قلم است، صحیح آب ترك است. توضیح: این درخت را با تبر سخت و تیز یعنی ترك علاقی صحبت خلق می‌توان برید.

۵- ترجمه شمر چهارم که از متن ساقط شده بود ترجمه و اضافه گردید.

۶- یعنی سلوك الى الله و فنا في الله و بقا بالله.

رفت که دانایان میروند و باز نمیگردند،<sup>۱</sup> آنگاه خواهد گفت:  
ای کسیکه جهانرا با سر پنجه توانائی خویش بجنبش در آورده ای  
من بتو پناه آورده ام.

کسیکه در راه وصول بحق از خود بگذرد و جز خدا را  
برای خدا نبیند، بمرتبه عالی از صفای روحانی و باعلی مقام عرفانی  
رسیده، آفریدگار بزرگ و برتر را با دیده معرفت شناخته،  
در ذات بی زوال او فانی شود، و از بند پیدایش آزاد گردد،  
و در مکانی که مهر و ماه بدان نرسد، و منزلی که سلسله  
پیدایش در آن گسیخته شود خدا را بیابد؛ خداوند بزرگی که  
فروغ مهر و ماه و آتش از او است در دل هر ذره جای دارد،  
گیاهان را با آب قدرت<sup>۲</sup> پرورش میدهد، و جانوران را با  
پرتو هستی بخش خویش جان می بخشد، و آدمیان را نیروی  
خرد و گوهر دانش و زبان گویا میدهد، او توانا و دانا است.



۱ - جایی که الخ: مقام بقا باقیه است.

۲ - آب قدرت، تمیزی است برای شیره گیاهان یعنی ماده ای که گیاه از آن پرورشی می یابد.

- ۱۲- ای ارجن<sup>۱</sup>! روشنی آفتاب عالم تاب و فروغ ماه و آتش را نور من بدان.<sup>۱</sup>
- ۱۳- و من بملک زمین درآمده بقوت خود نگاهبانی جانداران می نمایم. و قرص<sup>۲</sup> ماه که آییست، و جمله غله و سبزیها را پرورش میدهد، منم.
- ۱۴- و من آن آتشم که در معده های<sup>۳</sup> جانداران همراه و در بادی که از بالا و پایان بدر می رود خوردنیهای آنها بتحلیل می برم.
- ۱۵- و در سینه های جمیع جاندارانم. و قوت حافظه و مدرکه، و زوال این قوت از من است. و مقصود از دانش جمله بیدها، و پیدا کننده علم بیدانت، و دهنده آن منم.
- ۱۶- و در قالب دو نفس است: یکی جهر<sup>۴</sup> و دیگر اجهر<sup>۵</sup> و این نفس اجهر بوادی فنا منتقل نمی شود و گواه نفس جهر است.
- ۱۷- و یکی دیگر بزرگترین اینهاست که آن را پرما<sup>۶</sup> گویند، و او صاحب هر سه عالم است، و همها<sup>۷</sup> را می پرورد، و نگاه می دارد، و فانی نمی شود.
- ۱۸- ای ارجن<sup>۱</sup> من از جهر و اجهر بزرگترم، ازینجاست که مرا در خلق و بید پرکهوتم<sup>۸</sup> می گویند.
- ۱۹- هر دانائی که بوجهی بیان کردم مرا پرکهوتم داند، گو<sup>۹</sup> با جمیع اقسام بخدمت

۱- الله نور السموات و الارض - قرآن مجید.

۲- قرص ماه یعنی Soma یا هوم: شیریه ای که گیاه از آن پرورش می یابد. یا شیریه ای که از گیاه مخصوص هوم گرفته میشود و بماء تشبیه کرده اند، مانند شراب که با آفتاب تشبیه شده. قبلا بطور تفصیل از این گیاه مقدس سخن رفته است.

۳- و در بادیه از بالا و پایان بدر میرود: یعنی در نفسیکه فرو می رود و بر می آید.

۴- Kshara: جان.

۵- Akshara: روان.

۶- Paramātmā: روح الارواح (الله).

۷- همها: درست نیست.

۸- پرکهوتم Purshotam: برتر از هستی و لقب کرشنا. خدای بزرگ و یگانه.

۹- گو، غلط صحیح آن دوه میباشد.

۵- و آنانکه از وادی کبر و بی‌دانشی برآمده، و عیبهای صحبت خلق با ایشان سرایت نمی‌کند، و در طلب معرفت آفریدگار آرزوها را از دل برآورده اند، و از دائره راحت و محنت و نیکی و بدی و سردی و گرمی و مانند آن برآمده، این چنین دانایان بمقامی که خلل پذیر نیست می‌رسند.

۶- ای ارجن! آن مقام بزرگ جای من است که مهر و ماه آنجا بر نمی‌آیند. و در آن محل از آتش اثری<sup>۱</sup>، و از رسیدن آن منزل سلسله پیدایش گسسته می‌شود.

۷- و جان هر جاننداری جز<sup>۲</sup> من است و او فانی نمی‌شود، و حواس پنجگانه و دل که زاویه قالب اند بجانب خود می‌کشند.

۸- و هنگامی که این جان از جسمی بجسمی دیگر انتقال می‌کند، آن هر شش<sup>۳</sup> چیز را با خود می‌برد، مانند بردن نسیم نکمت گل را از گل.

۹- و او بوسیله دل بمحسوسات آن حواس پنجگانه حظ می‌گیرد.

۱۰- و او را، هنگام برآمدن از بدن<sup>۴</sup>، و زمان بودن او، در وقت حظ گرفتن از محسوسات بوسیله حواس است<sup>۵</sup>، و<sup>۶</sup> مردم بی‌دانش نمی‌بینند. و آنانکه دیده‌های معرفت دارند آن را مشاهده می‌کنند.

۱۱- و جوگیان که بطلب معرفت او قیام می‌نمایند، آن مقیم البدن را می‌بینند. و کسانی که در طلب او شیوه هوشمندی مرعی نمی‌دارند او را معاینه نمی‌کنند.

۱- یعنی از آتش اثری نیست.

۲- جزو، یعنی پاره ای از من است.

۳- شش چیز: حواس پنجگانه و دل.

۴- ترجمه این شعر چنین است: زمانی که جان از تن بیرون می‌آید یا وقتی که در پیکر مانده است و بوسیله حواس از محسوسات بهره می‌گیرد یا هنگامیکه با صفات سه گانه آرامش و جنبش و سستی (دانش و خواش و نادانی) یکی می‌شود پیدانشان آنرا نمی‌بینند ولی کسانی که چشم دلشان از نور معرفت روشن شده آنرا مشاهده می‌کنند.

۵- «است» زاید است.

۶- «و» زاید است.



## خلاصه گفتار شانزدهم دیو آسر سمپتی یوگ<sup>۱</sup> : تقسیم صفات ایزدی و اهریمنی

کریشنا در این گفتار مردم جهان را بدو دسته بخش کرده میگوید: يك دسته کسانی هستند که با صفات ایزدی آفریده شده اند مانند: مهربانی، بخشش، شکیب و بردباری، فروتنی، نرمی، قناعت، عیب پوشی، راستگوئی و درستکاری. این مردم آرامش خاطر دارند و روشنی دل، با صفای ظاهر و باطن هستند و در معرفت کردگار پا برجا، راه راست و درست را یافته اند، و با کردار نیک خود شان رستگار شده از بند پیدایش آزاد خواهند گردید.

دسته دیگر کسانی هستند که با خوی اهریمنی زائیده شده اند مانند: ریا، خودسری، غرور، خشم، شهوت، نادانی، آز و رشك، دروغگوئی، کوی، درشتی، خودپرستی و عیب جوئی؛ این مردم در بند آرزوهای بی شمار و امیدهای دور و دراز بسته شده اند، نهان و آشکار ایشان پلید است، بآفریدگار جهان اعتقاد ندارند، در آزار مردم میکوشند تا زر و سیم و ملك و مال اندوزند؛ اگر بخشش کنند برای خریدن مدح

۱ — Diva Asura Sampad Vibhaga Yoga : پنج کله است خدائی، اهریمنی، صفات، تقسیم، راه یا علم.

من قیام می نمایم، و همه دانست. تو بر این معنی اعتقاد بکن.

۲۰- ای دور از گناه! اکثر اسرار عالم و علم معرفت، خود با تو گفتم، ای ارجن! آدمی، از دانستن این چنین سخنان، عقل کامل پیدا می کند، گویا بجمیع اعمال قیام نموده.



## گفتار شانزدهم

۱- کرشن فرمود: ایمنی، و صفای دل، و پا برجا بودن در طریقه معرفت آفریدگار و آداب جوگ، و دادن<sup>۱</sup> و جمع کردن حواس، و قیام نمودن بعمل جوگ، خواندن بید، و کشیدن ریاضت، و راست بودن با همه کس.

۲- و عدم ایدای خلق، و راست گفتن، و فرو خوردن غصه، و ترك همه چیز، و جمیع خاطر، و پوشیدن عیب دیگران، و رعایت شیوه مهربانی نسبت بجهانیان، و قناعت، و ملایمت، و صفا، و وقار.

۳- و شوکت<sup>۲</sup> و صبر و تحمل، و صفای ظاهر و باطن، و عدم نفاق و پندار<sup>۳</sup>، این خصلتهای دیوتا. جماعتی که<sup>۴</sup> از ایشان برآمده در نسل آدمیان پیدا می شوند، فراهم می آیند.

۴- [ریاکاری و خود سری و غرور و خشم و تند مزاجی و نادانی، صفات کسانی است که با خوی اهرمنی زائیده شده اند.]

۵- ای ارجن! خصال دیوتا سبب خلاصی آدمیان است. و اخلاق طائفه دیت مردم را در دام بی دانشی می اندازد. اما تو اندوه را بدل خود راه مده، که تو خصلتهای دیوتا در نفس خود داری.

۶- و درین جهان پیدایش آدمیان بر دو قسم است: یکی آنکه از طائفه دیوتا انتقال کرده در نسل مردم می آیند، و دیگر از قوم دیت برآمده در طوائف آدمیان پیدا می شوند. و من احوال دیوتا را مشروح با تو گفتم، اکنون بیان اخلاق دیت می کنم، بشنو.

۱- بخشش ۲- علو همت ۳- خود خواهی

۴- جماعتی که الخ: توضیح آنکه کسانی که از بخشش آفریدگار بهره مند شده اند با خوی ایزدی در میان آدمیان می آیند

۵- ترجمه بند ۴ از متن ساقط بود ترجمه شد.

و ثنا و تحسین است، و هرگاه قربانی کنند و یا صدقه دهند  
برای کسب نام و شهرت است. اینچنین مردم با خدا دشمنی  
می‌ورزند و در گمراهی نیست کننده گام میزنند. از اهریمن  
زائیده شده‌اند و بار دیگر از اهریمن زائیده خواهند شد.  
و چون خدا را نمی‌شناسند باز بدوزخ خواهند رفت.

دوزخ سه در دارد: یکی هوای نفس دوم خشم سوم  
آز، هرکس از این سه در بگذرد در راه خیر خود قدم  
نهاده رستگار شود، و هرکس اوامر شرع را انجام ندهد  
و بمیل خود رفتار کند بکمال نرسد و روی خلاصی نیندند.  
بنا بران دانایان و عارفان که موافق دانش و دستور خداوند  
کار میکنند از بند پیدایش رهائی یافته بسر منزل جاودانی  
خواهند رسید بجائی که دیگر بازگشت ندارد.



۱۴- [این دشمن را کشته ام و بحساب دیگران هم در اندک زمان خواهم رسید؛ من آقا هستم، من از زندگی بهره مند، من کامل، من زورمند و توانا و شادم.]  
 ۱۵- و ما دولت مندیم و عالی نسب، جگ خواهیم کرد و تصدق خواهیم داد، ازین رهگذر مردم تعریف و تحسین ما خواهند کرد، و این معنی سبب خوش حالی و عزتها خواهد بود.

۱۶- ای ارجن! این مردم بدین نهج در وادی بی دانشی افتاده، از رهگذر حرص که دارند، بکنند هوا<sup>۱</sup> و هوس گرفتار شده، و دل را بآرزو و تنعم داده، در دوزخ که جای ناپاک است می افتند.

۱۷- و آنانکه تعریف خویشان<sup>۲</sup> و با هیچ کس شیوه تواضع مرعی نمی دارند، و با تحصیل دنیا و غرور آن، و تکبر و دغل آمیخته، جگها را بر وجهی که نگفته اند، می کنند.

۱۸- و با وصف خودی<sup>۳</sup> و قوت غرور، و هوای نفس، و غصه، متصف بوده؛ و دُرّ هنر مردم برشته عیب می کشند، این چنین مردم، با من که در جمیع قالبها می باشم، بسبب<sup>۴</sup> دشمنی بظهور می رسانند.

۱۹- و من این طائفه خون ریز جهانیان، و خسیس ترین مردم را هر بار در نسل قوم دیت پیدا می کنم.

۲۰- ای ارجن! این ابلهان، در هر پیدایش در قوم مذکور پیدا شده و مرا نایافته بدوزخ می روند.

۱- ترجمه بند چهاردم از متن ساقط شده بود ترجمه و اضافه گردید

۲- هوی

۳- در اینجا لفظ می کنند، ساقط شده است، توضیح: آنانکه تعریف خویشان میکنند یعنی خود پرستند

۴- خود پرستی

۵- «بسبب» در این جمله معنی درستی ندارد، توضیح: کریشنا می گوید، کسانی که دارای صفات ناپسند اهریمنی هستند بامن که در تمام پیکرها هستم دشمن اند

۶- فرومایه

۷- آنکه از نسل طائفه دیت برآمده در زمرة آدمیان بوجود می آیند،<sup>۱</sup> آن مردم اعمال ظاهر و طریقه معرفت آفریدگار نمی دانند، و پاکیزگی و روش پسندیده، و راستی سخن، در ایشان نمی باشد.

۸- آنچه ناراست است راست اعتقاد می کنند، و جهان را بی آفریدگار می دانند، و می گویند که از جمع شدن ز و ماده جاندار بوجود می آید.

۹- آن جماعه بی دلان<sup>۲</sup> و کم خردان<sup>۳</sup>، ارباب کردار مهیب، برین عقیده تکیه کرده اند.

۱۰- از دست ایشان کارهای نفع خلق بر نمی آید، و بجهت هلاکت جهانیان پیدا می شوند، و آنچنان آرزو پیدا می کنند که حصول آن از دایرة امکان بیرون است.

۱۱- و مست شراب دنیا و پندار اند، و مقرون بدغل می باشند، و روش پاکیزگی نمی دارند. و از بی دانستی خویش سخنان دروغ را رواج می دهند، تا روز فناء عالم در فکر کارهایی که بقید در نمی آید می باشند، و حاصل کردن آرزو و تنعم لذات نفس را معتقد اند.

۱۲- آن مردم با طناهای امید بسته شده اند و از هوا و هوس و غصه درون ایشان بره است و آرزوی عیش و جمع مال و اسباب وجهی<sup>۴</sup> که کرده اند، می کنند. و درین اندیشه می باشند.

۱۳- که امروز این مدعای ما حاصل شد، بعد ازین مدعیات دیگر هم میسر خواهد شد، و الحال این قدر زرداریم، بررور زمان دیگر بهم خواهد رسید؛

۱- می آید.

۲- منظور از بی دلان در اینجا: کسانی که عمر خود را در بی دانی و کم خردی ضائع کرده اند.

۳- دوه ساقط شده.

۴- هری

۵- بر است.

۶- بر وجهی

## خلاصه گفتار هفدهم شردها تری وبهاگ یوگ<sup>۱</sup>: تقسیم عقاید سه‌گانه

ارجون از کرشنا می‌پرسد کسانی که برابر دستور شرع رفتار نمی‌کنند از کدام دسته سه‌گانه ست و رج و تم<sup>۲</sup> هستند؟  
کرشنا در این گفتار کوتاه سرشت آدمی را بسته دسته بخش کرده و رفتار هرکس را با سرشتش که از ست و رج و تم سرچشمه گرفته برابر میداند و مقام و مرتبه هرکس را بر حسب ایمان و عقیده ای که با خوی او نزدیک است چنین بیان می‌کند.

۱- کسانی که دارای خوی ست می‌باشند، در بندگی خداوند استوارند، و بخوراك چرب و شیرین و خوش مزه که نیرو دهنده و صحت بخش و شادی فزا و موجب درازی عمر و مهربانی با خلق جهانست تمایل دارند.

۲- آنانکه خوی رج دارند، دیوان پلید را پرستش میکنند، و چیزهای تلخ و شور و تند و تیز و ترش و گرم و سوزنده را دوست دارند که سبب بیماری و اندوه میشود.

۱ - Shraddha Traya Vibhaga Yoga

راه تقسیم سه‌گانه عقاید. شردها در انگلیسی به Confidence ترجمه شده

۲ - در این گفتار سه کلمه ست و رج و تم بترتیب معانی آخرت و دنیا و خسرالدنیا و الآخرة را دارد

۲۱- و دوزخ سه در دارد، و آن هر سه در، بهر خرابی خلق است. اول هوای نفس، دوم خشم، سوم طمع. بنا بران این هر سه خصلت را ترك باید داد. ۲۲- ای ارجن! هر که ازین سه در بگذرد، خیریت خود بخود<sup>۱</sup> خواهد و بمقام خلاصی برسد.

۲۳- و شخصی که آنچه در عالم قرار یافته ترك دهد،<sup>۲</sup> و بسر خود سلوك نماید،<sup>۳</sup> او بکمال برسد،<sup>۴</sup> و از راحت و خلاصی محروم گردد. ۲۴- بنا بران دانایان موافق علم عمل می کنند و تو بر احکام علم مطلع گشته بر مقتضای آن کار بکن.



۱- برای خود

۲- و شخصی که آنچه در عالم قرار یافته ترك دهد و بسر خود سلوك نماید: یعنی کسی که اوامر شرع را انجام ندهد

۳- منظور از ید لدن در اینجا: یعنی بخواهش نفس خود رفتار کند

۴- «برسد» سهو قلم است، صحیح آن «نرسد» باشد



## گفتار هفدهم

۱- ارجن گفت که ای کرشن! جمعی که بموجب علم عمل نمی کنند، و جگها را برخلاف احکام علم با عقیده راسخ بعمل در می آرند، آنها را ارباب ست می گویند یا ارباب رج یا اهل تم؟

۲- کرشن فرمود: عقیده ذاتی جمیع این مردم بر سه قسم است، اول آنکه از ست پیدا می شود دوم از رج، سوم از تم.

۳- ای ارجن! چنانکه ارباب وصف<sup>۱</sup> ست بر اعمال خود عقیده دارند همچنان اهل رج و تم نیز دارند. و رتبه آدمی بحسب اعتقاد اوست، پس هر خصلت که با عقیده او مقرون باشد او را صاحب آن خصلت باید دانست.

۴- و ارباب وصف ست به بندگی دیوتا قیام می نمایند، و اصحاب خصلت رج پرستش جماعت جگه<sup>۲</sup> و راچس<sup>۳</sup> می کنند، و خداوندان خوی تم بخدمت دیوان خبیث<sup>۴</sup> و شیاطین همزاد می پردازند.

۵- ای ارجن! جمعی که احکام علم نادانسته ریاضت سخت می کشند و با زرق و تزویر و خود پسندی مقرون اند، آن مردم را اصحاب تم بدان.

۶- و این بی دلان،<sup>۵</sup> حواس را خشک می سازند، و مرا که در قالبها می باشم نیز زحمت می دهند.

۷- ای ارجن! خوردنی محبوب مردم، و جگ و ریاضت و تصدق ایشان، بر

۱- وصف: خوی و مرشت

۲- Yaksha: دیو

۳- Rakshasa: دیو

۴- بخدمت دیوان خبیث الخ: ارواح نیاکان و اشباح را پرستش میکنند

۵- منظور «نادانان» است

۳- خداوندان خوی تم که ارواح نیاکان را پرستش میکنند، و میزهای بی مزه و بدبو و ناپاک و گندیده علاقه دارند .

قربانی<sup>۲</sup> را نیز سه بخش کرده: اول قربانی در راه خدا، دوم برای کسب شهرت، سوم آنکه مخالف احکام شرع است و برهمن از آن بهره‌ای ندارد. همچنین ریاضت را سه بخش کرده: اول ریاضت بدنی که بندگی خداوند و خدمت برهمنان و استادان و بزرگان و دانشمندان باشد با پاکیزگی و راستی و قناعت بر یک زن. دوم ریاضت زبانی که خواندن کتاب ویدها و بسود مردم سخن گفتن است. سوم ریاضت دلی، که آن جمعیت خاطر و خرمی و رفتار نیک و خیرخواهی جهانیان است. ریاضت بگونه دیگر هم وصف کرده: یکی ریاضتی که خالصاً لوجه الله باشد، دیگر ریاضتی که با زرق و ریا برای توجه خلق و کسب عزت است، سوم ریاضتی که با نادانی و خود پسندی توأم می‌باشد. تصدق را نیز سه دسته بخش کرده: اول تصدق که در زمان خوب و مکان پاک بی شائبه غرض در راه خدا بمستحق داده میشود، دوم تصدق که برای گرفتن نتیجه و چیزی در عوض چیزی داده میشود مانند تصدق شفا یافتن بیمار، سوم تصدق که در جای ناپاک و بی هنگام و بکسی که مستحق نیست داده می‌شود.

در پایان کوشش می‌فرماید: برهما با کلبه اوم برهمن را آفرید، و با بت وید را، و با ست جگ را (قربانی)؛ بنا بر آن دانایان و عارفان با این سه کلبه مقدس که نامهای خداوند است کارهای خود را آغاز میکنند ..

۲- منظور از قربانی کشتن جانوران نیست بلکه تشریفات مذهبی است یعنی خواندن دعا و ریختن روغن و چیزهای خوشبو در آتش

- ۱۶- و خورمی<sup>۱</sup> خاطر، و معاش نیک کردن با همه کس، و خاموشی از سخنان پریشان، و جمعیت باطن، و خیر خواهی جهانیان، ریاضت دلی است.
- ۱۷- و ریاضت که مردم، بی طلب<sup>۲</sup> با یقین کامل می کنند آن را ریاضت ساتک نامند.
- ۱۸- و زهد که بجهت عزت و رجوع مردم، آرزوی<sup>۳</sup> رزق<sup>۴</sup> و ریا کرده می شود، آن ریاضت پاینده نیست.<sup>۵</sup>
- ۱۹- و ریاضت که از روی بی دانشی و خود پسندی کشیده می شود و صاحب آن در آن شغل محنت می کند، و قصد او بر ضرر دیگران است، آن را ریاضت تامس<sup>۶</sup> نامند.
- ۲۰- و تصدق که دادنی باشد، اگر در زمین نیک، و وقت صالح، بمرد مستحق، بی شائبه غرض داده، آن را تصدق ساتک گویند.
- ۲۱- و آنکه از بهر نتیجه، ما در عوض ما<sup>۷</sup>، بعد ایزائی داده شود آنرا تصدق راجس نامند.
- ۲۲- و آنکه بی وقت و جای ناپاک به نامستحق داده شود، آنرا تصدق تامس بدان.
- ۲۳- و برهما که کلمه اوم، تت، ست بر زبان رانده شروع در پیدایش برهمنان و وید و جگ کرد.
- ۲۴- شناسندگان آفریدگار کلمه اوم خوانده، در عمل جگ و تصدق و ریاضت<sup>۸</sup> می نمایند.

---

۱- خورمی: «خری»، صحیح است

۲- کلمه «نتیجه»، ساقط شده

۳- آرزوی: «از روی»، صحیح است

۴- رزق و ذرق، صحیح است

۵- جمله «این نوع ریاضت را راجس گویند»، از ترجمه ساقط شده یا کاتب انداخته است.

۶- اینجا «نامند» یا «گویند» حذف شده

۷- ما در عوض ما: چیزی در برابر چیزی و پشیمداشت سود

۸- فعل «شروع» حذف شده

سه قسم است، تفاوت هر سه قسم را از من بشنو.

۸- آن چنانست که خداوندان وصف ست بهمان خوردنی میل می کنند که ازان این چیزها می شود. درازی عمر و خوشحالی وقوت و صحت و راحت و دوستی<sup>۱</sup> و آن خوردنی خوش طعم و چرب و دیر هضم<sup>۲</sup> و خوشنما<sup>۳</sup> می باشد.

۹- صاحب خوی رج خوردنیهای تلخ گذار<sup>۴</sup> و ترش و شور و گرم و تیز و خشك و سوزنده را دوست می دارد. و ازين اطعمه اندوه و محنت و بیماری پیدا می شود.

۱۰- و ارباب خصلت تم طعام خشك بی مزه و بدبوئی و پس خورد و ناپاك را خوش می کند.

۱۱- و جگ که بی طلب نتیجه، بدستوری که گفته شد بعمل در می آید، و کننده آن از بهر انقیاد حکم آن قیام می نماید. آن جگ را ساتك<sup>۵</sup> گویند.

۱۲- و آنکه بقصد نتیجه کرده می شود و مقرون بریا و طلب دنیا بود، ای ارجن! تو آن جگ را راجس<sup>۶</sup> بدان.

۱۳- و آنکه مخالف احکام علم، و بی افسون<sup>۷</sup> و تصدق و عقیده بود، و برهمنان را در آن بهره نباشد، آن جگ را تامس<sup>۸</sup> گویند.

۱۴- و ریاضت نیز بر سه قسم است، اول ریاضت بدنی، دوم ریاضت زبانی، سوم ریاضت دل. اما خدمت دیوتا و برهمنان، و اوستادان، و ارباب دانش و پاکیزگی و راستی، و قناعت کردن بر يك زن، و عدم ایدای خلق، ریاضت بدنی است.

۱۵- و سخنان راحت و فرح آمیز متضمن نفع مردم گفتن، و خواندن پید، ریاضت زبانی است.

۱، ۲، ۳ - هر سه از اضافات مترجم است

۴ - تلخ مزه      ۵ - ساتویو : منسوب به صفت «ست»  
۶ - راجاسیو : منسوب به صفت «رج»  
۷ - اوراد و اذکار      ۸ - تاماسیو : منسوب بخوی «تم»

## خلاصه گفتار هیجدهم

موکش سنیا س یوگ<sup>۱</sup>: نجات بوسیله پارسائی

گفتار هیجدهم آخرین گفتگوی کرشنا و ارجون است که سنجی برای راجه بزرگ دهرت راشتریان میکند. درین گفتار ارجون میخواهد که از طریقه زهد و تقوی و ترك دنیا آگاه شود. کرشنا میفرماید: هر کاریکه بطمع نتیجه كرده میشود از روی خواهش نفس و در مقابل غرضی است. ترك عمل زهد و پارسائی است و ترك نتیجه عمل ترك دنیا. و ترك نتیجه عمل سه نوع است. اول ترك تلمس یا از روی کاهلی، دوم ترك راجس یا آلوده بغرض، سوم ترك ساتك یا لله. هر کاریکه انسان میکند پنج چیز سبب حصول آنست: اول تن، دوم جان، سوم حواس، چهارم تصرف پنج باد،<sup>۲</sup> پنجم اثر نیکی و بدی، و هرکس کاریکه از این پنج چیز بوجود می آید از خود بداند بیخرد است.<sup>۳</sup> برای شروع بهرکاری سه چیز لازم است: اول دانش، دوم متعلقات دانش، سوم داننده. و هر يك از دانش و عمل کننده

۱ - Moksha Sanyasa Yoga

۲ - بذیل صفحه ۱۱۵ از همین گفتار رجوع شود.

۳ - بنا بر این عقیده طبیعت یا ماده کاری کند نه روح، و هرکس پیدایش کار را از روح بداند بیخرد است. همچنین خداوند که آفریننده طبیعت است کارها را بطبیعت وا گذارده و خود دخالتی در کارهای طبیعت ندارد اینست که اگر آدمی کار را بخود نسبت دهد بجان نسبت داده، و چون جان بخدا اتصال دارد آن کار بخدا نسبت داده است و این از روی بیخردی است.

۲۵- و جویندگان رتبه خلاصی، قطع نظر از نتیجه، لفظ تبت خوانده در اقسام تصدق شروع می کنند.

۲۶- [نام خدائی ست در وقت احساس راسخی و خوبی بکار برده می شود، ای ارجن! حتی هنگام کارشایان ستایش و تمجید نیز کلمه «ست» گفته می شود.]

۲۷- ای ارجن! کلمه ست در اول جگ و ریاضت و سایر اعمال، که تعلق اینها<sup>۲</sup> دارد، گفته می شود.

۲۸- و هوم<sup>۳</sup> و تصدق و ریاضت، و سایر اعمال<sup>۴</sup> که بی یقین درست نیست، نه درین جهان نتیجه می دهد نه در آن جهان.



۱- ترجمه بند ۲۶ از متن ساقط شده بود، ترجمه و اضافه شد

۲- «پاینها» درست است

۳- «هوم» در اینجا بمعنی قربانی و تشریفات مذهبی

۴- اعمالی که از روی بی ایمانی کرده شود و آنرا «است» (Asat) گویند

نوکران و چاکران است. بنا بر این مردمان باید کار مناسب خوی خویش برگزینند. و هرکس کار خود را بطور ناقص هم که انجام دهد بهتر از آنست که کار قوم دیگر را بنحو احسن انجام دهد.<sup>۱</sup> و نقص در کار گناه نیست. و کس نباید که کار خود را بنام اینکه دارای عیب است ترك کند زیرا که در دنیا کار بی عیب نیست. کسیکه فریفته زن و فرزند نیست و از نتیجه اعمال گذشته در زندگانی خلاصی بزرگ یافته است. هر کس آفریدگار را چنانکه باید بشناسد، و غم هیچکاری نخورد، و دلش از خرمی پر باشد، و همه جانداران را یکسان بیند، در من فانی شود. کسیکه بتمام اعمال قیام نماید و بمن پناه بیاورد، بمقام فنا نا پذیری میرسد. شخص باید در همه کارها خیال بهبود حال کافه خلایق را در نظر داشته باشد، و هر کاریکه میکند برای رضای خدا بکند.

ای ارجون تو جمله کارهای خود را بمن سپرده در پناه من در آی. اگر تو دل خود را بمن بسپاری بیابان مشکلات را خواهی پیمود. اینکه تو از نادانی و خود پسندی انکار کارزار میکنی در تدبیر خطا میکنی، زیرا خوی سر بازی آخر ترا بر سر جنگ خواهد آورد. ای ارجون چون تو دوست منی من این سر پوشیده و عظیم را بتو گفتم، تو آنرا نگاه دار و میان بخدمت من بسته بتعظیم من سر فرود آور که مرا خواهی یافت. این سخن را بمردمیکه ریاضت نمی کشند و

۱ - این عقیده گیتا این شعر فردوسی را بیاد می آورد: ترا با نبرد دلیران چکار \* تو بر دیگری یکت آید بکار

نیز بر سه قسم است: اول دانشیکه از آن یگانگی آفریدگار معلوم شود، آنرا پسندیده یا ساتک گویند، دوم دانشیکه از آن آفریدگار را بطور کثرت در جمیع موجودات بتفاوت اعتقاد کنند آنرا راجس گویند، سوم دانشیکه صاحب آن آفریدگار را در اجرام بتان بی دلیل و برهان منحصر بداند، این دانش را ناقص و ناپسند و تامس گویند.

عملی که بی آرزو و چشمداشت نتیجه کرده شود برای رضای خداست، و آنچه برای حصول نتیجه کرده میشود، آلوده بغرض و از روی هوای نفس و دنیائی است. و آنچه از آن هیچ مقصودی حاصل نشود یا زیانش پای بند شخص گردد عمل بیهوده و لغو است، و خسر الدنیا و الآخرة.

کسیکه نیک و بد و رنج و راحت در نظرش یکسانست مرد خدا میباشد، و کسیکه فریفته چیزهاست و خواهان نتیجه عمل، مرد دنیا؛ و کسیکه کاهل و تیره عقل و غافل است، نه دنیا دارد و نه آخرت.

کردار هر قوم از پیشوایان دین و سپاهیان و بازرگانان و برزیگران و خدمتگاران بمقتضای جبلت ایشانست، مثلاً زبون کردن دل و حواس، و یا صفت راستی و درستی و شناختن آفریدگار و تصدیق احکام یزدانی پیشوایان دین است، و شجاعت و دلیری و شوکت و جوانمردی و نبرد، خصال سپاهیانست؛ زراعت و نگاهداری گاوان و تجارت، خوی برزیگران و بازرگانانست؛ و خدمت بمردم خصلت ویره



## گفتار هیجدهم

- ۱- ارجن گفت که ای دراز دست، و ای صاحب حواس، ای کشیده<sup>۱</sup> کیشی دیت<sup>۲</sup> می خواهم که بر تفاوت طریقه سناس و تیاگ<sup>۳</sup> از قرار نفس الامر اطلاع یابم.
- ۲- کرشن فرمود: کارها که بطمع نتیجه کرده می شود، آن کارها را کام کرن<sup>۴</sup> گویند، و ترك این اعمال سناس است. و این معنی را ارباب دانش می دانند. و تیاگ عبارت است از ترك نتیجه اعمال و افعال.
- ۳- و دانایان علم سانکھ بر آنند که اعمال را می باید گذاشت، مانند گذاشتن اخلاق ذمیمه.
- ۴- ای بهترین قوم بهرت! آنچه در مطلب تیاگ عقیده من است، بشنو. ای بزرگترین مردم! تیاگ بر سه قسم است.
- ۵- عمل جگ، و دادن، و ریاضت کشیدن حکمی<sup>۵</sup> است. ترك اینها نمی باید داد، که این افعال دلهای ارباب دانش را روشن می سازد.
- ۶- لاکن این اعمال را بی طلب نتیجه بمیل دل باید کرد، که من بموجب غالب رای خود همین وجه را پسندیده ام.
- ۷- و افعال که بدان امر لاحق گشته، ترك آن مناسب نیست. و اگر شخصی

۱- «کشیده» درست نیست، «کشنده» صحیح است.

۲- Keshi نام یکی از دیوان.

۳- Tyāga ترك کردن.

۴- Kāmya Karma کام گرفتن یا کامکاری

۵- حکمی بمعنی حتی و لازم. شاید استعمال کلمه حکم هم از طرف مترجم بهمین منظور بوده است

۶- و افعال..... نیست، یعنی ترك اعمال واجب را نباید کرد

خدمتگاران من نیستند و میل شنیدن آنرا ندارند اصلاً مگوی .  
هرکس این سر عظیم را بخدمتگذاران من بگوید عزیز تر از  
او نزد من کسی نیست .

ای ارجون آیا تو سخن مرا شنیدی و بی دانشی تو بر  
طرف نشد؟ ارجون میگوید آنچه شنیدم از التفات خداوندی  
تو یاد گرفتم و شك از دلم بیرون رفت و از دایره نادانی بر  
آمدم، و بدانچه امر کردی قیام خواهم کرد .

سنجی میگوید ای راجه بزرگ ۱ من سخن کریشنای بزرگ  
و ارجون را که از شنیدنش موی بر تن خیزد از توجه  
ویاس شنیدم و شاد شدم . هرگاه صورت کریشنا را تصور  
میکم در گرداب حیرت فرد میروم . عقیده من اینست که  
هر جا کریشنا پادشاه جوگ و ارجون کانداز میباشند پیروزی  
و خرد و پادشاهی جاویدان آنجا خواهد بود . مقصود از  
سر عظیم اینست که انسان تنها در يك ذات برتر و لایزال و  
خدای بزرگ و یگانه دل در بندد و با او محبت ورزد، و  
هر کاریکه می کند برای رضای خاطر او کند، و کمر بندگی بسته  
سر بنیایش او فرود آورد و رو سوی درگاه یکتای او کرده  
در پناه ذات پاکش درآید، که راه رستگاری همین است  
وبس .

- ۱۴- اول جان،<sup>۱</sup> دوم پورکه، سوم حواس، چهارم تصرف پنج باد،<sup>۲</sup> یعنی پران، و اپان، و میان، و اودان، و سمان، پنجم اثر نیکی و بدی.
- ۱۵- و هرکاری که آدمی بیدن و سخن و دل می کند، بد باشد یا نیک، پنج چیز مذکور سبب حصول آن کارهاست.
- ۱۶- و کسی که افعال خود را که ازین پنج چیز بوجود می آید، نظر بعقل ناقص خود از خود داند، آن بی خرد، درین عقل ناقص است.
- ۱۷- و شخصی که خویشتن را کننده کارها نمی داند، او به نتیجه اعمال سر فرو نمی آرد، اگر همه مردم را بکشد،<sup>۳</sup> هیچ کس را نکشته باشد، و گرفتار و بال این جرمه نگردد.
- ۱۸- و از بهر شروع در هر امری سه چیز درکار است: دانش، و آنچه بدانش تعلق دارد،<sup>۴</sup> و داننده؛ و از بهر حصول آن در خارج نیز سه چیز می باید: دانش، و ماده، و عمل کننده.
- ۱۹- و هرکدام از دانش و عمل کننده بر سه قسم است. اکنون کیفیت هر سه قسم مذکور مشرح<sup>۵</sup> از من بشنو.

۱- «جان» غلط است تن صحیح است

۲- پنج باد: بادی که در بدن انسان حرکت میکند چون در پنج موضع می باشد پنج نام دارد:

اول: Prāna پران، حرکت آن از بینی تا پانگشت پا و دم زدن خاصیت این باد است

دوم: Apāna اپان، حرکت این از ناف تا بهمنه مخصوص و این باد گرد ناف هم حلقه زده است و باعث حیات همانست

سوم: Samāna سمان، در سینه و ناف حرکت می کند

چهارم: Udāna اودان، حرکت این از خلق است تا ام الدماغ

پنجم: Vayāna ویان که ظاهر و باطن از این باد پر است (از مجمع البحرین دارا شکوه)

۳- اگر همه الخ: در گفتار دوم کریشنا میگوید تن فنا پذیر است و جان فنا ناپذیر بنا برآن کسی نمی تواند جان کسی را بکشد و بر فانی تهای ناپایدار غم غورید منظور از فلسفه این کلام در آنجا و هم در اینجا جهاد بانفس است نه دستور آدم کشی

۴- چیزی که می دانیم

۵- «مشرح» درست نیست، مشروح صحیح است

از سر غفلت ترك آن گیرد، آن ترك را تامس<sup>۱</sup> گویند.

۸- و نیز گذاشتن اعمال از ممر کلفت و رنج نفس، نتیجه نمی رساند، و این ترك را راجس<sup>۲</sup> نامند.

۹- ای ارجن<sup>۱</sup> کار بترك شوق و بی آرزوی نتیجه ترك ساتوك<sup>۲</sup> است.

۱۰- و صاحب ساتك<sup>۱</sup>، آن کسی است که باعمال که بودی پیدایش می کند<sup>۲</sup> دشمنی ندارد، و بکرداری که به مقام خلاصی می رساند دوست ست<sup>۳</sup> و مقید بآداب ست<sup>۴</sup> می باشد، و از حیطة شك برآمده از عقل پرورش می یابد.

۱۱- و خداوند قالب اصلا ترك کار نمی تواند کرد. هر که قطع از نتیجه اعمال نکند<sup>۱</sup> او را تیاگی گویند یعنی تارك.

۱۲- و نتیجه اعمال بر سه قسم است، و آن نتیجه را گروهی که ترك آن ننموده اند بعد از مردن می یابند، و جمعی که ازان نتیجه گوش<sup>۱</sup> استغنا می زنند در هیچ محل غبار آن بر دامان ایشان نمی نشیند.

۱۳- ای دراز دست<sup>۱</sup> این هیچ<sup>۲</sup> چیز که سبب حصول کارهاست از من بشنو. این اسباب در علم سائک<sup>۳</sup>، که بیخ نهال اعمال برکنده، مذکور شده است:

۱- کسیکه اعمال را بواسطه رنج و زحمت آن ترك کند نتیجه نمیرسد و این گونه ترك هم از دسته رجسی است  
۲- وقتی کار واجبی را فقط برای اینکه وظیفه ماست انجام دهیم بدون ابراز علاقه و چشم داشت نتیجه (ترك علاقه و نتیجه) این ترك را ساتوك<sup>۱</sup> Satvika گویند

۳- بجای می کند، لفظ «می کند» صحیح است یعنی منجر میشود (اعمالی که انسان را بودی پیدایش میکند)

۴- بجای «ست» لفظ «است» درست است

۵- ترجمه بند دوم چنین است: هر کس از کاری که لذت ندارد بدعی نمی آید و از کاری که لذت دارد خوشش نمی آید یعنی لذت و الم در نزدیکی یکسانست، او با خوی پسندیده آمیخته یافته، و از بند شك آزاد شده، دانا و مردی است که در حقیقت دنیا را ترك کرده است

۶- «نکند» غلط «بکند» درست است.

۷- کلمه «گوش» غلط، کوس درست است

۸- «هیچ» سهو قلم است، «بیخ» درست است

راجس نامند .

۲۸- و مردی که غافل و تیره عقل و متکبر و کاهل و مقبوض بود، و کاری که در اندک مدت توان کرد در زمان دراز بعمل در آرد، این چنین کس را کننده تامس نامند .

۲۹- و عقل و تحمل نیز بر سه وجه است، ای ارجن! تفصیل اینها از قرار واقع از من بشنو :

۳۰- عقلی که ازان، کیفیت معاملات مردم، و رگ ناخوشی ها، و مکروهات، و آنچه کردنیست، چیزی که نمی باید کرد، و کاری که بخوف می کشد، و امری که ایمنی می بخشد، و فعلی که پای بند کننده گردد، و کرداری که بخلاصی می رساند دانسته شود، آن را عقل ساتک گویند .

۳۱- و خردی که<sup>۱</sup> ازان، صاحب او طریقه صلاح را فساد اعتقاد کند و فساد را صلاح، و کاری که ممنوع است کردن آنرا ثواب<sup>۲</sup> داند، و معانی الفاظ علم را نفیض نفس الامر یاد گیرد، اینچنین عقل را راجس نامند .

۳۲- و خردی که از روی جهل، عین صلاح را معصیت اعتقاد نماید، و همه سخنان را بر خلاف ظاهر حمل کند، آنرا عقل تامس گویند .

۳۳- ای ارجن! تحمل که بروش پسندیده مقرون است، و دل و جان و حواس را از کردار ناهموار نگاه می دارد، آن را تحمل ساتک گویند .

۳۴- ای ارجن! تحمل که آدمی با میل دل از هر حصول نتیجه نیکوکاری و آرزو بگزیند، آن را راجس بدان .

۳۵- و تحمل که مرد نادان با رعایت آن، وادعی خوف و خواب و خشم و اندوه

۱ - ترجمه بند می و یکم چنین است : خردی که شخص با آن درست را نادرست و نادرست را درست تشخیص دهد و نداند که چه باید بکند و چه نباید بکند، از نوع راجس است

۲ - و صواب، صحیح است

۲۰- دانشی که ازان یگانگی نفس الامری آفریدگار، آنکه در جمیع کائنات مقسوم<sup>۱</sup> طور می نماید، معلوم شود، آنرا دانش ساتک گویند.

۲۱- و از آنچه آفریدگار در جمیع موجودات تفاوت<sup>۲</sup> اعتقاد کرده شود، آنرا دانش راجس نامند.

۲۲- و دانشی که صاحب آن، آفریدگار را، در اجرام بتان منحصر داند، بی آنکه بر دلیل آن مطلع باشد، در صور دیگر اعتقاد نکند، این دانش ناقص که مقرون بدلیل نیست، تامس گویند.

۲۳- و عمل که مردم بدان مأمور اند، و آن را با شوق آرزو نمی کنند، و ایشان را بآن نه دوستی است نه دشمنی، و نظر به نتیجه آن قیام نمی نمایند، این عمل را ساتک گویند.<sup>۳</sup>

۲۴- و کاری که بطلب نتیجه یا پندار<sup>۴</sup> و رنج بسیار کرده می شود، آنرا راجس نامند.

۲۵- و عمل که پای بند کننده گردد، و ازان مقصود حاصل نشود، و سبب ابدای مردم گردد، و از سرب خردی و<sup>۵</sup> بملاحظه عمل در آید، آن را تامس گویند.

۲۶- و کننده که از حیطة راحت و محنت و خودی بر آمده است، و شیوة تحمل و خوش حالی شعار اوست، و از حصول<sup>۶</sup> متغیر نمی شود، این چنین کس را کننده ساتک گویند.

۲۷- و شخصی که فریفته چیزها بود، و خواهان نتیجه اعمال، و قطاع و خون ریز و ناپاک باشد، و از اندوه و خرمی از جا می رود، این چنین کس را کننده

۱- در حقیقت تقسیم نشده بلکه بر همه چیز عبط است

۲- گوناگون و جداگانه

۳- و عمل الخ: کاریکه مردم برابر احکام شرع انجام میدهند صرفاً از روی تمایلات و تنفرات و احساسات شخصی و بدون چشمداشت نتیجه، آنرا ساتک گویند

۴- خود را بزرگ داشتن، تکبر

۵- زاید بنظر میرسد

۶- و از حصول نتیجه خوب و بد متغیر نمی شود

۴۴- و زراعت کردن، و نگهبانی گاران نمودن، و سودا<sup>۱</sup> پرداختن، خوی طائفه بیس و خدمت مردم، خاصه قوم سودر.

۴۵- ای ارجن! مردی که در کارهای خود ثابت قدم باشد، آن مرد به کمال رسد. و طریقه<sup>۲</sup> مردم به نسبت کردن کارهای مناسب خویش، که از رعایت آن طریقه به کمال می رسند، از من بشنو:

۴۶- هر که در افعال خود، قصد خدمت آنکس می کند، که او جمیع جانداران را نعمت وجود عنایت نموده، و همه اشیاء محیط است، آن شخص بمقام خلاصی می رسد.

۴۷- و نکوکاری<sup>۳</sup> قوم خویش، هر چند کمتر بود، به از نکوکاری قوم دیگر است، اگر بر وجه اتم کرده شود. و در رعایت شیوه نکوکاری قوم خود، هر چند ناقص باشد، گناهی نیست.

۴۸- ای ارجن! کارهای خود را، با آنکه پرعیب باشد، ترك نمی باید داد. که همه کارها بعیب مقرونست، چنانکه آتش با دود.

۴۹- و شخصی که عقل او فریفته پسر و زن و جز آن نیست، و حواس و دل را مغلوب ساخته از قید آرزوها برآمده است، آن شخص خلاصی بزرگ، که از ترك اعمال و نتیجه حاصل می شود، در زندگی خود یابد.

۵۰- و بعد از حصول این مرتبه بر وجهی که با آفریدگار واصل گردد، آن وجه را که روش بزرگ معرفت است، بزبان مختصر از من بشنو:

۵۱- هر که بعقل صافی و مستقل موصوفست و دل را با رعایت شیوه تحمل بدست

۱- سوداگری و بیله‌وری

۲- و نکوکاری الخ: نکوکاری در اینجا مراد عمل خیر نیست بلکه منظور پیشه و هنر هر صنفی است. مثال و توضیح: کشاورز باید بکشاورزی خود پردازد اگر چه در آن کار کامل نباشد. این عیب و نقص گناهی نیست، سر انجام روزی مرتفع خواهد شد. اما چنانچه کشاورز بکار سربازی پردازد و در آن کار هنرمندی هم نماید باز باندازه پیشه کشاورزی خود ارزش ندارد. بنا بر عقیده گیتا هر کسی را بکار سازد، فردوسی هم میفرماید: ترا با نبرد دلیران چکار \* تو برزگری یلت آید بکار (و من خرج من ذیه قدمه هدر)

و غرور نمی گذارد،<sup>۱</sup> آنرا تحمل تامس گویند.

۳۶- ای ارجن! راحت نیز بر سه نوع است، درینولا من آن را بیان می کنم، بشنو:

۳۷- راحت که از مراقبه پیدا می شود، و دل بآن خوکند، و بهمخت<sup>۲</sup> بکشد، اول مانند زهر و آخر مثل زلال نماید، و از صفای دل و عقل بوجود آید، آن راحت را ساتک می گویند.

۳۸- و آنچه از اختلاط حواس با محسوسات پدید آید، و در اول کار شیرین نماید و عاقبت تلخ گردد، آن را راحت راجس نامند.

۳۹- و راحت که از خواب و کاهلی و غفلت پیدا شود، و فراموشی آورد، آن را تامس گویند.

۴۰- ای ارجن! هیچ جاننداری در زمین و ملک دیوتا نیایی که از خصلت ست و رج و تم که آثار پرکرت است عاری و مبرا باشد.

۴۱- ای ارجن، سوزنده دشمنان! کردار<sup>۳</sup> هر قوم از برهمنان و کهنریان و بیس و سودر بمقتضای جبلت ایشان بوقوع می آید، بتفاوت است.

۴۲- زیر کردن حواس و دل، و ریاضت کشیدن، و پاکیزگی ظاهر و باطن، و آرام دل، و راستی، و دانش علمی،<sup>۴</sup> و معرفت آفریدگار، و تصدیق احکام بید ذاتی برهمنان است.

۴۳- و شجاعت و شوکت، و استقلال در بندگی، و پا برجا بودن در عرصه نبرد، و جوانمردی و ترفع،<sup>۵</sup> خصال کهنریان است.

۱- یعنی ترک نمیکند

۲- یعنی در مراقبه زحمت بکشد

۳- کردار الخ: هرکاری بصنی اختصاص دارد، و کار هر قوم با کار قوم دیگر متفاوت است و نیز کار هر صنف با مرشت و ذات ایشان بستگی دارد. بنا بر این عقیده هرکسی را از برای کاری آفریده اند

۴- «دانش علمی» در ترجمه ما دانش و خرد است

۵- بزرگی و قدر و منزلت



۶۰- ای ارجن از بیداشیء تست که بر کارزار اقدام نمی نمائی، که آخر، بر کارهائی که بمقتضای ذات تست، بی اختیار جنگ خواهی کرد.

۶۱- ای ارجن! آفریدگار، در جمله حوصله جانداران مقیم است، و بقدرت خود اینها را می گرداند، مانند گردانیدن بازیگر صورت بی جان را.

۶۲- ای فرزند بهرت! کسی که در جمیع جزئیات است باو ملتجی شو، و در پناه او درآی، که از نظر من مقام آرام و جای پایدار خواهی یافت.

۶۳- ای ارجن! من اکثر پوشیده ترین سرها با تو گفتم. تو جمیع مقالات را بر وجه احسن ملاحظه نموده، هرچه بخاطرت برسد، بر آن عمل بکن.

۶۴- ای ارجن! چون تو دوست منی، بنا بر آن از بهر فائده تو این سر عظیم من قیام دارد.<sup>۱</sup>

۶۵- تورو دل خود در من بکن، و میان بخدمت من بسته، بتعظیم من قیام نمای و بمن سر فرود آر. چون تو یار منی، من دعوی می کنم که مرا خواهی یافت.

۶۶- و ترك جميع اعمال نيك و بد نموده در پناه من در آی، که من ترا از وبال همه گناهان<sup>۲</sup> خواهم ساخت. ازین رهگذر، غم ناك مباش.

۶۷- و این سخن را بقومی که ریاضت نمی کشند، و جمعی که در تمام خدمت گذاری من نیستند، و آنها که میل شنیدن این ندارند، و طائفه که شکایت من می کنند، اصلا مگوی.

۶۸- و هر که این سر عظیم را با خدمت گاری<sup>۳</sup> من خواهد گفت، او خدمت بزرگ من بجا خواهد آورد، و از حیطة جمیع انواع شك بر آمده بمن واصل

۱- ترجمه بند ۶۴: ای ارجون، باز بشنو چون تو در نزد من بسیار عزیز هستی پندی سود مند، که غالبترین سخن و بزرگترین رازهای منست، بتو خواهم داد.

۲- کلمه «آزاده» ساقط شده

۳- خدمتگاران و فدائیان و هوا خواهان

آورده، از حیطه التفات محسوسات و دوستی و دشمنی خلق برآمده، آنکس سزاوار خلاصی می شود.

۵۲- و کسی که گوشه بگزیند، و بکم خوردن خو کند، و سخن و بدن و دل را زیر کرده دامن از صحبت خلق فراجیند، و پیوسته بمراقبه اشتغال نماید، آن شخص لائق خلاصی می شود.

۵۳- و هر که از خودی و قوت و پندار و حرص<sup>۱</sup> علاقه عیال بگذرد، و چیزی را بخود نسبت نکند، و آرام بود، آن شخص سزاوار مرتبه خلاصی می شود.

۵۴- و هر که آفریدگار را بدستوری که گفته شد، نشناسد،<sup>۲</sup> و دل او بخرمی پرگردد، و غم هیچ کاری گرد دل او نگردد، و در بند خواست چیزی نباشد، و جمیع جان داران را یکسان بیند، او را خدمت خاصه میسر گردد.

۵۵- ازان خدمت،<sup>۳</sup> هرآنچه منم و چنانکه بشناسد، توان در من فانی شود.

۵۶- ای ارجن<sup>۱</sup> شخصی که بجمیع اعمال قیام نماید، و پناه بمن آورده، او از عنایات من بمقام عالی که تغییر پذیر نیست، می رسد.

۵۷- ای ارجن<sup>۱</sup> تو جمله کارهای خود بمن سپرده در پناه من درآی و روی دل و عقل در من بکن، و پیوسته در رعایت این نسبت می باش.

۵۸- و هرگاه دل بمن خواهی سپرد، از التفات من قطع بیابان جمیع مشکلات خواهی کرد، و اگر تو از خود بینی سخن مرا گوش نخواهی کرد، پشیمانی رو بتو خواهد آورد.

۵۹- و آنکه از جهل و خودپسندی انکار کارزار می نمائی در تدبیر خطا می کنی، بجهت آنکه خوی کهنتری که کرمی است، البته ترا بر سر جنگ خواهد آورد.

۱- میان «حرص» و «علاقه عیال» يك دور لازم است

۲- بجای «نشناسد» لفظ «بشناسد» صحیح است

۳- ترجمه شعر پنجاه و پنج: و از آن خدمت حقیقت مرا بشناسد که من چه و که هستم و پس از دانستن حقیقت من در من فانی شود

حیرت فرو میروم، و دل من پریشان می گردد.

۷۸- و عقیده من آنست که هر جا که کرشن پادشاه جوگ، و ارجن کن دار خواهد بود، فتح و ظفر و حکومت جاوید و عقل آنجا خواهد بود.

- تمام شد -

خواهد شد.

۶۹- و شخصی که ' این سخنان مرا گوش می‌کند، مثل تو، در جهانیان رعایت کننده شیوه دوستی با من نیست و نخواهد بود، و نیز ازو محبوب تری نزد من در مردم نیست و نخواهد شد.

۷۰- ای ارجن! هر که این سخنان مرا متضمن نکوکاری بخواند، او به جگ دانش خود از بهر من جگ کرده باشد. که عقل من این چنین می‌گوید.

۷۱- و کسی که این سخنان از روی اعتقاد بشنود، و در مقام انکار نشود، از دائرة گناهان برآمده بمنزل نکوکاران برسد. ای ارجن! آیا تو این سخنان مرا بگوش شنیدی و دیداشی. تو بر طرف نشد؟<sup>۲</sup>

۷۲- ارجن گفت، که من از دائرة جهل برآمدم، و آنچه شنیده بودم از التفات تو یاد گرفتم، و حرف شك از صفحه دل من سترده گشت، و بدانچه امر کردی قیام خواهم کرد.

۷۳- سنجی گفت که من سخنان کرشن بزرگ و ارجن، که از ان موی بر تن خیزد، گوش کردم.

۷۵- و از توجه یاس این سخنان سر، از زبان کرشن شنیدم.

۷۶- و از استحضار این گفتار غریب، که میان کرشن و ارجن مذکور شده، شاد می‌شوم.

۷۷- ای راجة بزرگ! هرگاه من صورت کرشن را تصور می‌کنم، در گرداب

۱ - ترجمه بند ۶۹: در میان مردم کسی بهتر از آن نیست که از دل و جان بخدمت من پردازد و در روی زمین عزیزتر از او کسی در نزد من نخواهد بود. توضیح: با توجه بند ماقبل موضوع چنین است: کسیکه سخنان خداوند را بشنود و بدیگران بیاموزد بزرگترین بندگی را نسبت بخداوند انجام داده و در نزد آفریدگار کسی بهتر از او نخواهد بود.

۲ - آیا بر طرف شد؟

# نکاتیکه در حروف لاتین و اصطلاح مترجم رعایت شده بقرار زیر است :

## الف - در حروف لاتین

A : ا - زیر - ع	H : ه
A : آ	OH : چ
E : زیر - ی	OH OH : چ
EE : ی	S : س - ش
O : پیش - و	H : پس از K و T و G در اینجا صدای
OO : و	ه میدهد نه خ و نه د و نه غ
U : او - پیش - و	S : در میان دو حرف صدا دار صدای
OU : و	س میدهد نه ز
I : زیر - ی	S : در برخی از لغات بقاعده انگلیسی
SH : ش	برای جمع است .
W : و	

## ب - در اصطلاح مترجم

V : ب	SH : ك
Y : ج	S : ش
K : چ	KS : ج

## فهرست نامه‌های علم و برخی از لغات

هر چند که معانی لغات و توضیح و تفسیر لازم و خصوصیات نامه‌های علم در ذیل هر صفحه بطور شرح و بسط آورده لکن از نوشتن فرهنگ بگوت گیتا بدو منظور ناگیر بودم. نخست آنکه امکان دارد که برخی از معانی لغات ذکر نشده باشد یا کامل نباشد پس کوشش شد که در آخرین فرصت آنرا تکمیل کنم. ثانیاً سود بیشتری برای خوانندگان در نظر گرفته شد چه ممکن است خواننده معنی لغتی را که در صفحه اول خوانده و در صفحه دهم بآن مواجه می‌شود فراموش کرده باشد، و چون معانی لغات جز در مواقع اشتباه مکرر نشده دچار زحمت بسیار شود. از این رو زحمت ترتیب این فرهنگ را هر چند که دشوار بود تحمل کردم و همت بر آن گذاشتم تا کار بر خوانندگان عزیز آسان گردد و نویسندگان را بدعای خیر یاد فرمایند.

و از آنجا که هر آدمی خواه و ناخواه دچار سهو و اشتباه می‌شود امیدوار است که اگر لغزشی و اشتباهی در معانی و توضیحات و تفسیرهای این کتاب ملاحظه فرمایند خورده نگیرند و بچشم اغماض در نگرند که کار بی‌عیب و یوه آفریدگار جهان است و بس.

خداوند همه را براه راست و کار نیک راهنمائی و یابوری کناد.

۲۰- آذر ماه ۱۳۳۷ خورشیدی برابر ۱۱ دسمبر ۱۹۵۸ م محمد کامگار پاریس

معنی و شرح	تلفظ در حروف لاتین برابر یا سانسکریت	تلفظ در سانسکریت	صفحه	تلفظ در ترجمه
آدیو	Adhidaiva	آدی دیو	۴۷ ۲	
جانی که دو تمام موجودات ساری میباشد و فانی نمی شود یعنی روح کل و برها				
آدجک	Adhiyajna	آدی یجیه	۴۷ ۳	
روح انسانی که با نگرکاری بخدمت خلق و بندگی خدا می پردازد				
اتراین	Uttarayan		۵۰ ۱	
مدت شش ماه که خورشید بشمال خط استوا می رود				
اندرو	Indra		۵۴ ۱۴	
ماقد اندروپرست — خدای رعد خورشید				
آدت	Adityana	آدتیبه	۶۰ ۱۲	
اسکند	Skandha	سکند	۶۱ ۴	
پسر مهادیو و مهادیو لقب شیوا خدای فنا کننده				
اونکار	Onkar		۶۱ ۵	
نام خدا را بتکرار بردن یا گفتن نام خدا				
اوم	Om			
اوهی شرا	Uchohishravas	اوهی شروا	۶۲ ۱	
نام اسب اعظم				
ایراوت	Airavata		۶۲ ۲	
نام فیل مشهور				
ارجا	Āryamā	اریما	۶۲ ۶	
کسیکه نخستین خاندان را تاسس کرد				
اجل			۶۲ ۷	
زمان				
آگهن	Aghan		۶۳ ۸	
ماه نهم هندی				
اشنی کار	Ashvini Kumar	اشونی کار	۶۶ ۱۱	
دو فرشته توامان که پزشک خدایان بودند				
آگیان	Agyan		۸۲ ۱۵	
نادانی				
آنه	Anna	کح ذیل		
یک شازدهم رویه				
آتما	Ātmān		۸۴ ۱۰	
خداوند				
اساتنه	Ashvattham		۹۳ ۲	
درخت مقدس پیل				
اچهر	Akshar	اکشهر	۹۵ ۹	
روان				
اشلوك	Shlok	شلوك		
یک قطعه شعر				
ایشور	Ishwar	کح	۷	
خدا				

## فهرست نامهای علم و برخی از لغات

تلفظ در ترجمه	صفحه	تلفظ در سانسکریت	تلفظ در حروف لاتین برابر با سانسکریت	معنی و شرح
اپانیشاد	ج ۱۱	اریشد	Upanishad	مجموع فلسفه ویدها
ارجن	و ۲	ارجون	Arjuna	پسر پاندو - شاگرد کریشنا در تعلیم گیتا
اکبر شاه	ح ۵			پادشاه گورکانی هند ۱۶۰۵-۱۵۴۲ م
انجمن آسیائی بنگاله	ی ۷			در کلکته
اوتار	کح ۸		Awitār	مظهر اتم خدا
اکشر	کز ۱۳		Akshar	هستی فنا نا پذیر
اندروست	ه ۱۵		Indraprastha	دهلی امروز
انموجا	ز ۱۲		Uttamanuja	یکی از راجگان و دلاوران جنگ مهابارات
ابهن	ز ۱۲	ابهنیر	Abhimanyu	پسر ارجون و یکی از دلاوران جنگ مهابارات
اشوتاما	ز ۲	اشوت تهما	Ashwat-tbāma	پسر درونا چارچ و یکی از دلاوران تیر انداز
انک بی	۴ ۱	انک و بی	Anantavijya	سفید مهر یا شیپور جداشتر
اچواک	۲۴ ۳	اکشواکو	Ikshavāku	پسر منو و راجه ایکه بانی خاندان سورج بلسی بود
ادهی اتم	۲۴ ۲	ادهی آتم	Adhiyātma	نفس روحانی
اتم سنجم یوگ	۲۴ ۲		Ātmasanyama Yoga	تعلیم ضبط نفس
اجل	۵۴ ۲			مرگ و عزرائیل
اینا	۵ ۲			رنج و اندوه
اکشر برهما یوگ	۴۶ ۲		Akshara Brahma Yoga	معرفت هستی لا زوال و نا محدود
ادیهوت	۴۷ ۲	ادی بهوت	Adhibhuta	وجود مادی و فنا شونده



معنی و شرح	تلفظ در حروف لاتین برابر با سانسکریت	تلفظ در سانسکریت	صفحه	تلفظ در ترجمه
پسر شکنتلا و نام مرزمین هند از اوست	Bharat		۴ ۱۵	بهرت
پیشوای روحانی — دانشمند و عارف — نخستین طبقه از طبقات چهارگانه مردم هند	Brahman		۱۳ ۶	برهمن
یکی از خداوندان سه گانه که پیدایش جهان از اوست و مقام اول را دارد — آفریدگار	Brahma		۱۶ ۶	برهما
بازرگان که در طبقات چهارگانه مردم هند مقام سوم را دارد	Vaishya	ویش	۵۶ ۸	ایش
نام پدر بزرگ کوروان و پاندوان — عارف مشهوری که مفسر ویدا و مصنف مهابهارات و مراونده بگوت گیتا بود	Vyasa	ویاس	۵۹ ۱۲	ویاس
یکی از خداوندان سه گانه که نگاه دارنده و پرورش دهنده جهان است و مقام دوم را دارد — پروردگار	Vishnu	ویشنو	۶۰ ۱۲	یشن
نیروی بدی	Vasu	وسو	۶۱ ۲	یسو
روشن — یکی از عارفان — نام دروید	Bhrgu		۶۱ ۵	بهرگو
صاعقه و نوعی از اسلحه	Vajra	وچر	۶۲ ۳	بچر
افعی	Vasukih	واسکی	۶۲ ۴	باسک
خدای باران	Varuna	ورن	۶۲ ۵	برن
نام قطعه ای از مرودهای سام وید است	Brihatsama		۶۳ ۸	برهت شام
بهار	Vasant	وست	۶۳ ۹	بست
معرفت بوسیله عشق حقیقی	Bhakti Yoga		۷۴ ۲	بهکتی یوگ

تلفظ در ترجمه	صفحه	تلفظ در سانسکریت	تلفظ در حروف لاتین	معنی و شرح
اودان	۱۱۵	۲	Uddāna	نام بادی که در تن آدمی است
اپان	۱۱۵	۲	Apāna	" "
اجل خان	ح ۹			مؤلف این بگوت گیتا و ملتی روابط فرهنگی هند و ایران
ابوالفیض فیضی	ح ۶			ملك الشعرا دوره اکبر شاه
ابوالفضل	ط ۶			صدر اعظم اکبر شاه و برادر فیضی
المجویری	ك ۲۲			ابوالحسن علی بن عثمان صاحب كشف المحجوب وفات ۸۴۶ هـ
ابن عربی	ك ۲۲			عبدالدین العربی وفات در ۶۳۸ هـ

(ب)

بگوت	۵	۷	Bhagavad	خداوندی
بیگم پرب	ط ۷		Bhikam Parb	نام فن ششم از کتاب ماهیارات
دکتر بگوانداس	یب ۱۶		Dr. Bhagvandas	مترجم گیتا با انگلیسی
بهکتی	مخ ۱۵		Bhakti	عشق الهی
بودا	یط ۷	بوده	Buddha	پیغمبر معروف سرزمین هند که در ۲۵۰۰ سال پیش آمد و گفت من از پیش خود برانگیخته شده‌ام و فلسفه مذهب او بر پایه دوسنی و راستی است
بهکتی مارگ	کج ۲		Bhakti Marg	راه عشق و محبت
برمن گرتیم	که ۱		Brahman Granth	تفسیر ویدا
باره کلا	کج ۵		Bārah Kalā	هفتاد و پنج در صد - باره یعنی دوازده و کلا یعنی بخش
بنسی	۲۴	ذیل چندرویش	Ghandarvinsh	خاندان قمری
بیم	۲	۱	Bhishama	مردار لشکر کوروان و پدر کلان
بیم سین	۲	۱۸	Bhimasin	پسر پاندو

تلفظ در رجحه	صفحه	تلفظ در سانسکرت	تلفظ در حروف لاتین برابر با سانسکرت	منی و شرح
پورشی اتم یوگ	۹۱	۲	Purushottama Yogu	معرفت ذات برتر
پرکھوتم	۹۵	۱۴	Puroshottama	خدای یگانه و برتر از هستی — لقب کرشنا
پران	۱۱۵	۲	Prana	نام بادی که در تن آدمی است
پارجاتار	۶۱	ذیل	Parjatar	نام کوه
پیه			Paise	پیه يك صدم روپیه بکله روپیه نگاه کنید

## ( ت )

دکتر تاراچند	یب	۸	Dr. Tarachand	سفیر کیر سابق هند در ایران — نویسنده مقدمه این کتاب
تیر تنکر	کط	۱۰	Tir Thankura	موجود جیلان
تم گن	۱۲	۱	Tamasguna	صفت تاریکی — نادانی — هستی خشم — فنا
تلك	۴۶	۱۱	Lokmanya, Tilak	لقبایا تیلک یکی از لیبرهای هند و مفسر گیتا وفات ۱۹۲۰
تری	۸۶	۲	Train	—
تامس	۱۰۶	۱۵	Tamas	تاریکی — نادانی — آدم بدکار
تاسپک	۱۰۶	ذیل	Tamasie	منسوب بخوی تامس
تیاگ	۱۱۳	۲	Tyaga	ترك کردن ویا کار و منافع
تیمذیق	۱۸	۱۴		بازگشت جان آدمی پس از مرگ
تناسخ	کد	۱۵		پیگر دیگر، برگشت به عالم کون

## ( ج )

جی	ی	۱۳	Ji	شریف — بزرگ
جین	کط	۱۰	Jaina	پیرو و مذهب جین که یکی از مذاهب معتبر هند است و مذهب جین
جنا	ی	۱۵	Jamuna	رودی که از دهل میگذرد

معنی و شرح	تلفظ در سانسکریت برابر با سانسکریت	تلفظ در سانسکریت	صفحه	تلفظ در ترجمه
نام بادی که در پیکر آدمی است	Vayāna	ویان	۱۱۵ ۳	بیان
کتاب مقدس هندوان	Veri	وید		یید
یکی از شش روش فلسفه هند و تفسیر ویداست یعنی تصوف والهیات و ما بعد الطبیعیات	Vedant	ویدانت		یدانت
یکی از دلاوران و پدزن ایهمن	Vikṣit	ورات		برات
یکی از دلاوران جنگ مهابهارات	Vikran	وکران		بکران

( پ )

شهری است در شمال دهل	Panipat		۲ ۵	پانی پت
عضو انجمن روابط فرهنگی هند	Pandit, Sunderlal		۱۰ ۱۰	پاندیت سوندرا لال
طبیعت - کائنات - وجود مادی	Prakirti	پرکرتی	۸ ۸	پراکرتی
روح الارواح - خدا	Purushottama	پرشوتم	۱۰ ۱۰	پروشی اتیم
پر بزرگ ویاس - پدر یدمشترا و ارجون	Pāndava		۸ ۸	پاندو
نام قبیله و محلی که در مشرق دهلی است	Panchal		۸ ۵	پانچال
یکی از دلاوران جنگ مهابهارات	Purujit		۱۰ ۲	پروجت
شیوور کریشنا	Pāñchjanya	پنج جنبه	۱۸ ۳	پانچ جنبه
شیوور ایهمن سین	Paundra	پندریک	۱۹ ۲	پوندریک
پیران - باباها - نیاکان	Pitran		۳ ۵۴	پیتران
نام درخت مقدس هندوان	Peepal		۷ ۶۱	پیتل
یکی از مشاهیر مردان خدا که پدری مرنا کرشپ راجه ای بود منکر خدا	Pralada		۷ ۶۲	پرهلاد
نفس روحانی و روح کل که در کائنات ساری است	Purusha	پرش	۱ ۸۱	پرکه
روح الارواح - الله	Pranāṭma		۳ ۸۴	پراماتما
روح اعظم	Purnashah Parah	پوروشی پر	۴ ۸۴	پوروشه پر

معنی و شرح	تلفظ در حروف لاتین برابر با سانسکریت	تلفظ در سانسکریت	صفحه	تلفظ در ترجمه
بعقیده دوام هندیان ملك الموت و مطابق فلسفه ایشان روح اولی که بر نفس حیوانی برتری می جوید	Yamah		۶ ۶۲	جم
سالک - صوفی - فقیر - درویش	Yogi			جوگی
(ج)				
یکی از دلاوران جنگ مهابهارات	Chakitana		۱۰ ۲	چکیتان
نام راجه - و خواننده	Chitraratah	چترارته	۸ ۶۱	چترارته
یک نوع اسلحه مدور	Chakra		۱ ۶۸	چکر
کشت یا کشتزار (ن آدمی با جمع حواس)	Kshetra	کشیترا	۴ ۷۸	چتر
دائره کشت یا تن (جان آدمی و روح عارف کامل)	Kshetragna	کشیتراگه	۲ ۷۸	چترگه
فرق میان جان و تن	Kshetra and Kshetragna		۲ ۷۸	چتر و چترگه
هوش و فراست - احساس و وجدان	Chetana		۴ ۸۲	چتنا
(ح)				
نبرد و قدرت و فشار و خشم			۲۰ ۳۲	حدت
وارد شدن و درآمدن طولیان			۵۱ کر	حلول
منتقدانند که ارواح گذشتگان پیکر آدم زنده در می آیند و روح او را بصفت نیک و بد خود متصف می سازند				
نوراجه شمس الدین حافظ شیرازی وفات ۷۹۱ هـ			۲۱ ک	حافظ
(خ)				
بضم اول و ثانی جمع خسر یعنی پدر زن و پدر شوهر			۱۳ ۵	خسران
جار و کش			۸ ۳۲	خاک روپ
خودپرستی - شعور ذاتی و ادراک وجود			۸ ۴۲	جودی

معنی و شرح	تلفظ در حروف لاتین برابر با سانسکریت	تلفظ در سانسکریت	صفحہ	تلفظ در ترجمہ
یکی از پهلوان جنگ مہابھارات	Yudhamanya	یدھا منیو	۲ ۱۲	چودھامن
علم سلوک یا راہ خدا شناسی — یکی از شش فلسفہ ہند علم سلوک با ذکر و فکر سالک را بوصال معشوق حقیقی یا اللہ میرساند	Yoga	یوگ	۶ ۱۲	جوگ
جشن و مراسم مذہبی و قربانی (بعقیدہ گیتا قربانی نفس و خدمت بی مزد و منت)	Yaga	یگہ — یجن	۶ ۱۶	جگ
راجہ مشہور کہ دانشمند و طارف بود	Janak		۸ ۲۰	جنگ
گناہ			۳ ۲۲	جریمہ
بعض اول زمانہ و قرن	Yug			جگ
یکی از چہار کتاب مقدس ویدا	Yajurveda	یجر وید	۶ ۵۴	چجر وید
سالک کامل یعنی کریشنا	Yogishwar	یوگشور	۲ ۶۰	جوگشور
دیو — شیطان	Yaksha	یکش	۱ ۶۱	جکبہ
نام راجہ ایست کہ کریشنا از آن نسل بود این نسل را چندریلی یا خاندان قمری می گویند	Yadava	یادو	۱ ۶۴	جادو
جان	Kahara		۹ ۹۵	چہر
پسر پاندو و برادر ارچون و سردار لشکر پاندوان	Yudhishtira	یدھشتر	۱ ۴	نجدھشتر
عبدالرحمن جای یکی از بزرگان شعرا و نویسندگان اہل تصوف در قرن نہم ۸۱۷ —			۲۱ ۴	جای
فرشتہ مقرب و بیک میان خدا و پیغمبر اسلام بود			۷ ۷	چہرئیل

معنی و شرح	تلفظ در حروف لاتین برابر با سانسکریت	تلفظ در سانسکریت	صفحه	تلفظ در ترجمه
منظره - مشاهده	Darshana		۸ ۶۷	درشن
در محل کجرات کنار دریا - بلنت کریشنا نگاه کنید	Dwarika			دوارکا
خدائی - اهریمنی - صفات - قدیم - راه (تقسیم صفات ایزدی و اهریمنی)	Divn, Asura, Sampad Vibhga, Yoga,		۲۰ ۹۷	دیوامرسمیتی ولبهاگ یوگ
طاقت - تحمل - بردباری	Dhiritih		۵ ۸۲	دهرت
مراقبه و فکر	Dhyau			دهیان
مترجم و مفسر گیتا بالگلیسی معاون ریاست جمهور هند	Dr. Radhakrishnan		۱۶	دکتر رادما کریشان

## ( ر )

یکی از اوتاران هندوان	Rama		۵	کچ	رام
لقب سرداران و جنگجویان	Rathi		۱۵ ۱۱		رتیان
صفت بقا و جنبش که یکی از صفات سه گانه عالم است (ست - رج - تم)	Rajasingna		۱ ۱۳		رج گن
ولی الله - عارف بحق - دانا	Raja, Rishi	واجه ریشی	۴ ۲۴		واجه رگه
موسم	Rutu	روتو	۴ ۵۰		رت
شاه دانشم و بزرگترین رازها	Raj, Vidya, Yoga		۲ ۵۱		راج و دیا یوگ
دیران	Raksha	رکشش	۱۱ ۵۳		رجهسان
یکی از چهار کتاب مقدس ویدا که عبارتند از: رگ سام - ججر - اترو	Regveda		۶ ۵۴		رگ ویدا
دانایان و اولیاء الله (ریشی) دارای نیروی فکر و ادراک و عمل بسیار است	Rashinam	رشین	۴ ۵۸		رکپشران
خدایان ویرانی که نیروی آسمان بیشتر از دیگرانست مانند رعد و برق و صاعقه	Rudras		۱ ۶۱		رودر

معنی و شرح	تلفظ در حروف لاتین برابر با سانسکریت	تلفظ در سانسکریت	صفحه	تلفظ در ترجمه
(د)				
برهمن کاتب ترجمه فارسی بگوت گیتا	Dataram		۱۲	داتارام
پسر بزرگ ویاس و برادر پاندو که کور مادرزاد بود	Dhriti Rashtara		۸	دهرت راشتر
پسر بزرگ دهرت راشتر و سردار لشکر کورو	Duryodhana	دریودهن	۱۰	دریودهن
نام راجه مشهور قبیله پنچال و پدر زن ارجون	Dropada		۸	دروپد
نام دختر راجه دروپد و زن ارجون	Dropadi		۹	دروپدی
نام یکی از سرداران لشکر کورو که استاد فن تیراندازی بود و بارجون تعلیم داده بود	Dronaharya		۵	درونا چارج
یکی از دلاوران جنگ مهابهارات	Dhrishtaketoo	دهرشت کیتو	۱۰	دهرشت کیت
شیپور ارجون	Devadata		۱۸	دیودت
یکی از دلاوران جنگ مهابهارات	Dhrshtadyomna	دهرشت دیومن	۲	دهرشت دمن
در این هنگام - زمان	Vela		۹	درین ولا
یکی از دلاوران که همان درونا چارج باشد	Drona		۱۷	درونه
فرشتگان و ارواح مقدس	Devta		۹	دیوتا
نام علف مقدسی که عرفای هند بر آن می نشینند	Drbh		۹	دربه
دیو - شیطان	Daitya	دیتیه	۱۴	دیت
مدت شش ماه که خورشید بجنوب خط استوا بر می گردد	Dakshinayan	دکشناین	۷	دکهناین
یکی از دانایان و عارفان مشهور ونام ناردا	Devala	دول	۱۲	دیول



معنی و شرح	تلفظ در حروف لاتین برابر یا سانسکریت	تلفظ در سانسکریت	صفحه	مقطع در ترجمه
یکی از دلاوران جنگ مهابارات	Satyak		۸ ۲	سایاک
" " "	Shaibya		۱۱ ۲	شایبه
نام يك راجه	Somadatta		۲ ۲	سوم دت
صدف معروف بگوش ماهی که بجای شیپور بکار می برده اند	Shankh		۱۳ ۳	سندید مهره
شیپور نکل	Sugusha		۱ ۴	سکموکه
یکی از پهلوانان و پسر کوچک پادو	Sabadeva		۱ ۴	سهدیو
بهشت و مقام روحانی	Swarg	سودرگ	۴ ۸	مرگ
صفت ایجاد - خرد - آرامش - روشنی حق - نیک و پاک - صلح کامل - نخستین صفت از صفات سه گانه عالم	Sattwaguna	سترگن	۱ ۱۳	ست گن
خورشید	Surya		۲۴ ذیل	سوریه
قدیم ترین زبان مردم هند شمالی و با زبان اوستا در شاخه از يك درخت بشمار می آید	Sanskrit		۳ ح	سانسکریت
برهیزگار و تارک دنیا	Sannyasee		۲۹ ذیل	سنیاسی
یکی از چهار کتاب مقدس ویداست	Shnveda	سام وید	۷ ۵۴	سیام وید
همان گیاه مقدس هوم است که در اوستا نام برده شده	Soma		۱۳ ۵۴	سوم
نام کوه	Smimeruh		۲ ۶۱	سمیر
مردم دانا و عارفان کامل	Siddhas		۸ ۶۱	سده
ترکیب حواس با دل - یکی شدن	Sanghat		۳ ۸۲	سنگهات
منسوب بصفت ست	Sattvic	ساتوک	۱۱ ۱۰۶	ساتک
نام بادی که در تن آدمی است	Sandha		۲ ۱۱۵	سمان
موجود زردشتیان - نجات دهنده			۱۳ کح	سوشانت
نام کوه	Samupat		۶۱ ذیل	سموپت

معنی و شرح	تلفظ در حروف لاتین برابر با سانسکریت	تلفظ در سانسکریت	صفحه	تلفظ در ترجمه
پادشاه	Raja	راجا	۶۲ ۲	راجه
عرك - دارای احساسات - با شور و هیجان	Rajas		۱۰۶ ۱۳	راجس
پول هند - سابقاً روپیه شازده آنه بود و امروز صد نیا پسه است . يك روپیه برابر با شازده ریال ایران میباشد	Rupya		کح ذیل	زوپیه
(ز)				
پیروان حضرت زردشت پیغمبر ایران			کح ۱۳	زرتشتیان
(س)				
مترجم تمدن هند			ج ۱۲	سید علی بلگرامی
روشی از فلسفه هند	Sankhya		ج ۱۸	سانک
زهد و پرهیزگاری	Sanyas		کب ۵	سنیاس
سوله یعنی ۱۶ و کلا یعنی بخش (صد در صد)	Sulah, Kalā		کح ۶	سوله کلا
نوعی از جشن عروسی است که دختر برای خود شوهر انتخاب می کند	Suyambar		۹ ۴	سومبر
مرکب ران دهرت راشتر - دهرت راشتر چون کور بود بمیدان جنگ نرفت - سنجی موضوع جنگ را بهلم باطن گشوف و برای او حکایت کرد	Sanjaya		۲ ۱	سنجی
این جمله سانسکریت بمعنی ( همه اوست ) و بر اصل نوشته ایکه بدست من رسید چاپ شد لکن پس از تحقیق بسیار معلوم شد که صورت جمله چنین است ( سروم کهلویدم برهما )	Sarvam Khalvi- dam Brahma		ک ۵	سروم کهلواد برهم

معنی و شرح	تلفظ در حروف لاتین برابر یا سانسکریت	تلفظ در سانسکریت	صفحه	تلفظ در ترجمه
معنی چهار لغت به ترتیب عبارتند از عقاید — سه گانه — تقسیم — راه (تقسیم عقاید سه گانه) مصنف کتاب ابطال حاول	Shraddha, Traya, Vibhaga, Yogu		۲ ۱۰۳	شردهاتری ویهاگ یوگ
سفید مهره — صدف یا گوش ماهی — شیور جنگ ماهارات	Shank		۲ کو ۱۳ ۳	شمس الدین شیرازی، علامه شنک
خدای فنا کننده و به عقیده هندوان سومین خداوند بزرگ — بکله شنکر نگاه کنید	Shiva			شیوا
پیرو حضرت علی بکله حضرت علی نگاه کنید				شیعه
(ط)				
سرکش و شمشکار			۱۴ ۵	طغاتیان
(ع)				
شهری است در نزدیکی جنوب شرقی دهلی	Aligarh		۹ ط	علیگر
دریای عمان در جنوب شرقی ایران			۴ ۶۱	عمان
شیخ فرید الدین عطار نیشابوری وفات ۶۲۷ هـ			۲۱ ك	عطار
حضرت امیر المومنین علی بن ابی طالب نخستین امام شیعیان و خلیفه چهارم اهل سنت و جماعت در ۱۹ رمضان ۴۰ هـ شهید شد			۵ کو	حضرت علی
حضرت عیسی مسیح در ۳۳ سالگی یعنی در ۳۳ م او را بدار آویختند و شهید شد	Jesus-Messiah		۱۴ كح	حضرت عیسی مسیح

معنی و شرح	تلفظ در حروف لاتین برابر با سانسکریت	تلفظ در سانسکریت	صفحه	تلفظ در ترجمه
تدبیر — تپیه کردن — تازیانه زدن و کشتن در اصطلاح قدماً			کو ۷	سیاست
شیخ مصلح الدین سعدی شیرازی وفات ۵۶۹۱			ک ۲۱	سعدی
ابوالمجد مجدود بن آدم حکیم سنائی وفات ۵۵۴۵			ک ۲۱	سنائی
(ش)				
شاهزاده محمد دارا شکوه قادری سال شهادت ۱۰۶۹ هـ			ج ۵	شاهزاده دارا شکوه
فیلسوف بزرگ آلمانی ۱۷۸۸ — ۱۸۶۰ م	Arthur Schopenhauer		ج ۱۰	شوپن هاور
جناب — حضرت	Shri	شری	و ۱	شری یا سری
عارف مشهور و شارح و بداهه که بخداوند یگانه معتقد بود و بابت پرسش مخالف و موجد یکی از فلسفه های هند است و کسی است که از پیشرفت دین بودا در هند جلوگیری کرد	Shankar, Acharya		بط ۱۸	شکر آچاریا
یکی از بهلوانان جنگ مهابهارات	Shikhandi		۴ ۳	شکهندی
بضم اول و ثانی فال نیک — فال زدن — مینت			۵ ۸	شگون
نام راجه شهر اندریا اندر پرست	Shutakratu		۵۴ ذیل	شانا کراتو
خدمتگذار و کارگر که آخرین طبقه بشمار می آید	Shudra		۵۶ ۸	شودر
خدای فضا کننده و لقب شیوا	Shankara		۶۱ ۱	شکر
اژدر — اژدها	Shesha	شیش	۶۲ ۵	شیکه
نام سروده های خصوصی است از سام وید	Samas		۶۳ ۸	شاما

معنی و شرح	تلفظ در حروف لاتین برابر یا سانسکریت	تلفظ در سانسکریت	صفحه	ترجمه
عم کریشنا — بکله کریشنا نگاه کنید	Kouns	کونس		کنس
پدر کنتی که یکی از دلاوران جنگ مهابارات بود	Kuntibhoja	کنتی بوج	۲ ۱۰	کنت بوج
یکی از دلاوران جنگ مهابارات	Karna		۳ ۱	کرن
یکی از دلاوران جنگ مهابارات و استاد کوروان	Kripachārya	کرپا چاریه	۲ ۱	کرپا چارج
نام شهر و علی است مقدس در شمال هند بکله کاشیراج نگاه کنید				کاشی
سیاهیان و دومین طبقه از طبقات چهارگانه هند	Kshatriyas	کشتریان	۱۱ ۸	کشتریان
روشن نگوکاری	Karmayoga		۱۷ ۲	کرم یوگ
عمل خالص و بی غرض	Karma, Sanyasa		۲۹ ۲	کرم سنیاس
زن پادو و مادر ارجون	Kunti		۳۹ ۲	کنتی
یکی از عارفان مشهور خدای دولت و ثروت	Kuvera	کویرو	۶۱ ۲	کیر
یکی از عارفان بزرگ که موجد فلسفه سانگمه بود	Kapila		۶۱ ۸	کپل
نام گاو مشهوری بوده	Kamadhuk		۶۲ ۳	کام دهنو
پرنده ایست شبیه بکرکس — این مرغ افسانه ای گردونه ویشنو میباشد	Garna	گرو	۶۲ ۸	کر
دیوی که بدست کریشنا کشته شد	Keshi, Daitya	کیشی دیت	۱۱۲ ۲	کشی دیت
کام گرفتن — آرزو کردن — کامگاری — کار	Kāmya, Karma		۱۱۲ ۴	کام کرن
کار و عمل بکله کرم مارگ نگاه کنید	Karma			کرم
نام یکی از هفت کوه مقدس	Kailas		۶۱	کیلاس

تلفظ در ترجمه	صفحه	تلفظ در سانسکریت	تلفظ در حروف لاتین برابر یا سانسکریت	معنی و شرح
(غ)				
غمه	۴۳	۱۴		در زبان اردو یعنی خشم است
(ف)				
فتور	۶	۲		سستی
حضرت فاطمه ع	کو ۶			حضرت فاطمه زهرا رضی الله عنها ۸۱۱
				دختر حضرت پیغمبر اسلام
(ق)				
قنوج	۵	۸		Kunauj محلی است در جنوب شرقی دهلی
قران مجید	۵۱	۱۸		کتاب آسمانی و مقدس اسلامیان
(ک)				
کریشنا				Krishna پیغمبر هندویان — مرشد کامل —
یکی از اوانارانت بزرگ — مظهر اتم برهما و وشنو و شیوا — خدای بزرگ — کریشنا پسر واسودوا شاه مهرا بود (نزدیک دهلی) عم وی کنس تخت و تاج موروثی او را غصب کرد و مادر او را در بند انداخت و فرمان داد که اگر از او پسری تولد یافت او را بکشند. کریشنا پس از تولد معجزه آسا از قتل نجات پیدا کرد و عم ظلم را کشت و ملک را بدست آورد و پایتخت را بدوارکا انتقال داد. در جنگ مهابهارات بظاهر کالکه ران ارجون بود و فلسفه معرفت یدان را باو تعلیم داد.				
کلکته	ی ۱۲			Calcutta کلکته یا بنگال در مشرق هندوستان
کرم مارگ	کا ۱۵			Karma, Marg راه عمل
کرم سنسار	کد ۸			Karma, Sansara دوره مکافات یا تناسخ
کلنکی اوتار	کج ۸			Klanki, Avatar موعود هندوان که باید ظاهر شود
کروک چیتر یا کروک کپت	ید ۴	کروکشت		Kurukshetra نام شهر و میدان جنگ مهابهارات در شمال دهلی
کورو	ید ۹			Kurva پسر کوپنک و یاس که کور مادرزاد بود — پدر کوران
کاشراج	۲ ۱۰	کاشی راج		Kasheeraj راجه کاشی — نام یکی از پهلوانان جنگ مهابهارات

معنی و شرح	تلفظ در حروف لاتین برابر یا سانسکریت	تلفظ در سانسکریت	صفحه	تلفظ در ترجمه
------------	---	---------------------	------	------------------

( ل )

نام کتابخانه دانشگاه علیگر	Lytton		ط ۸	لتن
کسیکه انجیل را با گیتا مقابله کرده	Dr. Larinser		بج ۱۳	لارنسر، دکتر

( م )

آلاتی نخستین محقق ویدا	Max, Muller		د ۷	مکس ملر
رزمنامه منظوم ویاس که بفرمان اکبر شاه افغانی ترجمه شده و شامل جنگهای مهابارات می باشد، جنگ بزرگ مهابارات	Mahabharat	مهابارات	ط ۳	مهابارات
متبحر در علم ادیان و یکی از لیدرهای پنجاب	M. A. Bari		ب ۱۳	محمد عبد الباری خان
نجات ورسنگاری	Mukti		کو ۱۲	مکتی
مولانا جلال الدین محمد بنی معروف برومی وفات ۶۷۲ هـ			کج ۱۷	مشوی
حسین بن منصور حلاج در عصر ابوالقاسم الجنید بن محمد بن الجنید بغدادی میزیسته و پس از وفات جنید بسال ۳۰۹ پردار شد چرا که دم از انا الحق زد			کح ۶	منصور حلاج
پهلوان و جنگجو	Mahārathi		۲ ۱۳	مهارتهی
سفید مهره و شیپور مهدیو	Mani Pushpaka	منی پشپاک	۴ ۱	منی پشپاک
پسر Visvaswan موکل خورشید پدر اکشواکو - نخستین فرد موجود در هر نوع اولین قانون ساز هند - یکی از مارفان بزرگ	Manu		۲۴ ۳	منو
ستاره	Marichi		۶۰ ۱۳	مریح

معنی و شرح	تلفظ در حروف لاتین برابر با سانسکریت	تلفظ در سانسکریت	صفحه	تلفظ در ترجمه
رئیس سابق خانه فرهنگی ایران در بمبئی تصحیح کننده و تفسیر کننده و آرایش دهنده متن ترجمه بگوت گیتا و مقدمات و حواشی و نویسنده ذیل صفحات و فهرست نامهای علم و برخی از لغات			۲	محمد کامگار پارسى

## (گ)

نغمه — آواز	Gita		۷	۸	گیتا
راه عمل و عرفان	Gain, Marga		۱۱	کب	گیان مارگ
خردمند و حکیم و پیغمبر معروف بخشی از هندیان که فلسفه تازه ای بنیاد کرد — بکلمه بودا نگاه کنید	Gautam, Buddha		۱۶	کج	گوتم بودا
نام کان معروف بود	Ghndiva		۶	۵	گاندیو
راه دانش و عرفان	Gain Yoga	سویگان یوگ	۲	۲۳	گیان یوگ
دانش و بصیرت	Gain		۲	۴۱	گیان
خواننده آسمانی و بهشتی	Gandharva		۸	۶۱	گندهرپ
رود مقدس و معروف	Ganges	گنگا	۱۰	۶۲	گنگ
یک قطعه شعر از کتابهای ویدا و نام وزن از اوزان شعر	Gāyatri		۸	۶۳	گایتری
دانستی	Gya		۲	۸۱	گیسه
معنی چهار لغت به ترتیب عبارت است از صفت — سه گانه — قسمت — راه (فلسفه بی قلبی از صفات سه گانه	Gun, Traia Vibhga, Yoga		۲	۸۶	گن تری ویهاگ یوگ
علم بصیرت و ادراک	Gian Viglan Yoga		۲	۴۱	گیان و گیان یوگ
صفت	Gun		۲	۸۶	گن



معنی و شرح	تلفظ در حروف لاتین برابر با سانکریت	تلفظ در سانکریت	صفحه	تلفظ در ترجمه
( و )				
بکله بیدانت نگاه کنید	Vedant	ویدانت	ج ۱۱	ویدانت
نائب رئیس باستان‌شناسی هند	Vastava		ط ۱۲	وستو
بکله ویاس نگاه کنید	Vyas	ویاس	د ۸	ویاس
ترس و ناامیدی — انبردگی	Vishad Yoga		۱ ۱	وشادیوگ
بکله ویرات نگاه کنید	Virata		۲ ۸	ویرات
قدیمی‌ترین کتاب مقدس هندوان که عبارت است از: (رگ — سام — ججر — اترون) بکله یدهم نگاه کنید	Veda	ودا	۷ ۶	ویدا
ادراك و دریافت	Vigyan		۴۱ ۲	وکیان
پهای عظمت و جلال ایزدی —	Vibhuti, Yoga		۵۷ ۲	ویبوتی یوگ
بکله ویکرن نگاه کنید	Vikarna		۳ ۲	ویکرن
نام خاندان کریشنا	Vrishnis		۶۴ ذیل	وریشنش
نام پدر کرشنا و لقب خود کریشنا واسودوا برادر کوچک بود	Vasudeva		۶۴ ذیل	وسودوا
مشاهده عالم کبیر — هکیمیکه کریشنا گیتا را برای ارجون شرح میداد عالم کبیر را باو نشان داد	Vishva Roopa Darshana	وشوروپ دوشن	۶۵ ۲	وشواروپ دوشن
مشنص و بخش و مجرا کردن	Vibhaga		۸۶ ۲	ویهاگ
نام بادی که در تن آدمی است	Vyāna		۱۱۵ ۲	ویان
نخستین مترجم گیتا بزبان انگلیسی — ۱۷۴۹ م ۱۸۲۶	Wilkins		ج ۱۲	ولکنس
	Lord, Warr Hastings		ج ۱۲	(لرد) وارن هستنگر

( ه )

نام شهر است در کنار رود گنگه جنوب شرقی دهل بوده	Hastinapur		۳ ۳	هستاپور
جنگ			۸ ۴	هیجا

معنی و شرح	تلفظ در حروف لاتین برابر با سانسکریت	تلفظ در سانسکریت	صفحه	تلفظ در ترجمه
مکر	Makara	نهنگ	۶۲ ۱۰	
منی	Muni	دانا و عارف بخدا که در فکر و ذکر مشغول باشد	۶۴ ۱	
ممر الدوله		ممر الدوله احمد دہلی کہ بر خلفای عباسی تسلط یافت و در قسمت مہمی از ایران شاهی کرد وفات ۳۵۶ هـ	کو ۹	
متورا	Mathura	نام شهر و مردمن کرشنا در جنوب دہلی بکله کرشنا نگاہ کنید	مہرا	
مہاپرس	Maha, Purusha	بزرگ - روان - تجسم روح الارواح	۶۶ ذیل مہاپروشی	
منشیران	Munis	دانایان و عارفان افضل و اکمل ازمنی ہا	۸۸ ۱ منشور	
موکش سفاس یوگ	Muksha, Sanyasa Yoga	رستگاری و نجات بوسیله پارسائی حضرت امام محمد مہدی صاحب الزمان موعود شیعیان	۱۰۹ ۲	
حضرت مہدی			کج ۱۲	
مطیع		مطیع بن مقتدر باللہ خلیفہ عباس ۳۶۱ هـ		
(ن)				
نولکشور	Nawal, Kishore	چاپخانہ لکھنؤ	۳ ی	
نیشکام کرم	Nishkam, Karma	خدمت بی غرض - کاریکہ دانت آرزو و امید سود نباشد	۱۶ یج	
نکل	Nakula	یکی از دلوران جنگ مہابہارات و پسر پاندو	۴ ۱۰	
نارد	Narada	نام یکی از فرشتگان کہ در عارفی مشہور بود	۵۹ ۱۲	
نکدہ	Nakdh	نام کوه	۶۱ ذیل	
نہرائیان		پیروان حضرت عیسی از شهر ناصرہ	کج ۱۴	

## غلط نامه

صفحہ	سطر و ذیل	غلط	صحیح
ح	۳	زبانهای مهم	زبانهای مهم هند
یب	۳	یاد آورد	یاد آور و
ید	ذیل ۶	Kauwraua	Kurava
یه	ذیل ۸	مسابقه های	مسابقه ها ای
یو	ذیل ۱	و روح پاك	و بعقیده هندوان خدای بزرگ
کب	۱۰	پرش اتم	پروش اتم
کح	۹	تعبیرات	تعبیرات
۴	ذیل ۷	منطوز	منظور
۷	۱	یوگ	یوگ ۱
د	۶	ویدها ۱	ویدها ۲
د	ذیل ۱	_____	Sankhya Yoga
			یعنی راه زهد و عرفان و امتیاز
			میان جان و تن
د	د	۱- وید	۲- وید
۹	۱۸	حجت	حجت
۱۲	۸	۱۴	۴۰
۱۵	۱۳	فی	بی
۲۰	ذیل ۱	۱- جنك	۱- Janaka : جنك
۲۲		۴۰ و ۳۹	۴۰-۳۹

معنی و شرح	تلفظ در حروف لاتین برابر با سانسکریت	تلفظ در سانسکریت	صفحه	تلفظ در ترجمه
با تلفظ پارسیان بضم اول پروژن گم گیاه مقدس که در تشریفات مذهبی پکار می‌رود بکله سوم نگاه کنید			۲۶ ۱۵	موم
نام در موعود زردشتیان			کج ۱۳	موشیدرو موشیدر ماه
اثير Ether			۴۲ ۸	هوا
سید احمد هائف اصفهانی وفات در سنه ۱۱۹۸ هـ			۵۷ ذیل	هائف اصفهانی
کوه معروف همالیه واقع در هند	Himanochal		۶۱ ۶	همانچل
شیر			۶۲ ۸	هزیر
نام کوه			۶۱ ذیل	هکوت
نام کوه			۶۱ ذیل	هوت
(ی)				
علم سلوک یا راه خدا شناسی — یکی از هشت فلسفه هند	Yoga		بج ۱۷	یوگ
بکله یدهشتر نگاه کنید	Yudhishthira		۴ ۱	یدهشتر
نام خاندان کریشنا — بکله جادو نگاه کنید	Yadava		۹ ی	یادو
چش و مراسم مذهبی	Yagya		۲۳ ۱۲	یگیه
بکله جم نگاه کنید	Yama		۶۲ ۶	یم
پیروان حضرت موسی			کج ۱۳	یهودیان

صفحه	سطر و ذیل	غلط	صحیح
۶۸	۱۳	سده ۳	سده
۶۸	۱۳	خیریت	خیریت ۳
۶۸	ذیل ۳	Sadhyas - ۳	۳- شاد باش: توضیح آنکه گروه دانایان و عارفان کامل با بهترین دعا و ستایش ترا پرستش می کنند.
۶۸	۱۵	ساده	ساده ۴
۶۸	ذیل	.	Sadhyas - ۴
۶۹	۹	ومن	من (Mun)
۷۱	۴	برن	برن (Barun)
۷۱	۱۳	صندلی	صندل
۷۱	ذیل	۵- در میان پلنگ و صندلی واو ساقط شده.	چوب صندل
۸۳	.	موجب لذت و الم	موجب درك لذت و الم
۸۷	سر صفحه	۷۸	۸۷
۹۵	ذیل ۳	.	و باد نشنگاه (پران و اپان)
۹۷	۱	دیوا سرسمپتی یوگ ۱	دیوا سرسمپتی و بهاگ یوگ ۱
۱۰۰	۵	از جمع شدن رو ماده	از جمع شدن نرو ماده.
۱۰۲	ذیل ۲	و بسر خود سلوک نماید	.
۱۰۲	۳	منظور از یدلان در اینجا	و بسر خود سلوک نماید:
۱۰۶	۸	بدبونی	بدبو
۱۰۸	ذیل ۴	و آنرا	آنرا
۱۱۰	۱۸	و یا صفت راستی	و ریاضت و راستی
۱۱۱	۴	و کس	و کسی
۱۱۲	۱	خدمتگاران	خدمتگذاران

صفحہ	سطر و ذیل	غلط	صحیح
۲۲	ذیل		توضیح آنکہ از کہ دشمن آدمی است و ہمیشہ با او ہمراہ ہرگز سیر نمی شود و چشم دانش و ینش مرد دانا را می پوشاند . جای آرز در حواس و عقل و دل است و ہمہ را با شعلہ آتش خویش می سوزاند و سرانجام معرفت آفریدگار را از دل آدمی بیرون می برد .
۲۷	۷	۲۹ ۲۸ ۲۷	۲۹ — ۲۸ — ۲۷
۲۹	۷	کرم سنّیاس	کرم سنّیاس یوگ
۳۶	۹	درلہ	درلیم
۴۱	۱	گیان و گیان یوگ	گیان و و گیان یوگ
۴۳	۲	دریافت	ریاضت
۴۷	۹	خداوندان، قالب	خداوندان قالب،
۵۸	ذیل ۲	رکھہ	رکھہ
۶۰	۵	.	خدایان یسد
۶۰	۸	.	۴۹ خدایان باد مریخ است
۶۰	۹	.	نام یکی از کتابہای ویداست
۶۱	۱	و در طوایف، جگمہ	و در طوایف جگمہ،
۶۱	ذیل ۱۵	Gadnharva	Gandharvas
۶۲	۱	Uchchishravas	Uchchaishravas
۶۲	۸	Vanura	Varuna
۶۲	۱۱	روح اولین	روح اولی
۶۲	۱۰	مگر	مکر

صفحہ	سطر و ذیل	غلط	صحیح
۱۴۰	۶	واسودوا	واسودیوا
د	۷	کلکتہ یا بنگال	کلکتہ شہر معروف ہندوستان
۱۴۱	۱	Kouns کونس	Kansa کنس
د	۱۱	Kamdhnu	Kamdhenu
د	۱۵	Karm	Karma
۱۴۳	۱	لتن Lytton	لتن لائبریری
۱۴۴	۵	مہاپرس	مہاپرش
د	۱۰	نولکشور	مطبع نولکشور



صفحہ	سطر و ذیل	غلط	صحیح
۱۱۶	ذیل ۳	از روی تمایلات	از روی تعبد نہ از روی تمایلات
۱۱۸	۱۳	پیش	پیش
۱۱۹	۱	پیش	پیش
۱۲۲	۸	ای ارجون آیا تو	۷۲- ای ارجون آیا تو
۱۲۲	۱۰	۷۲	۷۳
۱۲۲	۱۳	۷۳	۷۴
۱۲۶	۱	Upanishd	Upanishad
۱۲۸	۳	اجمل خان	محمد اجمل خان
۱۳۱	۱۲	تاسیک	نامسک
۱۳۲	۹	جگہ	جگہ
۱۳۳	آخر	جودی	خودی
۱۳۴	۱	دنا رام	دانا رام
۱۳۵	۷	معاون ریاست	معاون صدر ریاست
•	۱۲	Raja Rishi	Rajrishi
•	۱۴	Raj, Vidya, Yoga	Rajvidya Yoga
•	۱۵	Raksha	Rakshas
•	۱۶	Regveda	Rigveda
•	۱۶	اترو	اترون
۱۳۶	۱۱	برہم	برہم
۱۳۷	۱۷	منسوب ب صفت ست	(حق - نور - خرد)
۱۳۹	۷	تشریح لفظ «شبعہ»	غیر ضروری است
•	۱۲	فحستین امام - تا - و جماعت	باید حذف شود
•	آخر	تمام سطر	• • •
۱۴۰	۵	• • •	• • •



294.592 KHA

10153

KHAN (M. Ajmal).

Bhagwat Gita.

Indian Council for Cultural Relations,  
New Delhi.

*Extract from the Rules :—*

Books are issued for fourteen  
days only.

A fine of one anna per day  
will be charged for each volume  
kept over time.

Books lost, defaced or injured  
in any way shall have to be  
replaced by the borrowers.

